



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Corso di Laurea magistrale  
in Scienze del Linguaggio

Tesi di Laurea

Edición crítica y estudio de *El conde Lucanor* de Calderón y  
comparación con la obra de Don Juan Manuel

**Relatore**

Prof. Adrián J. SÁEZ GARCÍA

**Correlatore**

Prof. Marco Infurna

**Laureanda**

Rednoskela Zefi  
862628

**Anno Accademico**

2019 / 2020

*A mis padres  
a mi hermano  
a Alberto.*

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>4</b>
<b>1. Circunstancias externas y autoría.....</b>	<b>7</b>
1.1. Autoría.....	7
1.2. Datación.....	8
1.3. Fuentes: El conde Lucanor.....	9
1.4. Vida escénica.....	10
<b>ESTUDIO TEXTUAL.....</b>	<b>12</b>
1. Panorama general.....	12
2. Listado y descripción de los testimonios.....	12
2.1. Testimonio de la primera versión.....	12
2.2. Testimonio de la segunda versión: la edición príncipe.....	15
2.3. Testimonio de la tercera versión: la edición de Vera Tassis.....	17
3. Estudio de la transmisión textual.....	24
4. La presente edición: criterios editoriales.....	25
<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>27</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>29</b>
<b>SITOGRAFÍA.....</b>	<b>35</b>
<b>TEXTO CRÍTICO.....</b>	<b>36</b>
Primera jornada.....	38
Segunda jornada.....	69
Tercera jornada.....	101
<b>APÉNDICE.....</b>	<b>132</b>
<b>APARATO DE VARIANTES.....</b>	<b>138</b>

*"Con cada vez que te veo nueva admiración me das,  
y cuando te miro más aún más mirarte deseo"*

Calderón de la Barca

## INTRODUCCIÓN

Calderón de la Barca es el máximo representante del Siglo de Oro español y además el último poeta y dramaturgo del barroco. Sus versos, sus palabras y sus imágenes poéticas brocan como agua de manantial y el lector que toma una comedia calderoniana entre sus manos disfruta plenamente de un lenguaje literario sublime, una excelente representación dramática y un profundo significado filosófico.

El objetivo de esta tesis de Máster se focaliza en un estudio textual de la comedia *El conde Lucanor* que forma parte de la *Cuarta Parte de Comedias* de Pedro Calderón de la Barca. En primer lugar se trata de averiguar si existe una relación entre dicha obra y su homónima, datada tres siglos antes y compuesta por un autor diferente. La obra homónima a la que se hace referencia es la de Don Juan Manuel del siglo XIV, publicada entre 1328 y 1335. La diferencia con la obra ya presentada en el primer apartado de esta tesis, la comedia de don Pedro Calderón de la Barca, es explícita a partir del siglo de publicación. De hecho la comedia de Calderón fue publicada tres siglos después, en el siglo XVII y presenta distintas ediciones que aportan como autor a Pedro Calderón de la Barca, pero, como el mismo dramaturgo afirma, «no todas fueron escritas *por mi mano*», aunque muchas se le atribuyeran falsamente.

En segundo lugar, para hallar la edición príncipe, es decir, la verdaderamente escrita por Calderón de la Barca, ha sido necesario realizar un exhaustivo cotejo. Dicho cotejo ha servido para aclarar todas las dudas suscitadas, poniendo en evidencia que los testimonios cuya autoría corresponde a Calderón de la Barca a lo largo de su vida son dos, si bien existe un tercer testimonio fundamental del que forman parte todos los demás testimonios en cuanto se trata de reescrituras póstumas a la muerte del dramaturgo y publicadas por su “mejor amigo” Juan de Vera Tassis y Villarroel. En estas reescrituras se puede observar como Vera Tassis y Villarroel echó mano a la obra del amigo y la cambió, intentando mejorarla. A través de las diferencias y semejanzas halladas e insertadas en el aparato de variantes, se puede confirmar la existencia de tres testimonios fundamentales. Entre ellos se intenta descubrir la edición príncipe.

En suma la tesis aborda el objeto de estudio en la forma que se expone a continuación: los primeros capítulos presentan al dramaturgo Pedro Calderón de la Barca y ofrecen un pequeño análisis con la obra homónima de Don Juan Manuel y sus fuentes. En el segundo capítulo se intenta presentar y explicar si existe relación entre las dos obras o si lo único que comparten es el título. Después de una cuidadosa lectura hipotizo que uno de los cincuenta y un cuentos que forman parte del primer libro de ejemplos de *El conde*

*Lucanor* de Don Juan Manuel fue tomado como historia de inspiración por Calderón de la Barca para crear su comedia. Esta hipótesis, a mi parecer es razonable, ya que se trataba de una práctica frecuente de la época, copiar textos de otros dramaturgos o propios, reelaborándolos. *El conde Lucanor* no es la única obra con el mismo título, de hecho, como señala el conde de Schack en *Historia de la literatura y del arte dramática en España* (tomo IV) otros ejemplos son *La niña de Gómez*, que resulta tanto de Calderón de la Barca como de Luis Vélez de Guevara, pero este último, según el conde de Schack es anterior como lo es también la comedia homónima de Lope de Vega *El alcalde de Zalamea*. Calderón de la Barca reelabora incluso obras propias, como la comedia *El agua mansa* y su reescritura *Guárdate del agua mansa*. A seguir se analiza también la vida escénica del dramaturgo, para una presentación más detallada y una fiable datación de las representaciones escénicas de la comedia.

Delimitado el marco general introductorio, el tercer capítulo presenta el estudio textual de la comedia, ofreciendo un panorama general y una valoración individual de los testimonios con imágenes de sus portadas, estableciendo una filiación entre ellos y dando una propuesta de stemma codicum que determina la repartición de los testimonios en tres ediciones: la primera versión vendida a una compañía teatral, la segunda versión que es la edición príncipe y por último la tercera versión, también llamada la versión de Vera Tassis y Villarroel.

Los capítulos siguientes incluyen una aclaración de los criterios de edición utilizados para efectuar el cotejo, el texto crítico del que se anotan las partes de texto, las palabras desconocidas y por último el aparato de variantes donde se han recogido las lecturas relevantes. A todo esto se añade esta pequeña introducción y un breve apartado de conclusiones.

Lo que se presenta en esta tesis es un estudio pormenorizado de las versiones de *El conde Lucanor*, realizadas en el arco de tres siglos, partiendo de su fuente, un libro de «enxiemplos», hasta llegar a la comedia de Calderón, cuestión clave de este estudio.

La finalidad es ofrecer una edición crítica de la comedia de Calderón, examinando además su relación con la obra homónima de don Juan Manuel.

Asimismo, expreso mi gratitud a las personas cuya colaboración y apoyo han hecho posible la realización de esta tesis. En primer lugar, doy las gracias al profesor Adrián J. Sáez por sugerirme el tema de dicha tesis que me ha permitido explorar vías de investigación nuevas y conocer a uno de los más ilustres escritores españoles. Pero, sobre todo le agradezco la confianza depositada en mí, el apoyo y el entusiasmo transmitido por el tema en cuestión a lo largo de todo el trabajo. Mi agradecimiento va también al profesor Marco Infurna, gran filólogo románico, por su presencia y colaboración por lo que se

refiere a la parte histórico- medieval. Esta gratitud se extiende a Sánchez Pilar y Verna Rocco, dos profesores extraordinarios que he tenido la suerte de conocer durante mis estudios de secundaria y que siguen formando parte de mi vida, apoyándome y ayudándome. Fueron los primeros profesores que me enseñaron, mediante su ejemplo, la importancia de amar lo que se hace, despertando en mí la curiosidad y el ansia de saber a través del estudio y del conocimiento.

Por último, me gustaría dar las gracias a mi familia y a mis amigos, que me han acompañado durante estos años, de forma especial a mi compañero, Alberto, y a mi madre, Flora, que me han transmitido su ilusión y cariño en los momentos más necesarios.

## 1. CIRCUNSTANCIAS EXTERNAS Y AUTORÍA

### 1.1 Autoría

Calderon de la Barca (Madrid 1600-1681), también conocido como el perfeccionador, es un poeta complejo y contradictorio que posee un extremo dominio de la técnica dramática y escénica. Se consagró exclusivamente al teatro, siendo el suyo un teatro más filosófico, profundo y reflexivo que el de sus predecesores tal y como corresponde a un maestro barroco. Dentro del género, Calderón escribió obras destinadas tanto a la representación en corrales, como en palacios o en la calle y cultivó todos los niveles y registros a su disposición.

Su producción supera las 200 piezas teatrales de las que, como afirma Ahmed (1973), sólo 112 son de autenticidad comprobada del autor.

De todos modos, aunque no hay dudas sobre la autoría de la presente comedia, no se sabe con precisión cuales de los testigos de *El conde Lucanor* le corresponden realmente y cuales, simplemente llevan su nombre sin haber sido escritas por él.

Él mismo, en el prólogo de la Cuarta parte de Comedias, obra a partir de la cual empieza su revisión, presenta claramente el problema de la autoría. A través de un diálogo con un amigo ausente, en realidad ficticio, afirma que *no son mías, impresas en mi nombre* proponiendo una lista donde reúne las doce comedias de esta Cuarta Parte verdaderamente suyas y las que no los son, pero que se le atribuyeron. Calderón muestra una profunda preocupación ante la posible atribución de sus comedias a otros autores y viceversa, las de otros autores a él mismo. Una de las comedias en cuestión es la tratada en el presente trabajo de tesis, *El conde Lucanor*.

Montarnal y Vitse (1968) y Manjarez (2007) confirman la existencia de dos versiones de esta obra. Louis Montarnal y Marc Vitse afirman que los dos textos difieren del verso 260 en adelante- es posible comprobarlo en el apéndice- en cuanto el primer testigo, *Parte quince, comedias nuevas Escogidas*, 1661 fue vendido por Calderón a una compañía teatral, que lo modificó para representarlo. Por el contrario, Manjarrez declara que las dos versiones no tienen una relación entre sí, dado que fueron escritas por autores diferentes, lo único que tienen en común son el título y los versos iniciales de la primera jornada; mientras que el desarrollo y el tratamiento son distintos. Por lo tanto, es posible afirmar que el texto de las *Escogidas* deriva sin lugar a dudas de la obra escrita por Calderón.

Calderon redactó dos listas de las obras legítimas, de las que reconoce la paternidad. Dado que se le atribuyen 112 comedias y 65 autos sacramentales, Calderon quiso explicar que hay 41 comedias más publicadas en su nombre, pero que en realidad no son suyas. La primera lista es *Memoria de las Comedias que escriuio D Pedro Calderon de la Barca la qual hizo p' man del Rey nro S'D. Carlos II y la lleuo Don F Marañon a su M.* que envió al rey Carlos II por don Francisco de Marañon, secretario de Benavides y Bazán según Wilson en 1677 (1962-1963) o según Reichenberger entre 1679 y 1680 (1981-2009, vol. 3, pp. 23-25)

También la segunda lista es una Memoria de comedias de don Pedro Calderón, enviada al Excelentísimo señor Duque de Veragua presentada junto a una carta cuya fecha corresponde al 24 de julio de 1680.

El año después de la muerte de nuestro poeta, su amigo Vera Tassis, en la Verdadera Quinta parte de Comedias de 1682, presentó una tercera lista *Comedias Verdaderas* de D. Pedro Calderón.

En las tres listas anteriormente mencionadas, el título de la obra *El conde Lucanor* permanece invariable, de ahí que podamos afirmar que aunque el mismo Calderón en el prólogo de la Cuarta Parte rechace la obra de 1661 que pertenece a la Parte Quince de las Escogidas, declarando que no es suya porque la vendió a una compañía teatral, ésta conservó los primeros versos de la obra de Calderón, modificando y adaptando el desarrollo de la misma.

## 1.2 Datación

Tal y como se menciona en la introducción, una de las comedias presentes en esta Cuarta Parte, *El conde Lucanor*, se basa en uno de los cuentos de la obra homónima de Don Juan Manuel.

Don Juan Manuel (1282-1348) es el perfecto ejemplo de hombre de dos personalidades: armas y letras, acción y reflexión.

Nació en Escalona (Toledo), era sobrino del rey Alfonso X el sabio y por formar parte de una de las familias más ricas y poderosas de Castilla, desde muy joven, participó activamente a las luchas nobiliarias según conveniencias e intereses. Fue un gran guerrero, uno de aquellos que prefería morir a perder la honra, pero sobre todo fue uno de los mejores prosistas de la literatura medieval española a caballo entre los siglos XIII-XIV. Esta doble personalidad se manifiesta claramente en sus obras, sobre todo en algunos “enxiemplos” de la obra con título homónimo a la de esta tesis, *El conde Lucanor* – publicado en 1335 -

donde se presenta a un maestro, Patronio, el siervo, que instruye a su discípulo, el conde, el cual le cuenta aventuras y problemas que suceden “a un amigo mío” pero que en realidad son autobiográficos.

De esta manera, el escritor se convierte en un moralista que propone superar la crisis del siglo volviendo a los valores caballerescos. Además, se interesa en presentar varios temas, problemas espirituales, aspiraciones políticas y sociales, comportamiento humano, con un fin didáctico- moral para que los hombres saquen provechosas lecciones, como las aprende el conde. De este modo el lector se distrae, pero sin olvidar nunca la moraleja que beneficia su alma y hacienda y que está repetida por Juan Manuel con dos versos al final de cada fábula.

Él mismo lo afirma diciendo «Este libro fue escrito por don Juan, hijo del muy noble infante don Manuel, con el deseo de que los hombres hagan en este mundo tales obras que les resulten provechosas para su honra, su hacienda y estado, así como para que encuentren el camino de la salvación.» (MANUEL, Juan Don, «El conde Lucanor », ed. Vicedo, Juan, Introducción a «El Conde Lucanor», 2004).

Es importante subrayar que en la época en la que vivió, Don Juan Manuel fue uno de los pocos escritores, o mejor dicho, el único que tuvo una clara conciencia de la autoría tanto que estaba obsesionado con el problema de la fidelidad de la transmisión de sus obras, por eso en el prólogo pide perdón a los lectores por los yerros y defectos que puedan encontrar leyendo su obra en cuanto no es culpa suya sino de los copistas que “guardan las letras unas con otras, suelen equivocarse y cambian el sentido de la frase”.

### **1.3 Fuentes: *El conde Lucanor***

Es importante explicar brevemente como ha llegado esta obra desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro. Siendo el de Don Juan Manuel un libro didáctico, muchos de sus ejemplos han sobrevivido en el tiempo gracias a la labor editorial de Argote de Molina el cual, según cuanto afirma Alberto Blecuá (La Transmisión Textual De El Conde Lucanor, 1982.) decide editarlo a finales del siglo XVI, por su propiedad lingüística y el contenido doctrinal.

En el prólogo, fingiendo hablar con un amigo ficticio, Argote de Molina le revela que en su biblioteca posee el libro de El conde Lucanor de Don Juan Manuel.

Gracias a él otros autores, entre ellos Calderón de la Barca, pudieron conocer a este gran escritor.

El conde Lucanor, también conocido como *El libro de Patronio*, se compone de dos prólogos y cinco partes, de las que la más celebre es la primera que consta de un conjunto de

cincuenta y un ejemplos que tienen una estructura narrativa fija: el conde pide un consejo (deseo de saber); Patronio, el consejero y maestro, le contesta con un relato ejemplar - historia, cuento, fábula- (prueba) del que saca una enseñanza que Don Juan Manuel resume con los últimos dos versos (moraleja).

Estos ejemplos proceden de varias fuentes, la mayoría son de origen oriental; otros, en cambio, los toma de tradiciones históricas hispánicas, cristianas y árabes a la vez, de las cruzadas, de Esopo, y finalmente de la tradición eclesiástica. Por lo que se refiere a las temáticas, éstas son diferentes, hay cuentos sobre la generosidad, la mentira, la herencia y la elección entre otros temas.

De todos los ejemplos merece la atención el cuento XXV, “De lo que contesçió al conde de Provençia, cómo fue librado de la prisión por el consejo que le dio Saladín”, relacionado con el argumento de esta tesis, tanto por la pregunta del conde Lucanor a su consejero, como por el relato ejemplar con el que Patronio le contesta. El conde le pregunta a Patronio qué debe contestar a un vasallo que le pide consejo sobre el modo más ventajoso de casar a una parienta suya. Éste le cuenta como la hija del conde de Provenza, prisionero del sultán Saladino, se casó con el hombre más inteligente y valiente de sus contendientes, aunque no el más rico, bajo el consejo del sultán. De esta fábula toma inspiración Calderón de la Barca, como declaran las siguientes líneas:

*“De lo que contesçió al conde de Provençia, cómo fue librado de la prisión por el consejo que le dio Saladín. (Exemplo XXV) Lo amores de Lucanor y Rosimunda se desarrollan hasta el desenlace feliz con los elementos típicos de la comedia. La acción destaca, sin embargo, por efectos milagrosos que tienen su origen en la épica italiana del Renacimiento (la maga írfela y su espejo mágico), y por sus orientalismos. Tolomeo, soldán de Egipto, donde se sitúan el inicio y el final de la comedia, aconseja a Federico, duque de Toscana, con quien casar a su hija Rosimunda: Casimiro, príncipe de Hungría; Astolfo, príncipe de Rusia, o el conde Lucanor, primo de Rosimunda. Será Lucanor quien logre liberar a Federico preso por Tolomeo sin utilizar las armas. (Comedias, IV. Cuarta parte de comedias, ed. Sebastian Neumeister, 2010).*

#### **1.4 Vida escénica**

La comedia *El conde Lucanor*, según cuanto publicado en el Diccionario biográfico de actores del teatro clásico español (DICAT), tenía que haberse estrenado por primera vez el lunes 18 de diciembre de 1656 por la compañía de Pedro de la Rosa que había puesto carteles para su representación en el Corral del Príncipe. No obstante la presencia de público, tuvieron que

suspenderse todas las representaciones por motivos de diferente índole. A todos aquellos que habían comprado la entrada, Pedro de la Rosa les devolvió todo el dinero.

Lo mismo ocurrió con su puesta en escena fijada para el 25 de enero de 1957, un año después, pero en dicha ocasión no se representó porque «no tubo jente»

De esta manera la primera y verdadera representación escénica fue realizada por la compañía de Antonio de Escamilla el 22 de agosto de 1675 y sucesivamente otras dos veces el 18 de enero de 1676 y el 16 de marzo de 1677 siempre en el Alcázar de Madrid. En este mismo lugar subió a las tablas otra vez la representación palaciega de 1680, por la compañía de Manuel Vallejo el 9 de junio con motivo de la celebración del cumpleaños del Emperador.

Dos años después, en 1682, fue puesta en escena por la compañía de Damian Polope y Valdès el 3 de febrero de aquel año, en el Cuarto de la reina del Alcázar de Madrid.

La obra llegó a ser representada en Valladolid sólo en el año 1704, el 29 de agosto, por la compañía de Manuel de Villafior (o Flores); y el 8 de octubre de 1705 Juan Antonio de Urriaga (o Lorriaga) la escenificó en el corral de la casa de comedias La Oliviera de Valencia.

## ESTUDIO TEXTUAL

### 1. Panorama general

El manuscrito original de *El Conde Lucanor* de Calderón de la Barca, no se conserva en ninguna de las versiones. Los impresos se distribuyen en diferentes ediciones la primera en 1672; la segunda, que es una reescritura mejorada, en 1674, además de la última, la edición de Vera Tassis de 1688.

En total los testimonios son nueve, de los que yo he analizado seis ediciones divididas inicialmente en tres versiones, cuyo listado se expone a continuación.

### 2. Listado y descripción de los testimonios

#### 2.1 Testimonio de la primera versión:

**PE** *Parte quince, comedias nuevas escogidas*, Madrid, Melchor Sánchez, 1661.

Atribuida a Calderón de la Barca, esta primera versión de *El Conde Lucanor* está recogida en la *Parte Quince de Comedias Nuevas Escogidas de los mejores ingenios de España*, del año 1661, impresa en el taller de Melchor Sánchez, “a costa de Juan de San Vicente”.

*Las Nuevas Escogidas* o *Partes*, impresas en Madrid desde 1652, forman una colección de comedias de diferentes autores. Dicha colección se divide en tomos, o *Partes*, que se componen a su vez de doce comedias cada uno. Cada año se llegaban a imprimir hasta un máximo de dos tomos, pero en 1681 la muerte de Calderón de la Barca suspendió la publicación de *Las Nuevas Escogidas*, dejando la obra con un total de cuarenta y siete tomos, a la que se añadiría el tomo *Parte Cuarenta y ocho* solo diez años más tarde. Por lo tanto, la labor de imprenta de la obra abarca un periodo que va desde 1652 hasta 1704, durante el que se llega a reunir un total de 576 comedias de distintos autores.

Antes de fechar la obra con el título *Las Nuevas Escogidas* en 1652, Emilio Cotarelo y Mori (*Catálogo descriptivo de la gran colección de “Comedias Escogidas”* que consta de cuarenta y ocho volúmenes, impresos de 1652-1704) la distingue en *Diferentes* y *Varios Autores*, distinción que resulta confusa y de difícil identificación. A diferencia de *Las Nuevas Escogidas*, cuyos tomos son en su mayoría accesibles y completos, muchos de los tomos de las *Diferentes* se han perdido. Según Maria Grazia Profeti (*La Collezione diferentes autores*, Kassel, Reichenberger, 1988), lo único cierto es que la publicación desde la Parte veinticinco en adelante se encuadra

bajo el título *Comedias recopiladas de diferentes autores e Ilustres Poetas de España* y se remonta, según Maria Grazia Profeti, al año 1603. Mas, respecto a esta fecha y a los tomos anteriores que faltan (I- XXIV), Cayetano Alberto de la Barrera y Antonio Restori están intentando comprobar la fecha de publicación, en cuanto dudosa, y reconstruir la colección.

Las *Diferentes* tienen una vida breve: se editan a partir de 1603, en el mismo momento en que se imprimen las comedias de Lope de Vega, pero su publicación acaba en 1625. Este paro se debe a que el 6 de marzo de aquel año, el Consejo Real de Castilla suspende en Madrid las licencias para imprimir libros de varios géneros, entre los cuales el de los libros de comedia.

Como consecuencia, la labor de imprenta se traslada a Barcelona, Zaragoza y Sevilla. Este traslado provoca problemas de impacto considerable: algunas de las piezas se pierden, otras se ven atribuidas a autores equivocados y se incorporan a obras a las que no pertenecían.

Esta es la razón que lleva a publicar una colección titulada *Diferentes y varios*. Finalmente, cuando la imprenta vuelve a funcionar en Madrid a finales de 1635, Lope de Vega publica enseguida dos *Partes: Verdadera y Perfecta*. Asimismo, en Noviembre de 1635, Calderón se apresta a preparar la *Primera Parte de Comedias*, para que se publique en 1636.

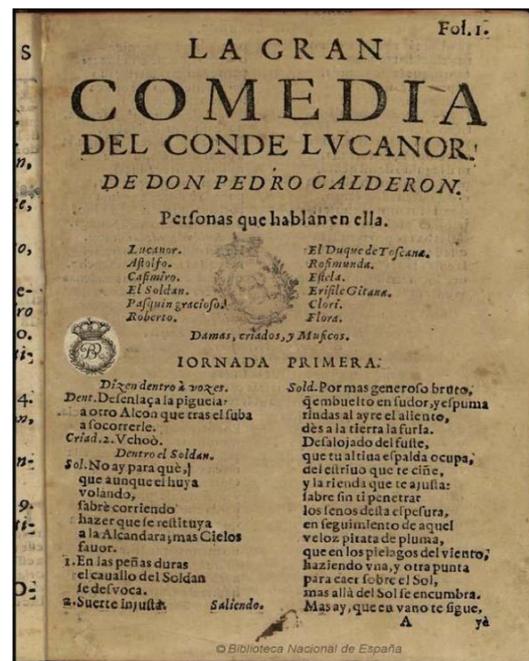
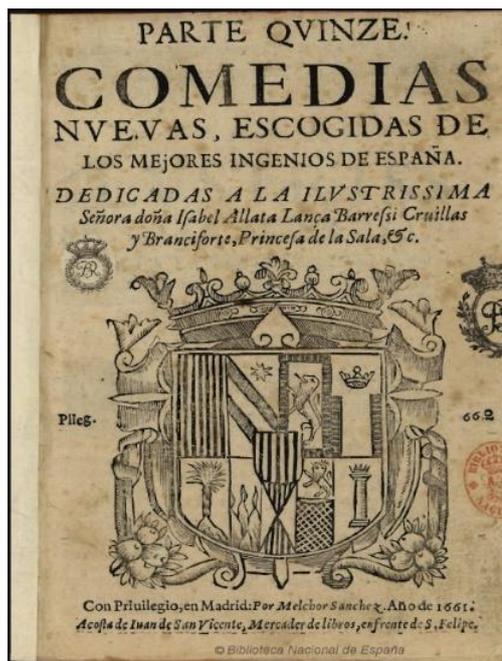
Volviendo a *Las Escogidas*, en 1661 se publican doce comedias reunidas en *Parte Quince de comedias Nuevas Escogidas*, entre ellas la de *El conde Lucanor* (folios 1-26), tema principal de la presente tesis.

Un caso parecido al tema que se propone con esta tesis ha sido estudiado ya por Erik Coenen (2009). El estudioso ordenó según un criterio particular las comedias de Calderón contenidas en las *Diferentes* y *Escogidas*, destacando la comedia *Las Tres Injusticias en vna* en *Parte Quince* (escogidas 15) de 1661. Este estudio constituye, por lo tanto, una evidencia que permite afirmar que *El conde Lucanor* pertenece a la parte Quince de las *Escogidas*.

El propio dramaturgo rechaza su atribución y en el prólogo de la *Cuarta Parte de Comedias Nuevas* sostiene que pocos versos de esta primera versión son suyos.

Reproducción y descripción de la portada del volumen y de la primera página.

PARTE QVINZE/ COMEDIAS/ NUEVAS, ESCOGIDAS DE/ LOS MEJORES INGENIOS DE ESPAÑA./ DEDICADAS A LA ILVSTRISSIMA/ Señora doña Isabel Allata Lança Barreſsi Cruillas/ y Branciforte, Princeſa de la Sala, ꝛc./ Plieg.[escudo xilográfico en portada de doña Isabel Allata Lanza] 662/ Con Priuilegio, en Madrid: Por Melchor Sanchez. Año de 1661./ Acoſta de Iuan de San Vicente, Mercader de Libros, enfrente de S.Felipe.



## 2.2 Testimonio de la segunda versión: La edición príncipe

Q *Cuarta parte de comedias nuevas de don Pedro Calderon de la Barca*, José Fernández de Buendía, Madrid, 1672.

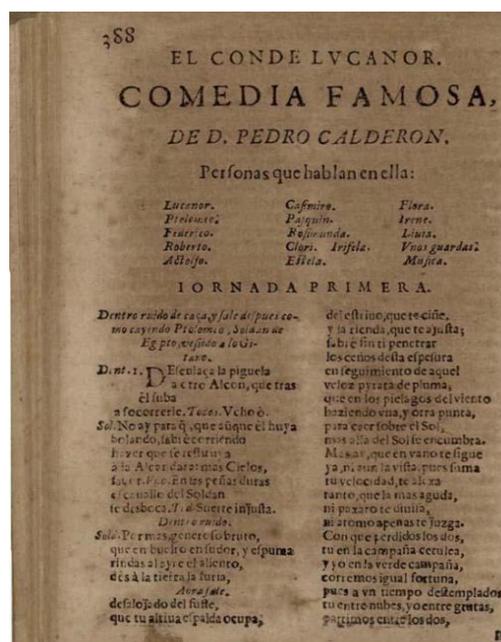
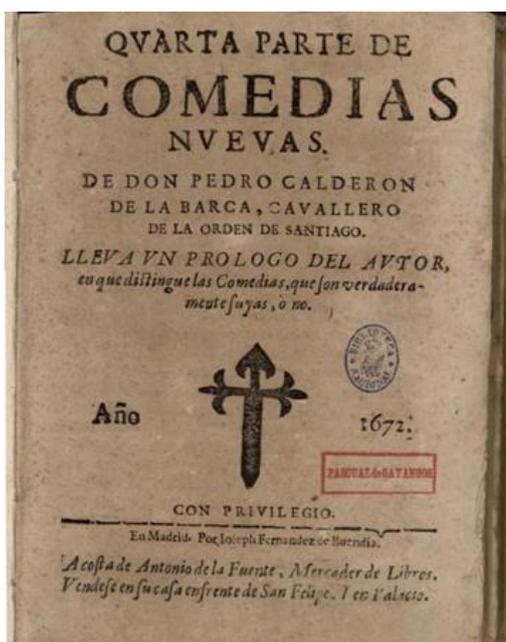
Esta es la primera edición de la obra: La Cuarta Parte de comedias del año 1672 impresa en el taller de José Fernández de Buendía, “a costa de Antonio de la Fuente”, mercader de libros. Se vende no sólo en “su casa en frente de San Felipe”, sino también en “Palacio”.

Podemos afirmar que esta es la obra a partir de la que Calderón de la Barca empezó la revisión de sus Comedias. Se afirma como la edición príncipe, en cuanto posee la Cruz de Santiago en la portada, símbolo de la imprenta de la época, y un prólogo con el autógrafo y con la lista de todas las comedias verdaderamente escritas por Calderón de la Barca.

Según Manjarrez, de éste procede la segunda edición de la Cuarta Parte de comedias, la de 1674, y declara que esta última supera nuestra versión príncipe de 1672.

Reproducción y descripción de la portada del volumen y de la primera página.

QVARTA PARTE DE/ COMEDIAS/ NVEVAS./ DE DON PEDRO CALDERON/ DE LA BARCA, CAVALLERO/ DE LA ORDEN DE SANTIAGO./ LLEVA A VN PROLOGO DEL AVTOR,/coque distingue las Comedias, que son verdadera-/mente fuyas, o no./ Año [Cruz de Santiago] 1672/ CON PRIVILEGIO/ En Madrid. Por Joseph Fernandez de Buendía./ Acoſta de Antonio de la Fuente. Mercader de Libros./ Vendeſe en ſu caſa enſrente de San Felipe. Y en Palacio.



### 2.3 Testimonio de la tercera versión: La edición de Vera Tassis

**VT** *Cuarta parte de comedias del célebre poeta español don Pedro Calderón de la Barca*, Juan de Vera Tassis y Villarroel, Madrid, 1688.

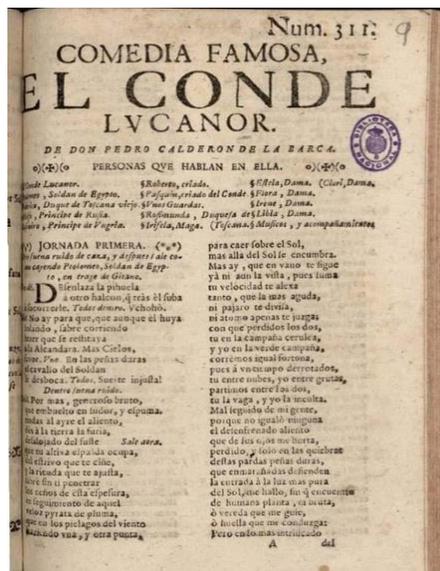
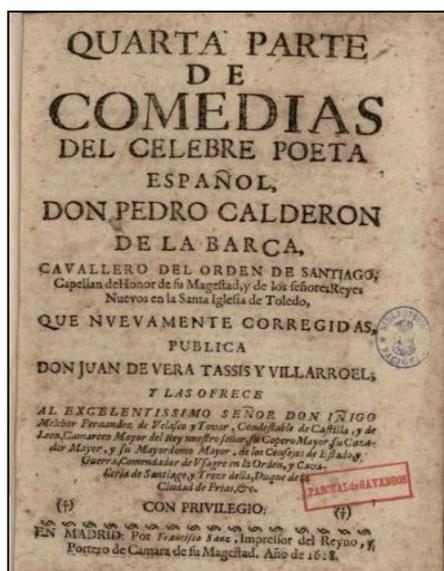
Representada por la sigla VT, procede de las dos versiones precedentes PE y Q.

A partir de esta tercera versión tenemos las recripciones VT2- AP- y la suelta FS. Vera Tassis, que se proclama mayor y mejor amigo de Calderón de la Barca, en realidad es un mercader atento al lucro que, a la muerte del poeta el 25 de mayo de 1681, corrigió y corrompió sus comedias, añadiendo entre ellas también las comedias que llamaremos fantasmas que se atribuían falsamente a Calderón. Él mismo ofrece una lista de todas las obras auténticas del amigo, es la tercera lista, redactada en 1682, un año después de la muerte de Calderón.

La puntuación, acentuación y lengua fueron modernizadas siguiendo las normas de la Biblioteca de Castro. Se mantuvo la forma antigua sólo en el caso de que la moderna fuera fonéticamente diferente. Se conservaron las palabras antiguas siempre y cuando fueran comprensibles a un lector culto moderno o necesarias para la rima.

Reproducción y descripción de la portada del volumen y de la primera página.

QUARTA PARTE/ DE/COMEDIAS/ DEL CELEBRE POETA/  
ESPAÑOL,/ DON PEDRO CALDERON/ DE LA BARCA./  
CAVALLERO DEL ORDEN DE SANTIAGO;/ Capellan deHonor de su  
Magestad, y de los SeñoresReyes/ Nuevos en la Santa Iglesia de Toledo,/ QUE  
NVEVAMENTE CORREGIDAS,/ PUBLICA/ DON JUAN DE VERA  
TASSIS Y VILLARROEL;/ Y LAS OFRECE/ AL EXCELENTISSIMO  
SEÑOR DON IÑIGO/ Melchor Fernandez De Vela[co y Tovar, Conde[table  
de Ca[stilla, y de/ Leon Camarero Mayor del Rey nuestro Señor, su Copero Mayor,  
su Caza-/ dor Mayor, y su Mayordomo Mayor de los con[sejos de Estado, y/  
Guerra, Comendador de V[lagre en la Orden, y Cava-/ lleria de Santiago, y Treze  
della, Duque de la Ciudad de Frias, &c./ [cruz pequeña de Santiago]CON  
PRIVILEGIO. [cruz pequeña de Santiago]/ [filete de adornos]/ EN MADRID:  
Por Franci[co Sanz, Impres[or del Reyno, y/ Portero de Camara de su Mage[stad.  
Año de 1688.



- **VT2** Cuarta parte de comedias del célebre poeta español don Pedro Calderón de la Barca, don Juan de Vera Tassis y Villarroel, Madrid, 1731.

Reproducción y descripción de la portada del volumen y de la primera página.

QUARTA PARTE/ DE/ COMEDIAS/ DEL CELEBRE POETA/  
 ESPAÑOL,/ D. PEDRO CALDERON/DE LA BRACA,/ CAVALLERO  
 DEL ORDEN DE SANTIAGO;/ Capellan de Honor de su Mageſtad; y de los  
 Señores/ Reyes Nuevos en la Santa Iglesia de la Ciudad/ de Toledo./ QUE  
 PUBLICA/ D. JUAN DE VERA TASSIS Y VILLARROEL./ Y LAS  
 OFRECE/ AL EXCELENTISSIMO SEÑOR DON IÑIGO MELCHOR/  
 Fernandez De Velaſco y Tovar, Condeſtable de Caſtilla, y de Leon, Cama-/  
 rero Mayor del Rey nueſtro Señor, ſu Copero Mayor, ſu Cazador Mayor,/ y su  
 Mayordomo Mayor, de los conſejos de Estado, y Guerra, Comendador/ de  
 Vſagre en la Orden, y Cavalleria de Santiago, y Treze de Ella, Du-/  
 que de la Ciudad de Frias, &c./ [filete de adornos] CON PRIVILEGIO. [filete de  
 adornos]/ EN MADRID: Por los Herederos de Juan Garzia Infanzòn. Año de  
 1731.

**QUARTA PARTE  
 DE  
 COMEDIAS  
 DEL CELEBRE POETA**

ESPAÑOL,

**D. PEDRO CALDERON  
 DE LA BARCA,**

CAVALLERO DEL ORDEN DE SANTIAGO;  
 Capellan de Honor de ſu Mageſtad; y de los Señores  
 Reyes Nuevos en la Santa Iglesia de la Ciudad  
 de Toledo.

QUE PUBLICA

**D. JUAN DE VERA TASSIS Y VILLARROEL;**

**Y LAS OFRECE**

AL EXCELENTISSIMO SEÑOR DON IÑIGO MELCHOR  
 Fernandez de Velaſco y Tovar, Condeſtable de Caſtilla, y de Leon, Cama-  
 rero Mayor del Rey nueſtro Señor, ſu Copero Mayor, ſu Cazador Mayor,  
 y ſu Mayordomo Mayor, de los Conſejos de Estado, y Guerra, Comendador  
 de Vſagre en la Orden, y Cavalleria de Santiago, y Treze de ella, Du-  
 que de la Ciudad de Frias, &c.

**CON PRIVILEGIO.**

EN MADRID: Por los Herederos de Juan Garzia Infanzòn. Año de 1731.

421  
 LA GRAN COMEDIA,  
**EL CONDE  
 LUCANOR.**  
 DE DON PEDRO CALDERON  
 de la Barca.

HABLÁN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES.

<i>El Conde Lucanor.</i>	<i>Rosimunda, Duquesa de Tofcana;</i>
<i>Ptolomeo, Soldán de Egipto.</i>	<i>Trifida, Ataca.</i>
<i>Federico, Duque de Tofcana, viejo.</i>	<i>Eſtela, Dama.</i>
<i>Albiſo, Principe de Ruſia.</i>	<i>Clara, Dama.</i>
<i>Cosimiro, Principe de Egipto.</i>	<i>Irene, Dama.</i>
<i>Roberto, criado.</i>	<i>Lidia, Dama.</i>
<i>Pedro, criado del Conde.</i>	<i>Melico, y acompañamiento.</i>
<i>Y tres Guardias.</i>	

**JORNADA PRIMERA.**

*Dentro ſuena ruido de caza, y después  
 ſale como cayendo Ptolomeo, Soldán  
 de Egipto, en traje de  
 Gitano.*  
*Pue deus. Defeniza la pihueta  
 à otro bulcon, que tras él ſuba  
 à focortrele.*  
*Todos dent. Vchohò.*  
*Sold. No ay para qué, que aunq̄ él huya  
 bolando, fibré corriendo  
 hazer que ſe rollinya  
 à la alcandara, Mas Cielos;  
 favor. Mas. En las peñas q̄tras  
 el cavallo bel Soldán*  
 Part. IV.

*ſe desboca. Tod. Suerte inuſta!  
 Dentro ſuena rina.*  
*Sold. Por mas, generoſo bruto,  
 que embuelto en fador, y eſpumá  
 rindis al ayre el ſilencio,  
 eſtè à la cletra la furia,  
 defalado del fuſto *Sale averá;*  
 que ta aliva eſpalda ocupa,  
 del eſtrivo que te ciñe,  
 y la rienda que te ajulta,  
 fabré ſin tí penetrar  
 los cecios de eſta eſpeſora;  
 un ſeguiemiento de aquel  
 relapzayrara de pluma,*  
 Del 3

- **AP** *Comedias del célebre poeta español don Pedro Calderón de la Barca*, Juan Fernández de Apontes, Madrid, Tomo I. 1760.

Juan Fernández de Apontes publica los cuatro tomos primeros de las nueve partes de Calderón en 1760, repartiéndolas en once tomos sin seguir el orden del siglo XVII.

Se puede afirmar, según cuanto declara Moll, *que Apontes se basó en el ejemplar de la reedición del siglo XVIII de las nueve partes preparadas por Vera Tassis, conservado en la Biblioteca de la Real Academia Española, que están, como se indica en el privilegio de Fernández de Apontes, “rubricadas, y firmadas al fin de mi firma”, o sea de la firma del escribano del Consejo, Joseph Antonio de Yarza. Ello es una confirmación a lo ya sabido: ningún interés textual ofrece la edición de Juan Fernández de Apontes, aunque sí un grand interés sociológico.*

Reproducción y descripción de la portada del volumen y de la primera página.

COMEDIAS/ DEL CELEBRE POETA/ ESPAÑOL/ DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA,/ Cavallero del Orden de Santiago, Capellan de Honor/ de S.M. y de los Señores Reyes Nuevos/ de la Santa Iglesia de Toledo,/ QUE SACA A LUZ/ DON JUAN FERNANDEZ DE APONTES,/ Y LAS DEDICA/ AL MISMO DON PEDRO CALDERON/ de la Barca, &c./ TOMO QUARTO/ [arcángelo anunciador] CON LICENCIA: EN MADRID./ En la Oficina de la Viuda de Don Manuel Fernandez, è Imprinta del/ Supremo Consejo de la Inquificion. Año de 1760./ Se hallarà en Madrid en la Tienda de Provincia, donde fe vende/ el Papel Sellado.

COMEDIAS  
DEL CELEBRE POETA  
ESPAÑOL

DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA,  
Cavallero del Orden de Santiago, Capellan de Honor,  
de S. M. y de los Señores Reyes Nuevos  
de la Santa Iglesia de Toledo,

QUE SACA A LUZ  
DON JUAN FERNANDEZ DE APONTES,  
Y LAS DEDICA  
AL MISMO DON PEDRO CALDERON  
de la Barca, &c.

TOMO QUARTO.



CON LICENCIA: EN MADRID.

En la Oficina de la Viuda de Don Manuel Fernandez, è Imprinta del  
Supremo Consejo de la Inquificion. Año de 1760.  
Se hallarà en Madrid en la Tienda de Provincia, donde fe vende  
el Papel Sellado.

LA GRAN COMEDIA.  
EL CONDE  
LUCANOR.

DE DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA.

HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES.

El Conde Lucanor.  
Ptolomeo, Soldán de Egipto.  
Federico, Duque de Toscana, viejo.  
Alonso, Principe de Rusia.  
Casimiro, Principe de Ungria.  
Roberto, criado.  
Pascuín, criado del Conde.  
Unos Guardas.

Rosmundá, Duquesa de Toscana.  
Ysifela, Maga.  
Ejuela, Dama.  
Clara, Dama.  
Flora, Dama.  
Irene, Dama.  
Lidia, Dama.  
Mujicos, y acompañamiento.

JORNADA PRIMERA.

Dentro suena ruido de caza, y despues  
Sale como cayendo, Ptolomeo, Soldán  
de Egipto, en traje de  
Gitano.

Uno dent. Defenlaza la Pihuela  
à otro halcon, que tras el suba  
à focortarle.

Todos dent. Uchobò.  
Sold. No ay para qué, que aunque  
el huya  
bolando, fabré corriendo  
hacer que se rellituya  
à la alcandara: mas Cielos,  
favor. Uno. En las peñas duras

el cavallo del Soldán  
se desboca. Tod. Suerte injusta!  
Dentro suena ruido.

Sold. Por mas generoso bruto,  
que embuelto en sudos, y espuma  
rindas al ayre el aliento,  
dés à la tierra la furia,  
delalojado del fuste. Sale aorra,  
que tu altiva espalda ocupa,  
del cltrivo que te cinea,  
y la tienda que te ajusta,  
fabré sin ti penetrar  
los cefius de esta espesura,  
en fequimienta de aquel  
y cloz, pyrata de pluma,

que

➤ **FS** *Suelta*. Barcelona, Francisco Suriá y Burgada, s. XVIII.

Francisco Suriá y Burgada (1749-1805), según cuanto declara Oriol Martínez Martínez (*L'impressor Francesc Surià i Burgada* 2016) siguió la trayectoria del padre y se dedicó a la imprenta ingresando en el Gremi de Llibretes de Vell de Catalunya en mayo de 1768. La abandonó en 1794 para formar parte de una sociedad de defensa de la lengua catalana, llamada "Comunicació Literaria" donde trabajaba como impresor.

Existen 436 obras impresas con la impronta de Suriá y Burgada, repartidas entre varios géneros.

Reproducción y descripción de la portada del volumen y de la primera página.

[Encabezamiento] Num. 45 [ en el ángulo superior derecho]/ COMEDIA FAMOSA/ EL CONDE LUCANOR./ DE DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA./ PERSONANS QUE HABLAN EN ELLA/[dramatis a tres columnas en cursiva]/ JORNADA PRIMERA.

[Inicio] Dentro Jueña ruido de caza y de[pués sale como cayendo Tolomeo, Soldán de Egipto, en traje de gitano. / [texto en dos columnas]

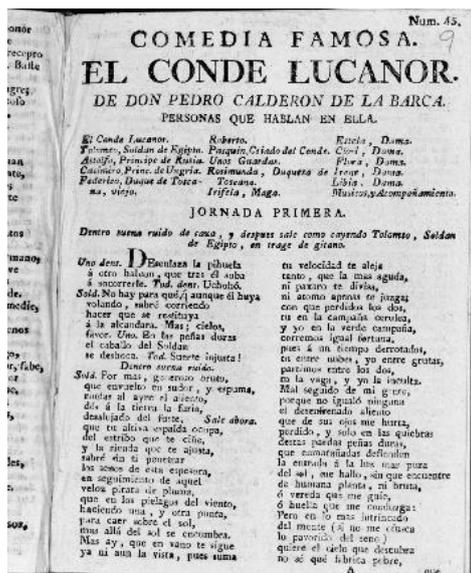
Uno dent. Desenlaza la pihuela/ á otro halcon, que tras él suba

[Foliación o paginación] No tiene

[Titulillos]El conde Lucanor.// De Don Pedro Calderon de la Barca.

[Final] Tod. Que de los que á otros sobraren/ algun victor se la preste.

[Colofón] FIN/ Con Licencia. BARCELONA. POR FRANCISCO SURIA Y BURGADA, Impresor,/ calle de la Paja./ A costas de la Compañía.

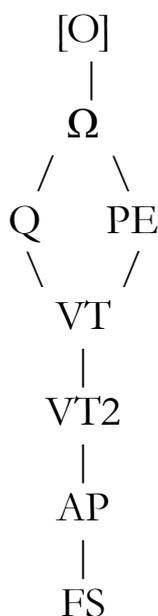


### 3. Estudio de la transmisión textual

El estudio de la transmisión textual se ve a través de un stemma codicum, término que deriva del griego antiguo y cuyo significado es pequeña cinta o corona, que intenta representar el cuadro genealógico de los testimonios para llegar al texto original, representado en el esquema por el símbolo de origen O.

Rara vez el editor posee el manuscrito original autobiografiado por lo tanto casi nunca se analiza el verdadero texto del autor, sino una copia de su obra. Y con un estudio pormenorizado de los errores insertados por el copista, se puede reconstruir la tabla genealógica de una o varias familias de manuscritos y remontar al arquetipo, representado por omega  $\Omega$ , que es el manuscrito más cercano al original. La representación que sigue destaca la existencia de dos familias principales y de una tercera, la de Vera Tassis y Villarroel, que incluye errores relacionados con las dos familias principales y errores nuevos insertados por el poeta Vera Tassis y Villarroel.

Dos testimonios actúan como arquetipos: Q (1672) y PE (1661). El testimonio que sigue los arquetipos, abre las puertas a la familia de la tercera versión de las que proceden los textos desde Vera Tassis y Villarroel (VT y VT2), pasando por Juan Fernández de Apontes (AP) hasta acabar con la suelta de Francisco Suriá y Burgada (FS).



Después de esa pequeña explicación se puede confirmar claramente que la hipótesis sobre la existencia de tres versiones es errónea. Se puede afirmar, sin lugar a dudas, que hay una única versión, la edición de 1674 de Sebastian Neumeinster que es una recopilación de la edición príncipe de 1672, testimonio Q.

No se tiene en cuenta la primera versión (PE), la que Ashcom llama L2, porque a pesar de que los versos iniciales y el título correspondan a la obra de Calderón, este testimonio fue vendido a una compañía teatral que lo modificó prontamente.

#### **4. La presente edición: criterios editoriales**

El análisis de la transmisión textual ha demostrado que existen dos familias diferenciadas, marcadas por un texto PE que después de los primeros 260 versos idénticos, se diferencia de la edición príncipe Q.

Queriendo editar la versión más completa del texto he elegido como texto base Q, utilizando las normas editoriales propuestas por el GRISO (Grupo de Investigación Siglo de Oro) de la Universidad de Navarra, para el proyecto de edición de las comedias calderonianas.

Las modificaciones se explican tanto en la anotación al texto como en el aparato de variantes.

Se moderniza la grafía sin relevancia fonética como “b-v, u-v, q-c, g-j, i-j, iu-j, x-g, x-j, z-c, ç-z, ∫-s, ∫∫-s, ∫s-s, mb-nv” y los errores tipográficos evidentes se descartan. Las contracciones de elementos átonos como “del” se desarrollan en “de él”; se manifiestan dos fenómenos: el rotacismo en “surca- sulca” y el seseo en “cincel- sincel”. Se mantienen los arcaísmos como al adjetivo desusado “oscuro” en lugar de “obscuro” o “idhorabuena” en lugar de “enhorabuena”.

Se respetan las diferencias fonológicas; se regularizan los nombres de los personajes y las abreviaturas. Por ejemplo “acot.” que hace referencia a la acotación; “om” que indica la omisión del texto; &c. especifica elipsis del texto, “q” en lugar de “que, y las acotaciones abreviadas como “va∫- Vase”. Se prefiere la variación “misma” en lugar de “mismo”, esta elección era frecuente durante el Siglo de Oro. De la vacilación entre agora – ahora se elige agora, por ser la que aparece más en toda la tradición.

A nivel morfológico se aprecia la colocación enclítica del pronombre en formas verbales “tiradle/ recibirle”; la alternancia vocálica “devisa/ divi[̣]a- mas/ mis”, el añadido de la -s en posición final “cadena/ cadenas”; el cambio léxico de “corriendo/ huyendo” y el cambio de significado “al entrar/ alentar”.

Por lo que se refiere a la ortografía, la falta de regularidad ortográfica presente en muchas de las imprentas de la época, como declara Feijoo (1990), se ha decidido modernizar el texto siguiendo las normas de ortografía y puntuación contemporáneas y señalando entre parentesis los apartes. Se elige una puntuación interpretativa, siguiendo el manual *Editar a Calderon* de Arellano (2007) para facilitar la lectura.

La existencia de variantes está indicada por la presencia de una estrella en el margen izquierdo del cuerpo de la comedia.

## CONCLUSIONES

Tal y como se expone en la introducción, el objetivo de esta tesis era el estudio textual, la edición y el análisis crítico de la comedia *El conde Lucanor* de Calderón y examinar asimismo su relación con la obra homónima de don Juan Manuel.

Leyendo ambas obras se puede comprobar que son muchos los puntos en común: de hecho, Calderón de la Barca, se inspiró en el cuento XXV de *El conde Lucanor* de don Juan Manuel para escribir su comedia, según la intertextualidad y la reescritura habituales.

Ya partiendo del cuento XXV, la relación es evidente tanto por la pregunta que Lucanor le plantea a su maestro sobre el modo más ventajoso de casar a una prima suya, como por la elección del contendiente, en ambas obras el más valiente. La prometida en cuestión es en el enxiemplo XXV la hija del conde de Provenza, mientras que en la comedia calderoniana está representada por Rosimunda, hija del duque de Toscana. Los padres de ambas mujeres son prisioneros del sultán Saladino, en el primer caso y del Soldán de Egipto, en el segundo. Estos, en un primer momento, les aconsejarán y sucesivamente elegirán el futuro marido de las dos mujeres. Por toda esta serie de semejanzas se puede afirmar que Calderón de la Barca se inspiró en este cuento para crear su comedia.

Después de esta aclaración esencial para entender el origen del texto, se puede declarar que, gracias al estudio textual y al análisis crítico con su aparato de variantes, el texto base es el testimonio Q publicado por primera vez en 1672 y sucesivamente dos años después en 1674, que sigue posteriormente Neumeister en su edición.

Este testimonio de 1674 presenta en el prólogo el discurso de Calderón sobre el problema de la autoría, preocupación que induce al dramaturgo a enumerar todas sus obras legítimas, firmarlas y añadir en la portada la cruz de Santiago como símbolo de autenticidad.

Es importante subrayar que, tal y como ha demostrado lo *stemma codicum* no existe un solo testimonio de esta comedia sino dos testimonios esenciales: el testimonio Q, arriba indicado, y el testimonio PE que es un testimonio aparte, en cuanto se trata de una obra vendida por Calderón a una compañía teatral, el cual asemeja al testimonio príncipe sólo en los primeros 260 versos. De este testigo PE nacen variantes utilizadas en los testimonios siguientes, entre estos los publicados por Vera Tassis y Villarroel.

Este estudio permite conocer la trayectoria de la comedia analizada, no solo en su tradición textual, sino también en su faceta escénica.

## BIBLIOGRAFÍA

- AHMED, Uta, «La función del cuento en las comedias de Calderón», en *Hacia Calderón, Segundo Coloquio Anglogermánico*, ed. H. Flasche, Berlin/New York, Walter de Gruyter, 1973, pp. 71-79.
- ALVAR, Carlos, «El conde Lucanor (1575) de Argote de Molina: el rescate de un texto medieval», en *Formas narrativas breves, lecturas e interpretaciones*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2014, pp. 221-245.
- ARELLANO, Ignacio, «Edición crítica y anotación filológica en textos del Siglo de Oro. Notas muy sueltas», en *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*, eds. Ignacio Arellano/Jesús Cañedo, Madrid, Castalia, 1991, pp. 563-586.
- *Historia del teatro español del siglo XVII*, Madrid, Cátedra, 1995.
  - «Elementos emblemáticos en las comedias religiosas de Calderón», en *Escenario cósmico*, 2006c, pp. 267-289 (antes en *Calderón: una lectura desde el Siglo XXI*, ed. M. Gómez y Patiño, Alicante, Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, 2000, pp. 219-48).
  - «Piedras y pájaros: ilustración extravagante a un pasaje de *El médico de su honra*», en *Escenario cósmico*, 2006f, pp. 291-302 (versión original en *Bulletin Hispanique, Homenaje a M. Chevalier*, 92.1, 1990, pp. 59-69).
  - «Cervantes en Calderón», en *Escenario cósmico*, 2006a, pp. 123-52, (versión original publicada en *Anales cervantinos*, 35, 1999, pp. 9-35).
  - *Editar a Calderón: hacia una edición crítica de las comedias completas*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 2007.
- ASHCOM, B. B., «The Two Versions of Calderón's *El conde Lucanor*», *Hispanic Review*, 41, 1973, pp. 151-160.

- BARRERA Y LEIRADO, Cayetano Alberto de la, Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español: desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII, Madrid, Rivadeneyra, 1860.
- BENABU, Isaac, On the Boards and in the Press: Calderón's «Las tres justicias en una», Kassel, Reichenberger, 1991.
- BERMEJO F., CAPRA D., CARRASCÓN ET ALII, Nuevo Manual De Literatura Española e Hispanoamericana, Novara, Petrini, 2007.
- BLECUA, Alberto, La Transmisión Textual De El Conde Lucanor, Barcellona, Universidad autónoma de Barcellona, 1982.
- Manual de crítica textual, Madrid, Castalia, 1983.
- BUCHANAN, M. A., «Notes on Calderón: the Vera Tassis edition; the text of La vida es sueño», Modern Language Notes, 22, 1907, pp. 148-150.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, El agua mansa/Guárdate del agua mansa, eds. Ignacio Arellano/Víctor García Ruiz, Murcia:Universidad de Murcia/Kassel, Reichenberger, 1989.
- Basta Callar, ed. Daniel Altamiranda, Kassel, Reichenberger, 1995.
  - Las manos blancas no ofenden, ed. Ángel Martínez Blasco, Kassel, Reichenberger, 1995.
  - El alcalde de Zalamea (edición crítica de las dos versiones), ed. Juan M. Escudero Baztán, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 1998.
  - Basta callar, ed. Margaret Rich Greer, Ottawa, Dovehouse Editions, 2000.
  - La devoción de la Cruz, ed. A. J. Sáez, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2014.
  - Comedias, I. Primera parte de comedias, ed. Luis Iglesias Feijoo, Madrid, Biblioteca Castro, 2006.
  - Comedias, II. Segunda parte de comedias, ed. Santiago Fernández Mosquera, Madrid, Biblioteca Castro, 2007.

- Comedias, III. Tercera parte de comedias, ed. D. W. Cruickshank, Madrid, Biblioteca Castro, 2007.
- Comedias, IV. Cuarta parte de comedias, ed. Sebastian Neumeister, Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 2010.

CERVANTES, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francesco Rico, Instituto Cervantes, Barcelona, Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg, 2004.

CHEVALIER, Maxime, «Cuentecillos en las comedias de Calderón», en *Hacia Calderón, Tercer coloquio anglogermano*. Londres 1973, ed. Hans Flasche, Berlin/New York, Walter de Gruyter, 1976, pp. 11-19.

COENEN, Erik, «Juan de Vera Tassis, editor de Calderón: el caso de Amar después de la muerte», *Revista de Filología Española*, 86.2, 2006, pp. 245- 257.

- «En los entresijos de una lista de comedias de Calderón», *Revista de Filología Española*, 89, 2009, 29-56.

COTARELO Y MORI, Emilio, *Don Francisco de Rojas Zorrilla: noticias biográficas y bibliográficas*, Madrid, Imprenta de la Revista de archivos, 1911.

- *Ensayo sobre la vida y obras de d. Pedro Calderón de la Barca*, Madrid, Tipografía de la Revista de archivos, bibliotecas y museos, 1924; edición facsímil al cuidado de I. Arellano y J. M. Escudero, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 2001.
- *Catálogo descriptivo de la gran colección de Comedias escogidas que consta de cuarenta y ocho volúmenes, impresos de 1652 a 1704*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010.

COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián de, *Emblemas morales de Don Sebastián Covarrubias Horozco*, ed. Carmen Bravo-Villasante, Madrid, Fundación universitaria española, 1978.

- *Tesoro de la lengua castellana o española*, eds. Ignacio Arellano/Rafael Zafra, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 2006.

CRUICKSHANK, Don W., «Calderón's Handwriting», *Modern Language Review*, 65, 1970, pp. 65-77.

- «The text of *La vida es sueño*», en *Textual criticism*, 1973a, pp. 79-94.
- «The textual criticism of Calderón's comedias: a survey», en *Textual criticism*, 1973b, pp. 1-53.
- «The Editing of Spanish Golden-Age Plays from Early Printed Versions», en *Editing the Comedia*, eds. Frank P. Casa/Michael D. McGhaha, *Michigan Romance Studies*, 1985, pp. 52-103.
- «Notes on Calderonian Chronology and the Calderonian Canon», en *Estudios* 1989, pp. 19-36 (versión en español en pp. 459-471).

DEYERMOND, Alan D., *Historia de la literatura española, 1: La Edad Media*, Barcelona, Ariel, 2016.

[DICAT] FERRER VALLS, T. (dir.), *Diccionario biográfico de autores del teatro clásico español*, ed. digital, Kassel, Reichenberger, 2008.

GIMÉNEZ SOLER, Andrés, *Don Juan Manuel: biografía y estudio crítico*, Zaragoza, Tip. La Académica, 1932.

HAYERBECK, Erwin, «Análisis de *El Conde Lucanor*», *Documentos Lingüísticos y Literarios*, 13, 1987, pp. 15-22.

IGLESIAS FEIJOO, Luis, «Modernización frente a old spelling en la edición de textos clásicos», en *La edición de textos. Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, eds. P. Jauralde/D. Noguera/A. Rey, London, Tamesis, 1990, pp. 237-244.

MANJAREZ, Graciela, «Transmisión textual de *El Conde Lucanor* de Pedro Calderón de la Barca», en *Injerto peregrino de bienes y grandezas admirables*, *Estudios de literatura y cultura española e hispanoamericana (siglos XVI al XVIII)*, eds. Lilian von der Walde et alii, México D. F., Universidad Autónoma Metropolitana, 2007, pp. 311-333.

MANUEL, Juan Don, «*El conde Lucanor* », ed. Vicedo, Juan, *Introducción a «El Conde Lucanor»*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004.

- MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Oriol, *L'impressor Francesc Surià i Burgada (1749-1805)*, Màster en Biblioteques i Col·leccions Patrimonials, Universitat de Barcelona, 2016.
- MOLL, Jaime, «Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro», *Boletín de la Real Academia Española*, 59, 1979, pp. 49-107.
- «Las nueve partes de Calderón editadas en comedias sueltas (Barcelona, 1763-1767)», *Boletín de la Real Academia Española*, 51, 1971, pp. 259-304.
  - Diez años sin licencias para imprimir comedias y novelas en los reinos de Castilla: 1625-1634», *Boletín de la Real Academia Española*, 54, 1974, pp. 97-103.
  - «Sobre las ediciones del siglo xviii de las partes de comedias de Calderón», *Calderón*, 1983, vol. I, pp. 221-234.
- MONTARNAL, L. VITSE, M., «Para una edición de El conde Lucanor, de Calderón de la Barca», en *Segismundo: Revista Hispánica De Teatro*, 7-8, 1968, pp. 51-73.
- PASTOR ABÁIGAR, Víctor, «Los Quijada de Los Arcos y su casa solariega», en *Huarte de San Juan, Geografía e Historia*, 16, Universidad Pública de Navarra, 2009, pp. 85-148.
- PROFETI, Maria Grazia, «Los empeños de un caso de Pedro Calderón, Los empeños que se ofrecen de Juan Pérez de Montalbán», en *Calderón. Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el teatro español del Siglo de Oro*, ed. Luciano García Lorenzo, Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas, vol. I, 1983, pp. 249-254.
- La collezione «Diferentes autores», Kassel, Reichenberger, 1988.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de Autoridades*, 1.<sup>a</sup> ed. 1726-1739, ed. facsímil, Madrid, Gredos, 1990, 3 vols.
- *Ortografía De La Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1999.
  - *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005.
  - *Nuevo diccionario histórico del español*, Madrid, 2013
- REICHENBERGER, Kurt; REICHENBERGER, Roswitha, *Bibliographisches Handbuch der Calderón Forschung/Manual bibliográfico calderoniano.*, Tomo I-III, Kassel, Verlag Thiele & Schwarz, 1979-1981.

- «Ediciones críticas de textos dramáticos. Problemas antiguos y recientes», *Crítica textual*, 1991, pp. 417-429.
- Manual bibliográfico calderoniano, Kassel, Verlag Thiele und Schwartz, Reichenberger, 1981-2009, 4 vols.

RESTORI, Antonio, Saggi di bibliografia teatrale spagnuola, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2011.

REYES PEÑA, Mercedes de los, A vueltas con los carteles de teatro en el Siglo de Oro, *Revista de Literatura y Cultura del Siglo de Oro*, 3.1, 2015, pp. 155-186.

RODRÍGUEZ-GALLEGO, Fernando, «Noticia de las dos versiones de El astrólogo fingido de Calderón de la Barca», en *Campus Stellae. Haciendo camino en la investigación literaria*, coords. Dolores Fernández López/Fernando Rodríguez-Gallego, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2006 (2 tomos), t. I, pp. 456-465.

- «La labor editorial de Vera Tassis», *Revista de Literatura*, 150, 2013, pp. 463-493.
- «El gran príncipe de Fez, de Calderón: del autógrafo a la Cuarta parte», *Criticón*, 130, 2017, pp. 127-155.
- «Textos variantes de comedias de Calderón en testimonios no fiables: Las manos blancas no ofenden», *Revista de filología española*, XCVII, 1º, 2017, pp. 113-144.

SCHACK, Adolf Friedrich von, Historia de la literatura y del arte dramático en España (1885-1887), trad. Eduardo de Mier, Madrid, M. Tello, Tomo IV, 1887.

URZÁIZ TORTAJADA, Héctor, *Catálogo de autores teatrales del siglo XVII*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2013.

WILSON, Edward M., «An Early List of Calderón's Comedias», *Modern Philology*, 60.2, 1962, pp. 95-102.

## SITOGRAFIA

<http://calderondigital.unibo.it/>

<http://www.cervantesvirtual.com/>

[https://www.navarra.es/home\\_es/Temas/Turismo+ocio+y+cultura/Archivos/Programas+Archivo+Abierto/Buscador/](https://www.navarra.es/home_es/Temas/Turismo+ocio+y+cultura/Archivos/Programas+Archivo+Abierto/Buscador/)

<https://dialnet.unirioja.es/>

<https://calderonenred.wordpress.com/2012/04/28/2-el-conde-lucanor/>

<http://diposit.ub.edu/>

<http://web.frl.es/DH1936.html/>

<http://catcom.uv.es/consulta/findrecords2.php?-link=Find%20/>

COMEDIA FAMOSA  
EL CONDE LUCANOR

**TEXTO CRÍTICO**

COMEDIA FAMOSA DE EL CONDE LUCANOR  
DE DON PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA

Personas que hablan en ella

LUCANOR	CLORI
PTOLOMEO, <i>soldán de Egipto</i>	IRIFELA
FEDERICO	ESTELA
ROBERTO	FLORA
ASTOLFO	SIRENE
CASIMIRO	LIBIA
PASQUÍN	UNOS GUARDAS
ROSIMUNDA	MÚSICA



tu velocidad, te aleja  
 tanto que la más aguda  
 ★ ni pájaro te devisa 35  
 ni átomo apenas te juzga;  
 conquie perdidos los dos,  
 ★ tú en la campaña cerúlea  
 y yo en la verde campaña,  
 corremos igual fortuna,  
 pues a un tiempo destemplados, 40  
 tú entre nubes, yo entre grutas,  
 partimos entre los dos,  
 tú la vaga y yo la inculta.  
 Mal seguido de mi gente,  
 porque no igualó ninguna 45  
 el desenfrenado aliento  
 que de sus ojos me hurta,  
 perdido y solo en las quiebras  
 destas pardas peñas duras,  
 ★que enmarañadas defienden 50  
 la entrada a la luz más pura  
 ★del sol, me hallo sin que tope  
 de humana planta ni bruta  
 o vereda que me guíe  
 o huella que me conduzga. 55  
 Pero en lo más intrincado  
 del monte, si no me ofusca  
 ★lo pavoroso del seno,  
 quiere el cielo que descubra  
 no sé qué fábrica pobre 60  
 ★que entre esplendores de augusta<sup>6</sup>  
 a pesar del tiempo vive  
 míseramente caduca.  
 Acercarme quiero a ella,  
 por si la habitase alguna 65  
 persona que al real camino

---

*Devisa:* Forma antigua que se ha modernizado con “*divisar*” que significa ver, percibir confusamente, por culpa de la distancia.

*Tú en la campaña cerúlea:* El sujeto es el halcón que vuela en el cielo.

*Enmarañadas:* Conjunto de trozos de piedra pequeños que marañados cierran la gruta.

*Me hallo sin que tope de humana planta ni bruta o vereda que me guíe o huella que me conduzga:* Se queda ahí sin que nadie le señale la recta vía.

*Seno:* Concavidad o hueco capaz de encerrar en sí otra cosa; en este caso se refiere a las montañas que lo rodean.

*Augusta:* Lo que es digno de veneración y obsequio. Cosa sagrada eminentemente grande, ilustre y soberana. Es voz puramente Latina “*Augustus*”, que vale Santo y venerable. Por antonomasia en lo sagrado se entiende el Santísimo Sacramento de la Eucaristía; si bien se dice también de los templos que son magníficos y suntuosos. Y en lo profano se entiende del Emperador; aunque después el uso se ha extendido a los Reyes y a otras cosas que son de superior lustre, magníficas y excelentes.

Lat. “*Augustus, a, um*”. SAAV. Empr. 39. Sino se conserva lo “*augusto*” de la Magestad, no habrá diferencia entre el Príncipe y el vassallo. Calderón de la Barca utiliza esta forma también en su obra

*La vida es sueño* y siempre hace referencia a una fábrica.

*Qué fábrica tan augusta! si fuera priméra, no llegára à tener segunda.*

	o me adiestre o me reduzga. ¡Ah del miserable albergue! <i>Dentro ruido de cadena.</i> Mas ¿qué lamento se escucha, que entre arrastradas cadenas la esfera del aire turba?	70
FEDERICO <i>Dentro.</i>	Inconstante fortuna, condicional imagen de la luna, por más que en mí tus iras ejecutas, no es infeliz quien de tus iras triunfa.	75
SOLDÁN	Ya desta voz y aquel ruido no es difícil que presuma dónde estoy, pues, aunque yo no pisé este sitio nunca, tuve de él noticias siempre.	80
	Esta es la prisión, sin duda, ★del infeliz Federico de Toscana, que asegura con sus ruinas mis aplausos, mis dichas con sus injurias.	85
	Pasar no quiero adelante, por que la piedad no acuda a revocar los decretos de una sentencia tan justa ★ que la pronuncian los hados siempre que mi mal pronuncian.	90
	Por otra parte –sin que me mueva a lástima alguna, pues a quien culpa su estrella, no en vano mi rigor culpa– quiero torcer el camino.	95
	Y no sin causa, pues una ★ parda choza allí parece que en bárbara arquitectura es fachada de otro seno no menos funesto en cuya lóbrega estancia quizá habrá gente. ¡Ah de la obscura	100

*Tocan dentro una arpa.*

---

*Federico de Toscana:* Sus orígenes no son ciertos, es hijo de Federico II y una mujer musulmana originaria de Antiochia o de una mujer de nombre Maria o Matilde, perteneciente a la familia de los Antiochia. Federico fue conde de Albe, de Celano y Loreto. Además, hay que destacar que fue vicario imperial en Toscana durante cinco años, desde 1245 hasta 1250.

*Hados:* En la tradición clásica es el orden inevitable de las cosas, fuerza desconocida que obra irresistiblemente sobre los dioses, los hombres y los sucesos

*Choza:* Cabaña formada de estacas y cubierta de ramas o paja en que se recogen de noche, para estar defendidos de las inclemencias del tiempo, los pastores y gente del campo, cuyo ejercicio no les permite retirarse de noche al poblado. Covarrubias siente que se dijo de Chota, por ser el lugar donde los pastores recogen los cabritillos o corderillos mamantones.

	habitación! Mas ¿qué oigo? Templado instrumento usurpa las cláusulas a las aves ★a cuyo compás divulga. <i>Dentro Irifela cantando.</i>	105
IRIFELA	Inconstante fortuna, condicional imagen de la luna, por más que en mí tus iras ejecutas, no es infeliz quien de tus iras triunfa.	110
SOLDÁN	★¿Qué es esto, cielos? Lo mismo que uno llora en sus angustias, otra en sus lisonjas canta. Tan poca distancia, incultas peñas, hay del canto al llanto, de la pena a la ventura, de la desdicha a la dicha, que pueden dos voces juntas formar de un mismo concepto el lamento y la dulzura, repitiendo a un tiempo mismo una alegre, otra confusa:	115
	<i>Cantando los dos y representando.</i>	120
LOS DOS	Inconstante fortuna, condicional imagen de la luna, por más que en mí tus iras ejecutas, no es infeliz quien de tus iras triunfa.	
TODOS <i>Dentro.</i> SOLDÁN	¡Muera! ¡Tiradle! ★¡Ay de mí!	130
TODOS <i>Dentro.</i> ROBERTO SOLDÁN ROBERTO	Tercera voz articula no menos casual asombro que la primera y segunda. Por aquí va. <i>Sale Roberto.</i> ¡Favor, cielos! ¿Qué es esto? ★Las plantas tuyas, seas quien fueres, sagrado sean del que en noble fuga llega a socorrerse dellas.	135
	<i>Salen algunos guardas con armas.</i>	
TODOS SOLDÁN	¡Tiradle! ¡Muera! La furia	

---

*Compás:* En Music. ritmo o cadencia de una pieza musical.

*Lo mismo que uno llora en sus angustias, otra en sus lisonjas canta:* Los dos cantan la misma canción, uno por dolor y otra por deleite.

*¡Ay de mí!*: Exclamación de una tercera voz. Descubrimos que el testimonio PE en esta línea coloca a Roberto y no al Soldán. Es probable que esta tercera voz sea de Roberto.

*Plantas:* Parte inferior del pie que sostiene el cuerpo.

UNO	★tened. ¿Por qué ha de morir? ¿Tú, señor, nos lo preguntas, siendo tú quien nos lo mandas?	145
SOLDÁN	¿Yo? ¿Cómo o cuándo?	
UNO	¿Eso dudas? Guardas somos de esa torre en cuyo centro se oculta Federico de Toscana, con orden que la clausura ★no penetre destes cotos persona, señor, alguna que no muera; mayormente siendo el que amparar procuras en traje y lengua toscano.	150       155
<i>Vuélvese contra él empuñando un puñal, y Roberto le detiene con la rodilla hincada en el suelo.</i>		
SOLDÁN	¿Qué es, traidor, lo que aquí buscas cuando mal ignorar puedes que de tu nación perjura cualquiera sombra me asombra y cualquiera voz me injuria?	160
ROBERTO	Óyeme y dame la muerte si no basta en mi disculpa la seguridad que goza quien ha venido en tu busca con fueros de mensajero.	165
SOLDÁN	¿Cómo aquí hallarme procuras?	170
ROBERTO	★Como apenas a este puesto, primera posesión tuya que con islas de Toscana el Archipiélago junta, solo y sin armas, de aquella mal defendida faluca tomé tierra, cuando supe que la generosa lucha boreal de la cetrería,	175

---

*¿Por qué ha de morir?:* El soldán pregunta el motivo por el que Roberto tiene que morir.

*Cotos:* Tierra que está acotada o cerrada por ley u ordenanza donde no está permitido entrar a pastar. En la comedias *Zelos aun del áire matan, Jorn. 1* de Calderón de la Barca.

*Por ella de tus cotos  
la línea sale y entra,  
disfamando de todas  
la votada pureza.*

*Puesto:* Lugar o sitio señalado. Es importante decir que el testimonio PE de las *Escogidas* presenta el término “Puerto”. Puede ser que el autor se equivocara, en cuanto los términos islas de Toscana y Archipiélago pueden evocar la imagen de un puerto. Otro argumento a favor es la palabra “faluca” en las líneas siguientes que indica una embarcación pequeña y estrecha utilizada en los puertos, pero en este caso el sujeto no es el Soldán, dueño de las islas de Toscana, sino Roberto que tomó la faluca para llegar al Soldán.

	que es la caza de que gustas, te tenía en estos montes.	180
	Y así, en fe de la segura plática de embajador, te busqué en ellos; a cuya causa han querido matarme,	185
SOLDÁN	que no saber dónde estaba. ¿Quién todo eso me asegura?	
ROBERTO	★Este pliego.	
SOLDÁN	¿Para mí?	190
ROBERTO	Sí.	
SOLDÁN	¿Cúyo es?	
ROBERTO	★De Rosimunda, la duquesa de Toscana.	
SOLDÁN	Pues ¿qué? ¿Todavía la dura la esperanza de que pueda ver libre a su padre? ¡Nunca! Retírate mientras leo.	195
<i>Levántase Roberto, abre el pliego, y dentro de él hay otro.</i>		
ROBERTO	(¡Ay, Flora!, en ausencia tuya, ¿qué habrá que no sea desdicha?).	200
SOLDÁN <i>Lee.</i>	«A la Majestad Augusta de Ptolomeo de Egipto». Y trae otra carta inclusa. «Ya que al rescate de cuanto todo aqueste estado suma, la persona de mi padre no es posible que reduzgas y que de su libertad allá por causas ocultas nunca la plática admities y siempre el contrato excusas, merézcate aquesta vez, no, señor, por hija suya, ★por el honor que me ensalza ni la sangre que me ilustra, sino sólo por mujer triste, afligida y confusa, que ésta para con los nobles es la dignidad más justa, que, después que te asegures de cuanto ese pliego incluya, permítas llegue a su mano y responda a esa consulta». ¡Qué secreto imperio, cielos,	205 210 215
		220
		225

*Pliego:* Carta enviada cerrada de una parte a otra.

*Rosimunda:* hija de Federico de Toscana.

*Ensalza:* Engrandece su dignidad.

es este de la hermosura,  
 que aun cuando ruega postrada  
 es cuando manda absoluta!  
 No sólo he de ver el pliego,  
 cortés hoy con Rosimunda, 230  
 pero sin verle he de darle  
 y hacer que responda; que una  
 cosa es mi seguridad  
 y otra la estimación suya,  
 el día que no me habla 235  
 en lo que más me disgusta. *A un guarda.*  
 Dile a Federico tú  
 que hoy mis rigores le indultan  
 su prisión, que a verme salga. *A otro.*  
 Y tú, por que no haya duda 240  
 que de aquí conmigo lleve,  
 mira quién aquella gruta  
 habita y venga también  
 a mi presencia. Tú escucha  
 lo que a Federico diga 245  
 en obediencia tan justa,  
 porque has de llevar de todo  
 la respuesta. (Luces puras,  
 no me enterezcáis al verle,  
 pues sois mi culpa y disculpa). 250

*Por una parte sale un guarda con Federico, viejo venerable, y por otra el otro con Irifela, vestida de pieles.*

UNO	Ya está Federico aquí.	
OTRO	★Y aquí Irifela, sañuda fiera humana, que es quien vive esta bóveda profunda.	255
SOLDÁN	A ver a un tiempo en los dos dos monstruos de la fortuna, ¿qué mucho que me estremezca? ¿qué mucho que me confunda?	
FEDERICO	Feliz yo, si el mandar hoy que a la luz me restituyan del sol, es para acabar de una vez con mis angustias.	260
IRIFELA	Dichosa yo, si el buscarme hoy entre estas peñas rudas, es para que con mi muerte mejor el destierro cumpla.	265
FEDERICO	Y así mudamente absorto...	
IRIFELA	Y así absortamente muda...	
FEDERICO	...te suplico me declares...	270
IRIFELA	...te pido que me descubras...	
FEDERICO	...¿para qué a un vivo cadáver	

---

*Sañuda:* Que tiene ira y enojo.



	diabólico genio inspira y negro espíritu pulsa— al poner el pie en la plancha me salió diciendo:	325
IRIFELA	Escusa esta jornada, Soldán, porque los hados te anuncian que del duque de Toscana serás prisionero, cuya persona tu libertad facilita u dificulta, pues ella ha de ser el precio del rescate de la tuya.	330
SOLDÁN	Adivinadas desdichas, si no creerlas es cordura, no es cordura no temerlas, porque en estas conjeturas, si el crédito es liviandad, es temeridad la burla. Pero a vista del empeño, aunque el aviso me asusta, temerosamente osado salí en la demanda tuya, en cuyo naval encuentro...	340
FEDERICO	...amotinada la chusma de la real, porque había, entre otras naciones, escuadras turcas, te dejó ganar el viento, y con él a la fortuna, que, aunque parecen dos cosas, fortuna y viento son una; de suerte que yo el cautivo vine a ser, mi armada en fuga.	345
SOLDÁN	¡Oh, memoria! ¿Para qué, si no me matas, me angustias? Desvanecido en la presa de tu persona por una parte; y por otra, temiendo que hado que hoy no se ejecuta no se ejecute mañana; por que a ambas cosas acuda, ★a Irifela desterré —por que otra vez no me arguya mentirosos vaticinios— y a ti te puse en segura prisión —por que su amenaza no pueda suceder nunca—. Conque la pregunta de ambos es respondida pregunta,	355
		360
		365
		370

---

*Desterré:* Echar por justicia o privar de la habitación propia.

	pues tú haces que ella padezca y ella hace que tú sufras.	
FEDERICO	Sí. Mas ¿por qué con mi muerte de una vez no te aseguras?	375
SOLDÁN	★Porque tu vida es resguardo de muchos que se conjuran contra mí, temiendo vengue en tu vida sus injurias.	
IRIFELA	No es eso.	380
SOLDÁN	Pues ¿qué es?	
IRIFELA	Que el cielo	
SOLDÁN	quiere que el hado se cumpla. ¿Cómo puede ser, si ya la fuerza, el poder, la industria, todo se da por vencido?	385
	O dígalo Rosimunda, pues, viendo que mi rencor su esperanza desahucia, ya en otros medios me escribe.	390
	Toma, aquesa carta es suya. Licencia te doy de leerla y responder a una duda que, según me da a entender, el estado te consulta.	395
FEDERICO	Esta es la primer piedad que debo a mi desventura. Feliz yo, aunque ella, ¡ay de mí!, firma: «Infeliz hija tuya».	<i>Lee para sí.</i>
SOLDÁN	(Lástima me da su llanto, que no hay corazón que sufra lágrimas de mujer ni hombre; que lo que enamoran unas, otras compadecen. Pero aunque a piedades me induzga, el ver a Irifela aquí todas las piedades frustra).	400
FEDERICO	¿Quién, cielos, se vio jamás en pena tan importuna?	
SOLDÁN	¿Has leído?	410
FEDERICO	Y más quisiera, aunque estimo honra tan suma, no haber leído.	
SOLDÁN	¿Por qué?	
FEDERICO	Por no entrar en más confusa penalidad.	415
SOLDÁN	¿Cómo?	
FEDERICO	Como trae la mayor de mis dudas. Lleva mal el pueblo que	420

---

*Resguardo:* Seguridad por parte del Soldán, para que sus enemigos no conspiren contra él.

	no haya en él dueño que supla mi ausencia, agobiando el cuello ★a las doradas coyundas de gobierno y matrimonio; y queriendo Rosimunda tome estado, me propone tres con quien casarla, en cuya elección resuelva yo el que más a mí se ajusta, porque ella, sin mi licencia, hacer la elección repugna. Bien tengo de sus estados y sus conveniencias muchas noticias, pero no tengo de sus personas ninguna. Y en cuanto a mi voto, más quisiera acertar, ¿quién duda?, la persona que el estado; que no son amigas nunca fortuna y naturaleza, y así debe la cordura perdonar por la persona tal vez algo a la fortuna. «El hombre es lo más», adagio es que introdujo la aguda política; conque, al ver que he de adivinar a oscuras, perdonara la obediencia por lo que della resulta a mi confusión.	425 430 435 440 445 450
SOLDÁN	Aguarda, que ya que en acción tan justa no puedo valerte en todo, en parte es bien que presuma aliviarte dando medio de quien el acierto arguyas. (Por lo que me importa ver quién con su estado se aúna). ¡Irifela!	455
IRIFELA SOLDÁN	¿Qué me mandas? En tus mágicas astucias, de cuantas veces afliges, alivia siquiera una. Di a Federico y a mí, destos tres que le consultan en lo personal, qué partes tienen, qué costumbres usan.	460 465
IRIFELA	Como los dos entréis solos en mi habitación, la luna	

---

*Coyundas*: Utilizado metafóricamente para indicar la unión de dos personas a través del matrimonio.

	de un espejo os mostrará qué virtudes los ilustran, qué vicios los acompañan y en qué ejercicios se fundan.	470
★ <i>Vanse los demás y los dos entran por una puerta, y sale por otra Irifela con una hacha.</i>		
SOLDÁN	Retiraos todos y tú ven conmigo.	475
FEDERICO	Sea disculpa de aquesta superstición ser infiel quien la ejecuta y quien la manda, sin que yo en ningún pacto concorra.	480
IRIFELA	La negra tez desta antorcha de norte os sirva.	
SOLDÁN	¡Qué oscura lóbrega estancia!	485
FEDERICO	¡Qué seno tan horroroso!	
SOLDÁN	La muda noche aquí de asiento vive.	
★ <i>Corre una cortina y en medio del teatro se ve un espejo.</i>		
IRIFELA	¿Qué os asombra? ¿Qué os perturba? ¿Quién son los tres que has de ver?	
FEDERICO	Como a los dos me descubras, al otro ya le conozco.	
IRIFELA	Pues ¿quién son los dos que dudas?	495
FEDERICO	Son Casimiro de Hungría, príncipe Astolfo de Rusia.	
IRIFELA	Pues llegad a ver y oír quién son y en lo que se ocupan.	
<i>En una parte cajas y trompetas y en otra instrumentos.</i>		
TODOS <i>Dentro.</i>	¡Arma, arma! ¡Guerra, guerra!	
ASTOLFO <i>Dentro.</i>	Todo sea horror y furia.	
CASIMIRO <i>Dentro.</i>	Cantad, y todo sea amor cuanto este jardín incluya.	
MÚSICA <i>Dentro.</i>	Compitiendo con las selvas, donde las flores madrugan. <i>Arma otra vez.</i>	505
IRIFELA	¿Qué ves tú?	
FEDERICO	Una ciudad veo que asaltada, no hay criatura que al furor de un fuerte joven sus incendios no consuman.	510
IRIFELA	Tú, ¿qué ves?	

*Hacha:* Utensil para alumbrar, también llamado antorcha.

*Cortina:* Paño de seda o lana utilizado para cubrir y adornar las puertas y ventanas.

SOLDÁN	Un jardín miro que varias flores dibuja, y en él un joven hermoso ★que en un cenador de murta peinándose está.	515
FEDERICO	Éste dice a las tropas con quien triunfa:	
VOCES <i>Dentro.</i>	¡Arma, arma! ¡Guerra, guerra!	520
ASTOLFO <i>Dentro.</i>	Todo se tale y destruya.	
SOLDÁN	¿Y aquél?	
CASIMIRO <i>Dentro.</i>	Cantad, y sea amor todo, pues al ver que adulan...	
MÚSICA	...los pájaros en el viento ★forman abriles de pluma.	525
IRIFELA	Ya los has visto. <i>Cubre el espejo.</i>	
FEDERICO	Esperad. No el mágico cristal cubras tan presto, hasta que me informen mejor las acciones tuyas.	530
IRIFELA	Pues para que de más cerca los veas, otra figura fantástica te los muestre; y así a Casimiro escucha.	535
<i>Sale Casimiro vestido a lo húngaro mirándose a un espejo que traerá un paje, y los músicos descubiertos, cantando.</i>		
CASIMIRO	Más al propósito mío, de tono y de letra muda.	
MÚSICA	<i>¡Ay, loca esperanza vana, cuantos días ha que estoy engañando el día de hoy y esperando el de mañana!</i>	540
CASIMIRO	Más de ese tono conviene la letra con mi deseo, pues de un día en otro veo que mi dicha se entretiene. Pasa el de ayer, el de hoy viene previniendo al de mañana, pliego sin que mi pena tirana mejore amor, siendo así que en él sólo para mí...	545
ÉL Y MÚSICA	<i>...Ay, loca esperanza vana...</i>	550

---

*Murta*: Término antiguo de arrayán, es una planta de la familia de las mirtáceas que está siempre verde, pero se divide en dos especies la blanca o la negra, cuyas hojas tienen un color verde claro o verde oscuro.

*Abriles de pluma*: Imagen de nubes hechas por las plumas de los pájaros. Abril es el mes de la lluvia, tanto que existe un refrán que dice “*En Abril aguas mil*” y eso confirma la imagen de las nubes. Las plumas tienen también un significado espiritual en cuanto símbolo de consuelo por alguien que está de duelo y necesita amor.

*Paseándose y vistiéndose y mirándose a cada vuelta al espejo y peinándose.*

CASIMIRO	Amo a Rosimunda bella desde que vi su retrato. ¿Quién en el que enviarla trato pudiera copiar su estrella para que admitido de ella quedara? Pero si voy	555
	tan perfecto como soy pintado, su gusto ofendo; y así en vano estoy temiendo...	560
ÉL Y MÚSICA CASIMIRO	<i>...cuantos días ha que estoy...</i> ...pues claro está que el amor ya la elección me asegura, que siempre fue la hermosura primer carta de favor; y más cuando a su rigor tan sin engaños estoy	565
	rendido, si no es que doy con esto fuego a la llama, pues sólo merece el que ama...	570
ÉL Y MÚSICA CASIMIRO	<i>...engañando el día de hoy...</i> Mas ame yo, aunque padezca, pues bien mi estrella enemiga hará que no la consiga, mas no que no la merezca. Y así, cuando me aborrezca, viendo a quien pierde y quien gana,	575
	★quedará mi pena ufana entre sus desdenes, yo riendo del de hoy y no...	580
ÉL Y MÚSICA	<i>...esperando el de mañana. Vanse como entraron.</i> <i>¡Ay loca esperanza vana</i> <i>cuantos días ha que estoy</i> <i>engañando el día de hoy</i> <i>y esperando el de mañana!</i>	585
SOLDÁN FEDERICO	Este es afetado y vano. Su presunción me disgusta; que en el hombre, aunque es adorno, no es mérito la hermosura. Pero prosiga la acción en que está Astolfo de Rusia.	590
TODOS <i>Dentro.</i>	¡Arma, arma! ¡Guerra, guerra!	595

*Sale Astolfo vestido estrañamente a lo polaco y armado con la espada desnuda y un escudo y algunos retirándose de él.*

ASTOLFO ★Sienta mi estrago esta infelice tierra

---

*Ufana:* Utilizado para indicar alguien alegre y satisfecho de su propia acción.

*Estrago:* Daño producido en guerra.

	y, aunque se dé a partidos de vencida, ninguno en ella quede con la vida; que para mí no es gloria si no se baña en sangre la vitoria.	600
TODOS ASTOLFO	¡Piedad, señor! Villanos, ¿qué más piedad que muertos a mis manos? ¡Fueral, que en enemigo rebelde la piedad es el castigo. Arda, pues, la ciudad, hasta que sea tanta la sangre que vertida vea por toda su campaña ★que el hidrópico orgullo de mi saña su sed apague en ella. ¡Oh, Rosimunda bella, quién, para que llegara como soy a tu vista, retratara el espíritu altivo ★con que, ceñido de laurel, recibo destos rebeldes vitoriosa palma! Mas, ¡ay!, que no hay matices para el alma. Este es soberbio.	605
SOLDÁN FEDERICO	Bien se ha conocido, pues no se mueve a quejas de rendido; y sólo es venturosa la corona que tiene rey que vence y que perdona. Ya los dos que ver quisiste has visto.	620
IRIFELA		625
FEDERICO	Y en la blandura de uno y la fiereza de otro, ambos mi elección repudia. Pasa al tercero.	630
SOLDÁN FEDERICO	Es en vano; que ya tengo de él algunas experencias.	
SOLDÁN	¿Y quién es, ya que me tocan tus dudas?	635
FEDERICO	Es el conde Lucanor, un soldado de fortuna, que, aunque le ilustra mi sangre, sus desdichas le deslustran. General fue de mis tropas, sus vitorias fueron muchas, y hoy que falta la de Marte, la escuela de Apolo cursa dado a buenas letras, siendo entre la espada y la pluma docto en todas lenguas; pero no tiene otra herencia alguna.	640 645

---

*Hidrópico:* Tiene el significado de insaciable.

*Ceñido de laurel:* Su cinta está rodeada de laurel, planta que simboliza el triunfo.

	Y porque es sobrino mío, el consejo le consulta de cumplimiento no más.	650
SOLDÁN IRIFELA	Yo le he de ver. Pues escucha lo que en un bosque, en que a caza ha salido Rosimunda, le sucede.	655
TODOS <i>Dentro.</i>	¡Guarda el león!	
<i>Sale Rosimunda despavorida y Lucanor tras ella.</i>		
ROSIMUNDA	¿No hay quien a mi amparo acuda? Estela, Clori, Sirene, ¿sola a vista de una fiera me dejáis?	660
LUCANOR	Aquí hay quien muera en tu favor: mientras viene, retírate tú; que yo en tu defensa me quedo.	665
ROSIMUNDA	En las sombras de mi miedo	
★ <i>Al caerse deja un chapín en el tablado y se entra tropezando.</i>		
LUCANOR	tropezando voy. Y no temas que tus pasos siga, sin que me mate primero.	670
FEDERICO	Ella peligra y yo muero al verlo.	
LUCANOR	Mas mi enemiga suerte aun aquesta ventura no permite a mi tristeza: que me mate una fiereza en favor de una hermosura. Y así, sólo a aqueste fin, tuerce el paso su furor al bosque otra vez. <i>Sale Pasquín.</i>	675
PASQUÍN	Señor.	
LUCANOR	¿Dónde vas? Tente, Pasquín.	
PASQUÍN	¿Y la fiera?	
LUCANOR	Ya la acción volvió con plantas ligeras.	685
PASQUÍN	No en vano quiero yo fieras, por lo apacibles que son. ¿Luego lo hiciera una hermosa, volverse por no matar?	690
LUCANOR	¡Que no llegase a lograr ocasión tan venturosa	

---

*Chapín*: Calzado de mujer sobrepuesto al zapato, hecho de corcho y forrado de codobán. Utilizado para dar altura al cuerpo.

	como que morir me vieras, Rosimunda, en tu favor! Pero mi estrella en rigor	695
PASQUÍN	es más fiera que las fieras. ¿Por qué algo de eso tu amor nunca se lo dice a ella? ¿Es menos duca tu estrella que Rosimunda, señor, para que una hablar te impida y otra no?	700
LUCANOR	A hablar no me atrevo, pues cuanto pensado llevo, en viéndola se me olvida.	705
	Si yo un estado tuviera que ofrecerla, si me hallara con poder que me alentara a que libertar pudiera a Federico...	710
FEDERICO LUCANOR	¿Qué oí? ...yo me declarara; pero si soy un pobre escudero suyo no más, ¿cómo, di, he de hablar en competencia de otros? Pobreza y amor u dicen mucho valor u dicen poca prudencia. Mas ¿qué es lo que luce allí?	715
PASQUÍN LUCANOR	Un chapín es. Pasquín, tente. Porque aun a mí no es decente atreverme a alzarle así.	720
PASQUÍN	¿Cómo no, si a lo que brilla, haciendo dos mil cambiantes, son los clavos de diamantes ★y de oro la virilla? Y vendido, me prometo mi desnudez remediar.	725
LUCANOR	Aun yo no le he de tocar sin todo aqueste respeto.	730
	<i>Échale un pañuelo y hinca la rodilla y levántale.</i>	
	Ven, pues; al retrato ya la caja que me faltó... Pero esto mejor que yo el efecto lo dirá.	735
PASQUÍN	Que lo diga o no el efecto, fuera mejor que a otro fin vendiéramos el chapín	

---

*Virilla:* Adorno del chapín de Rosimunda.

FEDERICO	con muchísimo respeto. <i>Vanse los dos.</i>	740
FEDERICO	Ya habrás visto si conviene su persona a mi pintura.	
SOLDÁN	Sí, Federico. Y, si hubiera yo de hacer elección de una de las tres sombras que he visto, esta fuera.	745
FEDERICO	¿En qué lo fundas?	
SOLDÁN	En que rehusando al decoro, al peligro no rehúsa; en que ama con fineza, en que siente con cordura, en que con valor aspira y con temor dificulta, en que conoce su estrella ★y en que enojos disimula.	750
FEDERICO	Mira...	755
SOLDÁN	¿Qué he de mirar?	
FEDERICO	...que...	
SOLDÁN	Prosigue, ¿de qué te turbas?	
FEDERICO	...que es consejo de enemigo, y le tomaré.	760
IRIFELA	La obscura noche baja, y por que vais, al dejar mi estancia obscura, renovando la memoria, digan las tres sombras juntas:	765
<i>Esto todo se ha de representar y cantar junto, sin cesar cajas, trompetas e instrumentos, hasta que acabe la escena, advirtiendo, que se oiga o no, nadie ha de durar más que lo que durare uno.</i>		
ASTOLFO	¡Arma, arma! ¡Guerra, guerra! Todo sea horror y furia.	
CASIMIRO	Todo sea paz y amor cuanto este jardín incluya.	770
MÚSICA	Compitiendo con las selvas, donde las flores madrugan.	
ROSIMUNDA <i>Dentro.</i>	¡Estela, Sirene! ¡Cielos, dadme favor, dadme ayuda!	775
LUCANOR	No temas; que yo, señora, moriré en defensa tuya.	
SOLDÁN	Vuelve a la prisión, adonde respondas a la consulta.	
FEDERICO	Si el hombre es lo más, lo menos son fierezas y hermosura.	780

*Vanse, y salen Sirene con una salvilla y en ella un reloj, Clori con otra y en ella una cadena con una medalla, y con otra Estela y*

---

*Enojos:* Pasión del ánimo que suscita ira y lástima, estos afectos fuertes se sienten en los ojos.



	«Bien en la cadena nuestro ★la prisión de mi albedrío y en ella el retrato envió, por que al verse esclavo vuestro, no podáis dudar que es mío».	830
	★¡Rendido mote!	
ROSIMUNDA	Sí fuera si las cadenas trocara y a mi padre las quitara y a mí no me las pusiera.	835
ESTELA	¿Y qué te parece de él?	
ROSIMUNDA	No sé lo que me parece, pero a la vista se ofrece áspero, altivo y cruel. ¿Cúyo es ese (¡ay, infelice!) que está en tu mano, Sirene? Casimiro es.	840
SIRENE		
ROSIMUNDA	¿Y en qué viene?	845
SIRENE	En un reloj.	
ESTELA	Y en él dice: <i>Lee.</i> «Pues de un favor o un desdén cuentas las horas, di a quien vas a obedecer leal que te abrevie en las del mal y párate en las del bien». <i>Mírale y déjale.</i> Ten.	850
ROSIMUNDA		
ESTELA	¿No te agrada?	
ROSIMUNDA		
ESTELA	¿Eso ignoras?	855
ROSIMUNDA	¿Por qué, no es lindo? Porque ¿quién sufre a un lindo que esté diciendo su amor por horas? ¿Cúyo es ése, Libia? (¡Ay, cielos!). Es del conde Lucanor, tu primo.	860
LIBIA		
ROSIMUNDA	Pues ¿no es error? (Disimulemos desvelos). (Suframos penas tiranas).	865
ESTELA		
ROSIMUNDA	¿Traerme retrato (¡ay de mí!) del que tantas veces vi? Las acciones cortesanas más en ceremonia estriban tal vez que en necesidad. Y, aunque el verle sea verdad por instantes, no es bien vivan los dos más favorecidos el día que los tres son igualmente a la elección	870
ESTELA		
		875

*Albedrío*: La libertad del hombre en elegir entre lo bueno o lo malo.

*Rendido mote*: La voz de Astolfo se ha quedado vencida después de describir su condición.



	y con mucha, cuando infiero que ha andado necio y grosero, desatento y descortés.	925
ROSIMUNDA	¡En tu chapín mote a fin de declarar su cuidado! ¡Qué por tu cuenta has tomado los agravios del chapín!	
ESTELA	Yo digo mi parecer.	930
ROSIMUNDA	Basta, Estela, bien está. Retirad todo eso, y ya que no puedo entretener nada mis tristezas, dí, Flora, algún tono.	935
FLORA	Sí haré, tan nuevo que hoy le estudié.	<i>Sale Lucanor.</i>
LUCANOR	(Si fuera el que yo escribí).	
FLORA <i>Canta.</i>	Vuela, pensamiento mío, vuela sin temer osado los desaires de un desvío, pues yo a volver desairado es sólo a lo que le envió.	940
ROSIMUNDA	¿Cúya es esa letra, Flora?	
FLORA	Es del conde Lucanor.	945
ROSIMUNDA	Pues ¿el Conde (¡qué rigor!) ★hace coplas?	
LUCANOR	No, señora, pero esta hizo.	
ROSIMUNDA	¿Cómo? ¡Ay, Dios!	950
LUCANOR	Como no es en su fortuna tan necio que no haga una ni tan loco que haga dos. Y ya que en una ocasión no conseguí merecer morir en defensa tuya, vengo a suplicarte...	955
ROSIMUNDA	¿Qué?	
LUCANOR	...que para morir en otra, licencia (¡ay de mí!) me des.	960
ROSIMUNDA	¿En qué ocasión, Lucanor?	
LUCANOR	La que precisa no dé lugar a la contingencia, yéndome a buscar a quien ★me mate, sin argüirme si es muerte o si no lo es. Y para que veas, señora, si busco la más cruel, licencia para ausentarme	965

*Coplas*: Canción popular española con temas amorosos cuyo género métrico consta de cuatro versos de ocho u once sílabas y de combinaciones breves.

*Argüirme*: Utilizado como sinónimo de argumentar. Lucanor no quiere que le digan si es muerte o no.

	vengo a pedirte.	970
ROSIMUNDA	¿Por qué?	
LUCANOR	Porque, cuando otros la piden de venir a merecer, de ir a no merecer yo es bien que la pida; que en las casas de los pobres siempre anda todo al revés. A Astolfo y a Casimiro, o tú, o tu consejo, o quien pudo –pero contra un triste cualquiera pudo poder– se la han dado para entrar en tu corte a pretender ★tus agrados, mientras viene aquella elección en quien advertidamente noble, generosamente fiel, quieres que otro dé el favor por dar tú siempre el desdén. Yo, que a hacer número sólo en la consulta fui, a que descanse el discurso en mí –que es alivio para un juez el darle qué desechar si le dan en qué escoger–, desconfiado, señora, de que nunca pueda ser el elegido, rehúso la cara al desaire, pues no es tan grande el mal, mirado sin los antojos del bien. ★Yo no tengo más caudal para aspirar al dosel que en mejor esfera ciñe ★luz de mejor rosicler que tu sangre y que mi espada. Pues ¿cómo quieres que esté	975 980 985 990 995 1000 1005

---

*Agrados:* La gratitud y el beneplácito que los contendientes pretenden de Rosimundas e intentan lograrlo a través de palabras y buenas acciones.

*Yo no tengo más caudal para aspirar al dosel:* En estas líneas Lucanor declara que no goza de bienes y no tiene mucha hacienda, utiliza este término para referirse al dinero, de hecho no es un hombre tan rico como para poseer un “dosel”. [La palabra es de origen francés y proviene de “dossier” que significa respaldo de asientos; ha llegado al castellano a través de la palabra catalana “dosser”. Por definición retoma el significado francés, dado que esa cubierta ornamental majestuosa que tiene el formato de un techo saliente y se utiliza para cubrir un trono, un altar o una cama.]

*Rosicler:* Color luciente y encendido que se parece a la rosa encarnada. Deriva del Latín “*Roseus color*.” Calderón en *El Laberinto del mundo*

*Como, si es vuestro puro rosicler*

*El contraste, el examen, y el crisol*

*Del mal y el bien, influye desigual?*

a vista de los que vienen  
coronados de laurel,  
todos faustos, todos pompas, 1010  
si no es que me quede a ser  
el lunar de la hermosura  
de tu corte, cuando a ver  
llegue en cada joya un sol  
y en cada pluma un vergel? 1015  
La oposición de la noche  
hace claro al día y no es  
justo, siendo yo la sombra,  
que más resplandor les dé  
con mi obscuridad, que un pobre, 1020  
tropezando todo en él,  
sólo hace dar qué decir  
donde no tiene qué hacer.  
Y así, si me echares menos  
—que no harás, señora, bien 1025  
que los trastos desechados  
aun hacen falta tal vez—  
ten entendido (¡ay de mí!)  
que me he ausentado a no ver  
cara a cara mis desdichas; 1030  
que, aunque en mí hay valor, no sé  
que baste para mirar  
tu mano en otro poder  
bien que habrá de consolarme  
—mas ¿qué consuelo ha de haber?; 1035  
perdóname este descuido  
que la envidia no es cortés,  
★hija al fin de ruines padres —  
ver que la ventaja esté  
de parte de la fortuna 1040  
y no del mérito, pues  
aun el que merece más  
no merece merecer  
lo que he merecido yo,  
pues he merecido ver, 1045  
como tabla de milagro,  
sucederme nada bien  
ante la deidad de amor  
sacrificada mi fe  
en una basa del templo, 1050  
puesta mi estatua a sus pies. *Vase.*  
ROSIMUNDA ¡Volved, Conde, oíd, escuchad!  
(Mas, ¡ay de mí!, ¿para qué

---

*Ruines padres:* La expresión se refiere a la envidia, uno de los siete pecados capitales, y se utilizaba para representarla como “*hija*” de malas costumbres. De hecho, sus “*padres*”, metáfora de los sentimientos de los que nace la envidia, son viles y desagradecidos. Muchas veces el término se utiliza erróneamente en lugar de su sinónimo celo, como en este caso donde Lucanor está celoso de los otros contendientes.

	le llamo, si no ha de darse ★por vencida mi altivez?). <i>Vuelve Lucanor.</i>	1055
LUCANOR	¿Qué mandas?	
ROSIMUNDA	¿Cuándo os vais?	
LUCANOR	Luego.	
ROSIMUNDA	El cielo os lleve con bien. (Para impedir su partida, ★industria el amor me dé).	1060
LUCANOR	Y para esto me llamáis?	
FLORA	Aunque os vais, Conde, creed de mí que tendré memoria de vos, siempre que me dé la música ocasión.	1065
SIRENE	Creedme, Conde, a mí, y no os vais.	
LUCANOR	¿Por qué?	
SIRENE	Porque aun los queridos no lo pasan ausentes bien, ved qué harán los no queridos.	1070
CLORI	De mí entendido tened que la hablaré siempre en vos.	
LIBIA	Y de mí, Conde, también. <i>Vanse.</i>	1075
LUCANOR	Todas me honran; pero todas, contra mi suerte cruel, no valen lo que una vale.	
ESTELA	Si he de dar mi parecer, idos, Conde, sin que os vais.	1080
LUCANOR	Eso, ¿cómo puede ser? Olvidando que el que olvida, si lo consigue una vez, ni está presente ni ausente.	
LUCANOR	Vos me aconsejáis muy bien, si como dais el consejo dierais medios para él.	1085
ESTELA	Dos cosas aseguraréis.	
LUCANOR	¿Qué son?	
ESTELA	Vengaros de quien os aborrece y pagar alguna callada fe que ha de sentir vuestra ausencia.	1090
LUCANOR	Pues ¿cómo es posible haber afecto tan desvalido?	1095
ESTELA	Eso no sé; pero sé que si algún día olvidáis, algún día lo sabréis. <i>Vase.</i>	
LUCANOR	¡Qué pegado afecto al alma el del amor propio es,	1100

*Altivez*: Adjetivo sinónimo de soberbia y orgullo. Rosimunda es una mujer vanidosa y pretenciosa. Es ella misma la que lo reconoce y lo dice con claridad al Conde Lucanor.

*Industria*: Sustantivo que hace referencia al ingenio y a la destreza de habilidades de la mujer para que se realice su deseo.

	pues nunca le suena mal que haya quien le quiera bien! Días ha que vi en Estela... Mas, discurso, ¿para qué reconocer solícitas	1105
	lo que no has de agradecer? En fin, me despedí, y cuando de Rosimunda esperé que alentara mi esperanza, «el cielo os lleve con bien»	1110
	es cuanto la merecí. <i>Sale Pasquín.</i>	
PASQUÍN LUCANOR	★¡Que no pueda dar con él! Aquí estoy. ¿Qué traes, Pasquín, que enojado al parecer vienes, no habiéndote visto en todo hoy?	1115
PASQUÍN LUCANOR	¿Qué he de traer, si con él no puedo dar? Luego, oye, ¿no soy yo a quien buscas?	1120
PASQUÍN LUCANOR	No, señor. Pues habla, ¿con quién el disgusto es y a quién buscas?	
PASQUÍN	El disgusto es conmigo y le ha de ser hasta que le halle.	1125
LUCANOR PASQUÍN	¿A quién dices? Al compañero de aquel chapín que yo me eché a hallar y tú me echaste a perder.	1130
LUCANOR PASQUÍN	¡Qué locura! No es locura pensar que por allí esté; que claro está que no había con el uno de correr una principal señora	1135
	★a concojilla en un pie como juegan los muchachos cuando hacen «una, dos, tres, coja es». <i>Cojea.</i>	1140
	Sin duda dejó los dos, y, pues yo no le hallo, ven conmigo a decirme tú	

*Dar con él:* La expresión “*dar con algo o alguien*” significa localizar lo que se busca y encontrarlo, puede ser un objeto o una persona.

*Concojilla:* Mejor dicho “*a la pata coja*” es la acción de saltar con una sola pierna. Calderón cita a un juego tradicional infantil de la época “*una, dos, tres, coja es*”, conocido como “*Rayuela*” sobretodo en América Latina y con diferentes nombres, registrados por localidades, en España. Entre las variaciones como “*Avión*”, “*Coroneja*”, “*Concoja*” y otras, destaca “*Calderón*” variación utilizada en la ciudad española de Soria.



*Arroja una caja con una joya y da a Pasquín en la cabeza y cierra.*

- PASQUÍN                      Vuelvo a decir otra vez  
que es cruel y ingrata y más  
ingrata, ¡ay de mí!, y cruel  
★quien hace señas con guijas                      1185  
de a veinte arrobas
- LUCANOR                      ¿Qué fue?  
PASQUÍN                      Un guijarro que han tirado  
de aquella ventana, y no es  
el primer tiro en que hace                      1190  
★chichones una mujer,  
pues todos sus tiros van  
a la cabeza.
- LUCANOR                      Detén  
la voz, que el golpe no es nada                      1195  
ni nunca lo pudo ser,  
siendo caja de una joya  
la que cayó; aunque más es  
que la caja.
- PASQUÍN                      Pues ¿qué es más?                      1200  
LUCANOR                      La joya con un papel.  
PASQUÍN                      Ése fue el que me mató.  
LUCANOR                      ¿El papel?  
PASQUÍN                      Pues ¿puede haber  
cosa tan pesada, y más                      1205  
si es de algún galán novel  
que ama porque aman los otros,  
y la dama con desdén  
arroja papel y joya?
- LUCANOR                      ¡Vive Dios, que lo he de ver!                      *Lee.*                      1210  
«No os ausentéis, Conde, y vuestros  
lucimientos disponed,  
que quien da ese medio agora  
cuidará de otros después.  
Y para que no tengáis                      1215  
a nadie que agradecer,  
★la Venus de aquesa fuente  
dirá lo que habéis de hacer,  
si entre las murtas que adornan

---

*Señas con guijas de a veinte arrobas:* esta expresión recuerda dos refranes, el primero “*Es un cuenta guijas*”, hace referencia a la palabra guija e indica una persona que se entretiene observando a los demás, para después criticarlos. A través de la obras se entiende perfectamente que esta persona es Rosimunda. El segundo refrán que tiene como referencia las palabras clave veinte arrobas es “*Tabernero diligente, de quince arrobas hace veinte*”, se utiliza con significado de aislamiento y soledad. Estas dos características impiden el progreso tanto en los negocios cuanto en el avance personal.

*Chichones:* Bultos ocasionados por un golpe que se forman en la cabeza, causa dolor y deformación. En este caso se refiere al tiro de un guijarro junto a la joya que lanza una mujer.

*Venus:* Deidad griega de la hermosura. La estauta está en los jardines de Aranjuez (comunidad autónoma de Madrid) junto a otras fuentes mitológicas.

	★el primor de su cincel buscáis desde aquí adelante el dueño deste papel».	1220
PASQUÍN LUCANOR	Joya y papel viene a mí. Salto y brinco de placer. ¿Quién puede ser en el mundo quien compadecida esté tanto de mí?	1225
PASQUÍN	Qué sé yo. Mas ¿eres devoto de las almas del Purgatorio? Porque ellas suelen hacer de aquestas habilidades. Si no, acuérdate que fue el mejor amigo el muerto.	1230
LUCANOR PASQUÍN	Calla, ignorante.	1235
LUCANOR PASQUÍN	Sí haré, que el que toma ha de callar. ¿Adónde vas?	
	A poner esta bienvenida joya en casa de un mercader ★para que de una librea haga los créditos él. Y empecemos por aquí a lucir y parecer, para cuando vengan estos príncipes.	1240 1245
LUCANOR PASQUÍN LUCANOR	El paso ten: que della yo no he de usar. Pues ¿por qué, señor?	1250
	Porque no hay ruindad como dejarse obligar de una mujer. Estela anda por aquí, y de mí no han de creer que para servir a una, tomo de otra.	1255
PASQUÍN LUCANOR	No uses, pues, tú, sino yo. ¡Suelta!	
	¡Quita!	1260

*Porñan a tirar ambos della. Sale Sirene.*

SIRENE            Señor Conde...

---

*Primor de su cincel:* Expresión que remite al refrán “No es poco primor alzar manos de labor” donde labor hace referencia al “cincel”, típica herramineta que se utiliza para labrar la piedra, a través de golpes de martillos. El término “primor”, que aparece en ambas expresiones, significa habilidad y destreza. Relacionado con *cincel* o *labor* quiere representar la excelencia en hacer un trabajo.

*Librea:* Comúnmente llamado uniforme, es el traje que los señores dan a sus criados. El vestuario suele tener los colores de las armas de los señores.

LUCANOR	¿Qué queréis?	
SIRENE	Bien sabéis cuán vuestra afecta siempre he sido.	1265
LUCANOR	Ya lo sé,	
SIRENE	y lo que os debo.	
	Pues viendo	
	que ausentaros disponéis,	
	★y que es alhaja de ausente	1270
	este retrato que veis	
	de Rosimunda, que acaso	
	tenía yo, quiero que esté	
	mejor empleado en vos.	
LUCANOR	Humillado a vuestros pies	1275
	dos veces estoy: la una	
	de obligado, de cortés	
	la otra; que retrato suyo	
	así recibirle es bien	
SIRENE	Quedad con Dios.	1280
LUCANOR	Esperad.	
	¡Quién fuera del mundo rey,	
	para feriaros tal prenda	
	a todo el imperio de él!	
	Mas habréis de perdonarme.	1285
	Tomad, no como interés,	
	como reconocimiento,	
	esta joya.	
PASQUÍN	¿Cómo? ¿Qué?	
	¿La joya?	1290
LUCANOR	Calla, villano.	
SIRENE	Aunque mi intento no fue	
	más que serviros, la tomo	
	por no quedar descortés. <i>Vase.</i>	
PASQUÍN	¡Vive Dios, que una por una,	1295
	se la lleva, como quien	
	no quiere la cosa!	
LUCANOR	¿Dónde	
	vas, Pasquín?	
PASQUÍN	Tras ella.	1300
LUCANOR	¿A qué?	
PASQUÍN	★A echar un embargo, puesto	
	que tengo parte también.	
LUCANOR	¿Tú? ¿Qué parte?	
PASQUÍN	★El coscorrón.	1305
LUCANOR	Detente.	
PASQUÍN	¿No decías que	

---

*Alhaja:* Palabra de origen árabe, es un nombre genérico que se da a los objetos preciosos que tienen valor y estima.

*Echar un embargo:* Expresión utilizada con el significado de obstáculo e impedimento. Pasquín quiere impedir que Sirene se lleve la joya.

*Coscorrón:* Término que remite al golpe en la cabeza sin sangre, pero que duele. En este caso Pasquín alude al guijarro que la mujer le tiró a la cabeza.

	es ruindad tomar de una para otra?	
LUCANOR	¿Quién se ve obligar y obligar tanto que no intente agradecer? Si fuera cada diamante un rayo del sol y a él se redujeran mil soles,	1310     1315
PASQUÍN	hiciera lo mismo al ver de un sol, más que todos sol, el retrato en mi poder. Sí; mas viniera mejor, señor, si viniera...	1320
LUCANOR	¿En qué?	
PASQUÍN	...en la suela de un zapato tuyo.	
LUCANOR	Calla, loco, y ven a disponer mi partida.	1325
PASQUÍN	¿Y qué dirá de eso?	
LUCANOR	¿Quién?	
PASQUÍN	La boba que dio la joya.	
LUCANOR	Lo que ella quisiere, pues a eso se expone la dama ★que abatidamente fiel fineza hace con quien sabe que quiere a otra dama bien.	1330

---

*Abatidamente:* Persona que está abatida en cuanto ha perdido el ánimo, está triste, melancólica y sola.

## JORNADA SEGUNDA

*Salen Rosimunda, Estela, Sirene, Clori, Flora y Libia.*

ROSIMUNDA	Dejadme todas; ninguna conmigo quede.	1335
ESTELA	No quieras dar a tus melancolías con la soledad más fuerza.	
ROSIMUNDA	Aun por eso la deseo, porque sé que es la tristeza monstruo que en las soledades de sí sola se alimenta.	1340
ESTELA	El día que está tu corte de tantos aplausos llena, ★toda regocijos, toda saraos, músicas y fiestas, a causa de que hoy Astolfo y Casimiro desean, de lo vivo a lo pintado, declarar la competencia, no sólo siempre te miran tan triste, pero ¿a la esfera deste jardín te retiras, adonde a solas intentas quedar?	1345 1350 1355
ROSIMUNDA	Sí, Estela, y pues dije que no es posible que pueda haber dicha para mí sino mi desdicha mesma, dejadme todas, dejadme. Mira...	1360
SIRENE		
CLORI	Advierte...	
LIBIA	Considera...	
FLORA	Repara...	
ROSIMUNDA	¿Qué hay que repare, mire, considere, advierta? Dejadme, digo otra vez y otras mil.	1365
SIRENE	¡Rara estrañeza!	1370
CLORI	¡Notable melancolía!	
LIBIA	¡Grave mal!	
FLORA	¡Triste violencia!	
ESTELA	(¡Oh, quiera el cielo no nazca de que mi esperanza muera!).	1375

*Vanse y queda sola Rosimunda.*

ROSIMUNDA      Loco pensamiento mío,

---

*Regocijos:* Sinónimo de alegría, hilaridad y exultación es un término utilizado para manifestar el sentimiento de felicidad que se prueba durante los bailes y las fiestas.

ya que tú eres de mis penas  
sólo el testigo con quien  
puedo descansar en ellas, 1380  
permite este instante que sola me dejan,  
que tú y mis desdichas entremos en cuenta.  
¿Qué es lo que pasa por mí,  
siendo desde mi primera  
cuna imaginado asunto 1385  
de las plumas y las lenguas?  
Pues cuantos escriban pensadas novelas,  
¿no harán la fingida mayor que la cierta?  
Dejo aparte la osadía  
de los que fieros intentan 1390  
cada uno al entrar su bando  
con una industria tan necia  
como traer a dos, donde el uno es fuerza  
que a vista del otro desairado vuelva,  
y voy a lo que resulta 1395  
contra mí de su imprudencia,  
pues ella es causa de que  
Lucanor... Detente, lengua,  
que no has de decir, por más que padezcas,  
de que Lucanor haga de mí ausencia. 1400  
Por no decirlo, lo dije.  
Sola estoy. Memoria, deja  
de cuantas veces me afliges,  
que una sola me diviertas,  
y ten entendido que hablar en mis penas 1405  
no es por aliviarlas, sino por crecerlas.  
Es mi primo Lucanor;  
y aunque la sangre pudiera  
amor, cumpliendo el adagio,  
hacer que sin fuego hierva, 1410  
mayor causa pienso que hay en las estrellas,  
pues quieren que a él ame y a mí me aborrezca.  
Agora me preguntara  
alguien, si acaso me oyera,  
¿por qué, siendo así, no hago 1415  
yo la elección por mí mesma?  
Mas, ¡ay!, que era fácil darle por respuesta  
que mi libertad no es mía, es ajena.  
Que esto de casar a gusto  
las mujeres de mis prendas, 1420  
es bueno para las farsas  
y tengo de quitar de ellas,  
a costa del alma, por más que lo sienta,  
que pueda el amor más que el valor pueda.  
Y siendo así que es preciso 1425  
que él, el nombrado, no venga,  
y que yo no dé la mano  
a quien mi padre no quiera

–pues él, claro está, elegir es fuerza  
 quien su libertad con poder pretenda– 1430  
 ya que no me ha de deber  
 lo más, lo menos me deba,  
 luciendo a vista de otros,  
 airoso con mi asistencia,  
 sin que sepa quién su humildad alienta; 1435  
 que no hay bien si se hace por que se agradezca.

*En medio se corre una cortina y vese una fuente con una estatua pequeña de mármol y, si no se pudiere ejecutar en el salón, se represente dentro. Pone en ella un libro de memoria dorado y una cadena.*

Y pues el primer papel 1440  
 dijo que a esta Venus venga,  
 donde hallará entre estas murtas  
 tal vez o memoria o prenda,  
 en ellas pondré memoria y cadena,  
 pues venga o no, importa poco que se pierda, 1445  
 hasta que yo reconozca  
 si es segura industria esta  
 para llevarla adelante.  
 ¡Oh, tú, de Amor madre bella,  
 secreto me guarda; que la costa hecha 1450  
 tienes al silencio, pues eres de piedra!

*Tocan chirimías y dicen dentro:*

UNOS	¡Viva Casimiro!		
OTROS		¡Astolfo	
	viva!		
ROSIMUNDA	¿Qué voces son éstas?	<i>Sale Estela.</i>	1455
ESTELA	Que Astolfo ya y Casimiro de tu palacio a las puertas llegan, aplaudidos ambos de la plebe y la nobleza. Mira que tardas, señora, para que uno y otro vean cuánto la fama mintió, que encareció tu belleza, ★pues aunque habló en plumas, pinceles y lenguas no dijo lo menos de tus excelencias. 1465		
ROSIMUNDA	Forzoso es, ¡ay, infelice!, que acuda a acción tan molesta; que al fin vienen a mi corte, aunque sin mi gusto vengan. (Pero yo sabré usar de cautela, conqué aún el nombrado mi esposo no sea). 1470	<i>Vase.</i>	
ESTELA	Confusa imaginación,		

---

*Plumas, pinceles y lenguas:* Palabras que hacen referencia al arte de las letras, de las obras artísticas y de la expresión.

pues también conmigo quedas  
a solas, deja también  
que yo entre contigo en cuentas. 1475  
¿Qué imperio es, ¡ay, triste!, el de las estrellas,  
que aunque sólo inclinan, parece que fuerzan?  
Amo al conde Lucanor  
y todas estas tristezas  
de Rosimunda, no sé 1480  
qué oculta causa secreta  
tienen contra mí, que no llego a verlas  
vez que en cada una no halle una sospecha.  
A esta causa, cuando sola  
quedó, previne, encubierta 1485  
de aquel jazmín, atender  
a sus acciones y ciega  
vi que entre las murtas, que a esta Venus cercan,  
llegó. Cuidadosa veré qué hay en ellas.  
Pero gente en el jardín 1490  
ha entrado. La acción suspenda  
mi vana curiosidad,  
que después daré la vuelta.  
Y más cuando es, ¡cielos!, Lucanor quien entra.  
¡Quién disimulara celosas ofensas! 1495

*Tocan dentro atabales y dicen.*

UNOS ¡Viva Astolfo!  
OTROS ¡Casimiro!  
viva! *Salen Lucanor y Pasquín.*

LUCANOR Voces lisonjeras,  
sedlo a todos, añadiendo 1500  
que ellos vivan y yo muera;  
pues aun en las plantas, cuando aman, es fuerza  
que unas se destruyan para que otras crezcan.  
PASQUÍN ¿Dónde vas, señor?  
LUCANOR No sé  
dónde voy ni... Mas, espera, 1505  
que hacia la fuente de Venus  
sola Estela está.

PASQUÍN ¿Qué fuera  
si es la de la joya, como tú sospechas?  
LUCANOR Calla. Estela, ¿qué soledad es ésta? 1510  
Cuando está todo palacio  
tan de gala, tan de fiesta,  
¿vos sola en estos jardines?  
ESTELA Mi duda, Conde, es la misma.  
Y así, me parece que entre los dos sea, 1515  
pues una es la duda, una la respuesta.  
¿Vos, cuando os juzgaba ausente,  
aquí? ¿Qué es esto?

LUCANOR Es Estela,

	no ser...	1520
ESTELA	¿Qué?	
LUCANOR	...tan bien mandada el alma, como la lengua. El decir es fácil uno que se ausenta, mas no el ausentarse si hay quien le detenga.	1525
ESTELA	¿Y hay quien le detenga?	
LUCANOR	Vos, que sois la que me aconseja que me quede y que me vaya. Y así por vuestra obediencia me ausento, pues no asisto a las fiestas, y me quedo, pues en vos vengo a verlas.	1530
<i>Dentro música de atabales y trompetas.</i>		
ESTELA	Aunque esa lisonja, Conde, sólo es cortesanía vuestra, la estimo. Quedad con Dios, que ya el rumor de más cerca dice que en palacio los príncipes entran y no es bien me eche menos la Duquesa.	1535
LUCANOR	Esperad y una palabra sola mi dolor os deba.	1540
ESTELA	Decid.	
LUCANOR	¿Por qué me dijisteis que hay quien me ame y me aborrezca? ¿Habéis olvidado?	
ESTELA	No, pero quisiera.	1545
LUCANOR	¿Pues nuestro concierto que olvidéis no era y que entonces lo sabréis?	
LUCANOR	Lo uno sólo se me acuerda: el olvidar se me olvida.	
ESTELA	A mí y todo. Id norabuena; que mientras no olvidéis, soy al silencio tan de piedra como es esa Venus. Preguntadlo a ella, que si ella os responde, mía es la respuesta. <i>Vase.</i>	1550
LUCANOR	¿«Que si ella os responde, mía es la respuesta»?	1555
PASQUÍN	¿Qué enigma es esta, Pasquín? ¿Quién te ha dicho que yo tenga don de enigmas? Qué sé yo. Pero por sí o por no, aquésta he de adivinar <i>Mira las hojas.</i>	1560
LUCANOR	¿Qué es lo que ahí intentas?	
PASQUÍN	Ver si alguna alhaja nos dejó encubierta.	
LUCANOR	¿Tal locura había de hacer?	
PASQUÍN	¿No hizo la otra de la reja? Pues el refrán de los cestos,	1565

	★¿quién se le quitó a las cestas?	
LUCANOR	No examines, loco, pretensión tan necia.	
PASQUÍN	Como éstos pretenden cosas menos cuerdas.	
	Mi señora doña Venus,	
	pues ya usted es diosa vieja	1570
	—y las viejas, aunque diosas,	
	dar es forzoso en terceras—	
	dígame si el guardainfante de hierba	
	trae que demos a la primera que venga.	
	<i>Esconde la cadena y el libro.</i>	1575
	¡Ay, vive Dios!	
LUCANOR	¿Qué es aqueso?	
	<i>Muestra el libro y esconde la cadena.</i>	
PASQUÍN	Nada.	
LUCANOR	¿Qué escondes? Espera.	1580
PASQUÍN	Es un libro de memoria	
	★que traigo en la faltriquera.	
LUCANOR	¿Tú, libro tan guarnecido?	
PASQUÍN	Pues ¿por qué no?	
LUCANOR	Suelta, suelta.	1585
PASQUÍN	Mira que es mi confesión.	
	No le abras, no le leas.	
	<i>Pónese Pasquín la cadena, mientras lee Lucanor y siempre que vuelve se ★reboza por que no la vea.</i>	
LUCANOR <i>Lee.</i>	«Si el consejo de no iros,	
	Conde,...» ¿Es tu confesión esta?	1590
PASQUÍN	Pues ¿no eres tú mi pecado?	
LUCANOR	«...os merece mi fineza...»	
PASQUÍN	(Hasta aquí bien va).	
LUCANOR	«...y creyendo	
	a quien siente vuestra ausencia,	
	vení a esta fuente...»	1595
PASQUÍN	(Bueno).	
LUCANOR	«...creed que hallaréis siempre en ella	
	alguna memoria mía».	
PASQUÍN	(Mejor).	
LUCANOR	«Y ahora en primer muestra,	1600

*Quitar a las cestas:* Los dos personajes, el gracioso y el galán, aluden al refrán de los cestos “*Quien hace un cesto, hace ciento*”, refiriéndose a que quien hace una locura/una bobada, la hará más veces. En este caso hay un uso incorrecto del pronombre *le*, en lugar de “*lo*” para referirse al refrán, ¿Quién se “*lo*” quitó a las cestas?. Es un enigma de broma donde el conde Lucanor da del necio o loco a Pasquín, que representa la figura del gracioso.

*Faltriquera:* Bolsillo de los calzones de los hombres utilizado para guardar los objetos importantes, como el dinero. Covarrubias utiliza el término faltriquera dándole origen del verbo latino *Farcio*.

*Reboza:* Esconde, cubre el rostro para no ser visto.

	pues día es de gala, poneos en mi nombre esa cadena...»	
PASQUÍN	(Malo).	
LUCANOR	«...hasta que me asegure si es cierta la mensajera».	1605
PASQUÍN	¿Dónde la cadena está?	
LUCANOR	Qué sé yo. Tú puedes verla, que yo no hallé más que el libro. Amor, no es codicia esta, sino estimación. Aquí no está.	1610
PASQUÍN	Pues ¿a quién te quejas?	
LUCANOR	Llega, di hacia dónde estaba.	
PASQUÍN	Llegarán, que no son bestias.	
	<i>Tírale de la capa y desarrebózale y ve la cadena.</i>	1615
LUCANOR	¿Por qué me haces andar loco, cuando tú la tienes puesta?	
PASQUÍN	Por andar cuerdo en guardarla de tus manos, pues es cierta cosa que has de darla luego.	1620
LUCANOR	No daré en mi vida; muestra. ¡Ay, ingrata Rosimunda! ¿No te corres, no te afrentas de que, siendo yo tu sangre, de mí otra se compadezca y no tú? Estela, conmigo tan liberal, tan atenta, que sin aspirar a más que a mí, olvidó su fineza.	1625
	Mi necesidad socorra con tan mañosa cautela que aún las colores me escusa.	1630
PASQUÍN	Eso tienen las Estelas, valían para toreadoras cualquier cosa por que hicieran siempre a tiempo los socorros.	1635
LUCANOR	Corrido estoy de vergüenza y aunque agradezco la acción, me pesa, Pasquín, de verla tan fina.	1640
PASQUÍN	<i>Escribe en el libro.</i> También a mí, y aun a lo del alma fuera mejor mi pesar.	
LUCANOR	¿Por qué?	
PASQUÍN	Me pesa que no me pesa. <i>Toma la cadena a peso.</i>	1645
LUCANOR	Pero ¿qué haces? ¿Qué he de hacer? Respondo, Pasquín, a Estela. ¡Oh, si como es de memoria,	

	de olvido este libro fuera <i>Pone el libro en las hojas.</i>	1650
	por que pudiera a sus manos volver con mejor respuesta! <i>Pónese la cadena.</i>	
	Pon aquí; que aunque aventure que Rosimunda se ofenda, tengo de darla a entender	1655
	que cuando ella me desprecia, hay quien me estime.	
PASQUÍN	Bien haces.	
	Mas dime, si al salón entras y Rosimunda te ve,	1660
	¿qué haremos de la licencia que te dio para partírte?	
LUCANOR	Dejarla, Pasquín, con ella, que licencias que se piden sin gana que se concedan,	1665
	en obligación no ponen a nadie de obedecerlas. <i>La música y dicen dentro.</i>	
UNOS OTROS	¡Viva Casimiro! ¡Astolfo	
	viva!	
LUCANOR	¿Quién habrá que crea	1670
	que allí aquellas voces y aquí estas finezas, las unas me estimen, las otras me ofendan? <i>Vase.</i>	
PASQUÍN	Yo lo creeré, mas no quiero discurrir en la materia.	
	Oye, seora Venus, pues se da por vieja, regale; que así hacen aquella y aquella. <i>Vase.</i>	1675
<i>Tocan las chirimías y salen por una parte, con acompañamiento, Astolfo y por otra Casimiro y por en medio las damas y detrás Rosimunda.</i>		
CASIMIRO	Felice la fortuna...	
ASTOLFO	Infelice la suerte... <i>Con reverencias.</i>	1680
CASIMIRO	...del que hoy ve en el alcázar de la luna...	
ASTOLFO	...del que hoy del sol en el palacio advierte...	
CASIMIRO	...que todo es vida en él.	
ASTOLFO	...que todo es muerte.	
CASIMIRO	Felice, pues, prosigo, aunque muera el que muere a tan hermoso riesgo que prefiere a las seguridades el castigo...	1685
ASTOLFO	Infelice, otra vez y otras mil digo, aunque viva el que vive donde aun el viento su favor no escribe,...	1690
CASIMIRO	...pues no hay muerte de amor si hay esperanza.	
ASTOLFO	...pues vida no hay donde hay desconfianza.	
CASIMIRO <i>A él.</i>	Si yo esperara merecer, ya fuera grosero mi delito.	1695
	En esperar sin merecer, no quito su estimación a la atención primera.	

ASTOLFO <i>A él.</i>	De ninguna manera espero yo, pues aun morir no espero, pues vivo con el gusto de que muero.	1700
CASIMIRO	Yo...	
ASTOLFO	Yo...	
ROSIMUNDA	No más, y a entrambos respondiera si la materia que argüís supiera. Pero quien ha nacido hija de la prisión de un padre anciano, darse por entendida fuera en vano de lo que ni es ni puede ser ni ha sido riesgo, esperanza, mérito o olvido; ★plática que la extrañan con espanto el uso, el luto y más atento el llanto. Y pues tan presto espera mi tristeza ★que acabe Marte lo que Amor empieza, pues es fuerza que habiendo de firmar la elección el que muriendo en una torre yace, agradecido el dueño en quien la hace, convierta en esta parte la academia de Amor en la de Marte. Entonces yo, siguiendo de mi estrella la inclinación, daré mi voto en ella. Y hasta entonces, cuestión para que apelo, bienvenidos seáis, guárdeos el cielo.	1705 1710 1715 1720
<i>Hace que se va haciendo reverencia, y los dos la acompañan hasta la puerta.</i>		
ASTOLFO	Por que veáis que deseo que ése en vuestro servicio sea mi empleo, y por que en un ensayo vislumbres dé el relámpago del rayo, dadme licencia para que prevenga sustentar un torneo en que mantenga que mérito no alcanza el que padece en fe de la esperanza.	1725 1730
ROSIMUNDA	La licencia otorgara si con mi condición la consultara, pero públicas fiestas fuera exceso muy contra la piedad de un padre preso.	1735
CASIMIRO	Pues si públicas fiestas son al decoro lícito molestas, y Amor ha de empezar la competencia antes que Marte, dadme a mí licencia para que en un festín...	1740
ROSIMUNDA	Ni eso tampoco.	

---

*Plática:* Discurso religioso hecho por los predicadores para instruir y exhortar los actos de virtud reprimir los vicios.

*Marte:* Figura mitológica latina, dios de la guerra en cuanto protegía a su pueblo contra los enemigos, dios de la cultura y labor en el campo y dios de la primavera en el sentido de la fertilidad.

*Salen Lucanor con la cadena, repara Rosimunda en ella y cáesele el abanico de la mano.*

LUCANOR	Loco está quien mira esto y no está loco.	
PASQUÍN	Pues tú, según aquesto, no lo estarás, que ya lo estás.	1745
ROSIMUNDA	(Confieso que al ver a Lucanor me he suspendido, aunque he estimado que haya sucedido bien aquel medio que eligió mi pena, pues vuelve a la prisión con mi cadena). ¡Hola!	1750
TODOS	Señora.	
ROSIMUNDA	Alzad ese abanillo.	
<i>Levantán entre los dos el abanico.</i>		1755
ASTOLFO	Yo he de lograrlo.	
CASIMIRO	Yo he de conseguillo.	
LUCANOR	¿En cuál de los dos queda? Veamos presto a quién le he de pedir.	
ROSIMUNDA	Pues ¿qué es aquesto?	1760
LOS DOS	¿Pedirle vos?	
LUCANOR	Yo.	
ROSIMUNDA	Astolfo, Casimiro, Lucanor...	
LOS DOS	¿Lucanor es el que miro?	1765
ROSIMUNDA	Pues ¿cómo así vuestro respeto ignora la atención?	
LOS DOS	Yo, señora.	
LUCANOR	Yo, señora.	
ROSIMUNDA	Soltad, soltad, que de ninguno puede ser prenda mía; ni en mi mano quede, ya que della salió para la vuestra. Toma, Clori, y en muestra de que de nadie ya –ni aún mía– no sea, quítala allá donde jamás la vea. Si mi desatención...	1770     1775
CASIMIRO		
ASTOLFO	Si mi osadía...	
LUCANOR	Si la cólera mía...	
ROSIMUNDA	Está bien, retiraos los dos y vos también, Conde; quedaos advirtiendo los tres que deste empleo ★no es lid, es elección el galanteo, y elección que al mirar quién la dispone, verá la obligación en que le pone. <i>Vase.</i>	1780
SIRENE	¿Qué te parece de uno y otro amante?	1785
ESTELA	Uno afectado es; otro, arrogante. <i>Vanse.</i>	
ASTOLFO	Feríadme, hermosa dama, aquesa bella prenda a cuanto queráis pedir por ella.	

*Lid:* Significa disputa o combate por razones y argumentos válidos.

CLORI	Esta prenda no es mía.	
ASTOLFO	En vano en todo mi temor porfía. <i>Vase.</i>	1790
CASIMIRO	Dichoso yo si aquesa prenda os debo.	
CLORI	Perdonadme, que a darla no me atrevo.	
CASIMIRO	¡Oh, cuánto contradice que quiera ser felice el infelice! <i>Vase.</i>	
LUCANOR	Si a dos tan venturosos la has negado, mal la podrá pedir un desdichado.	1795
CLORI	Antes bien, si cuando a otros la negaba, era...	
LUCANOR	¿Por qué?	
CLORI	...porque a él se la guardaba.	1800
	★Toma, y pluguiera a Dios que en mí estuviera que ésta la mano de su dueño fuera.	
LUCANOR	Beso tus pies; y basta ver que gano la litigada prenda de su mano, sin que a más aspirar pueda mi pena.	1805
PASQUÍN	Ciégame, Sant Antón.	
LUCANOR	Si a esta cadena...	
PASQUÍN	Ya más que no le ciegues.	
LUCANOR	...reducido se viera todo el sol, el sol rendido a tus plantas se viera.	1810
	Perdona, Clori, y tómalala siquiera por reconocimiento de mi agradecimiento, que esto no es paga, es muestra de mi celo.	1815
CLORI	Por no ser descortés. <i>Vase.</i>	
LUCANOR	Guárdete el cielo.	
PASQUÍN	Lo mismo dijo la otra. A estas señoras, ¿quién graduó las manos de doctoras?	
LUCANOR	Ay, Pasquín, ¿no me das la norabuena?	1820
PASQUÍN	Sí, por cierto: mil años sin cadena te goces; que, por Dios, que te temía cuando te vía con ella, porque vía que el oro para ti es manjar extraño y te pudiera hacer notable daño.	1825
	¡Jesús, Jesús, qué dicha que ya vienes sin ella! Si un instante más la tienes en el cuerpo, revientas.	
LUCANOR	Tu locura	
	aún no es, Pasquín, baldón de mi ventura.	1830
PASQUÍN	¿Qué ventura? Pesar dejó la dama de aquella pobre Venus que te ama tan en tu amor corriente que purga tus achaques por su fuente.	
LUCANOR	Pues ¿puede haber ventura más noble, más altiva, más segura que verme, Pasquín, dueño	1835

---

*Pluguiera*: Pretérito imperfecto del verbo *placer*, mejor conocido con las formas clásicas *placiera* o *placiese*; se utiliza para indicar deseo.

	de prenda que fue empeño de los dos? Ven adonde, ya que mi dicha a mi dolor responde,	1840
	en mi poder la vean por que testigos sean sus celos de mis celos. ¡Oh, cuando usar piedad quieren los cielos, lo que encadena Amor!	1845
PASQUÍN	Aquesa es buena, pues ¿cuánto es más lo que desencadena? <i>Vanse.</i>	
<i>Sale Rosimunda sola.</i>		
ROSIMUNDA	Sola otra vez he mandado que me dejen, verde estancia,	1850
	en tu esfera, atribuyendo a mi tristeza la causa, siendo así que ya no es ella, sino el gusto de que haya logrado tan bien Amor	1855
	★de aquesta industria la traza En fin, los socorros míos, sin conocer quién los haga, han tenido a Lucanor para que huyendo no vaya el rostro a la competencia.	1860
	Y, pues ya desengañada estoy, viendo en su poder la cadena, de que nada hay que temer el secreto,	1865
	puesto que un mármol le guarda, proseguir quiero la industria poniendo joyas que valgan más, pues aquella fue sólo —no temiendo aventurarla—	1870
	bien como espía perdida a conocer la campaña. No faltará quien murmure, si esto a saberse se alcanza, cómo joyas mías no son conocidas, sin que haga reparo él ni nadie en ellas, sin ver que uno y otro salva ser prendas que en el secreto de un escritorio guardadas	1875
	dejó mi padre, de que ★muriéndose me dio una aya la llave. Pero ¿a quién, ¡cielos!, doy satisfacción tan vana?	1880

---

*Traza*: Plan pensado para llegar a una finalidad.

*Aya*: Persona que se encargaba de cuidar y educar a los hijos de hombres poderosos y ricos.

Y así, volviendo al discurso, veamos a qué su esperanza la imaginación estiende, <i>Toma el libro.</i> pues su ingenio, cosa es clara, viendo el libro de memoria,	1885
que habrá entendido que el alma del dejarle fue decirle <i>Ábrele.</i> que responda en él. No vana fue la prevención, pues dice de lo que escribí a la espalda: <i>Lee.</i>	1890
«Aunque soy necio, señora, en lo que amo y lo que olvido...», dos afectos significa a la primera palabra, pues claramente confiesa que a una olvida y a otra ama,	1895
«...no tanto que no he entendido vuestro amor antes de agora», y en esto bien da a entender que presume con quién habla.	1900
¿Qué fuera que a mis finezas otra ganase las gracias? «Pero quien rendido adora...», aun si dijese a mí, vaya, «...una ingrata fe, mal funda agradecer la segunda».	1905
Algo me consuela ver que a quien es, la desengaña. «Y así, el socorro estimando, le pagaré...». ¡Amor me valga, que ya mi fe desconfía,	1910
pues alienta otra esperanza! Cobro aliento y vuelvo a leer para enlazar lo que falta.	1915
«Aunque soy necio, señora, en lo que amo y lo que olvido, no tanto que no he entendido vuestro amor antes de agora.	1920
Pero quien rendido adora una ingrata fe, mal funda agradecer la segunda.	1925
Y así, el socorro estimando, le pagaré en acabando de olvidar a Rosimunda».	
¿Luego ya empezó a olvidarme? ¡Quién creyera, quién pensara que diese yo contra mí a mi enemigo las armas!	1930
¿Mis finezas juzga de otra? ¿Quién será, ¡ay de mí!, esta dama, de quien por tan entendido	1935

	se da que es ella? ¡Mal haya quien aventura finezas que tan al rostro le salgan! Mas, ¡ay de mí!, ¿cómo puedo dejar yo de aventurarlas	1940
	si en una parte mi amor, si en otra parte mi fama, una me obliga a emprenderlas y otra me obliga a callarlas? ¿Qué hiciera yo por saber, cielos, quién es? Pero nada me parece que podrá descubrirela y declararla como llevar adelante el intento; pues es clara	1945
	cosa que una vez o otra, no advirtiéndola la falta, no dejará de haber señas. Y así, con acción contraria, lo que empezó la fineza	1950
	ha de acabar la venganza. <i>Pone una caja.</i> No dádiva ya, veneno quisiera que en esta caja <i>Escribe.</i> quedase, y lo que le escriba ha de ser sólo en instancia	1955
	de que diga quién presume que es deste efecto la causa. ¡Oh, si el disimulo, cielos, me valiera que llegara a saber quién dueño es	1960
	desta ira, desta rabia, deste veneno, este fuego, este rencor, esta saña, este delirio, esta furia, este...! <i>Salen Lucanor y Pasquín.</i>	1965
LUCANOR	¿Vos en voces altas, sola y colérica? ¿Qué es esto, señora?	1970
ROSIMUNDA PASQUÍN	Nada. <i>Vase.</i> ★«Enterrad a ese mozo, Luis Quijada», sólo le faltó decir.	1975
LUCANOR	¡Qué melancolía tan rara	

---

*Quijada*: Apellido que remite a Alonso Quijada de Salazar, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha* de Miguel de Cervantes. Es importante decir que su mujer, Catalina de Salazar, estaba emparentada con una familia de hidalgos de Esquivas apellidados Quijada y que Cervantes pasó un poco de tiempo en este lugar, así que es posible que haya tomado como protagonista de su obra un vecino suyo en Esquivas y pariente de Catalina, Alonso Quijada. Para profundizar es interesante leer el artículo de Francisco Rodríguez Marín, “*El modelo más probable del don Quijote*”, en *Estudios cervantinos*, Madrid 1928, pp. 561-572. Pero, Pastor Abaigar en su artículo “*Los Quijada de Los Arvos y su casa solariega*”, Navarra, 2009 presenta el linaje de Luis Quijada o Quixada y declara la imposibilidad de un parentesco.

	trae consigo!	
PASQUÍN	No me espanto si novio a disgusto aguarda.	1980
LUCANOR PASQUÍN	¿Cómo? Como lo han de ser: Astolfo, todo arrogancias, Casimiro, todo espejos, ★o tú, todo pataratas.	1985
LUCANOR PASQUÍN	¿Qué son pataratas? Ciertas finísimas circunstancias de los hijos de vecino ★cuando enamoran sin blanca.	1990
LUCANOR PASQUÍN	Quiero, adoro, si no muero, y luego es menester que haya ★alguna dama pechera que les sustente la hidalga. Calla, que viene allí Estela. Retírate entre estas ramas, que si buscando el nidal va, no pondrá si la espantas.	1995
LUCANOR	No por eso lo haré, pero por no verla, por no hablarla; que no sé qué he de decirla si en sus finezas me habla y yo respondo en mis penas. <i>Sale Estela.</i>	2000
ESTELA	Segunda vez a esta estancia sola salió Rosimunda y segunda vez mis ansias ★acechándola la vieron buscar no sé qué en las matas desta murta. Pues ¿qué esperas, curiosa desconfianza, que no llegas a saber qué es lo que en ellas se guarda?	2005
PASQUÍN	(Mira si digo bien; ya llega) <i>Estela toma el libro y la caja.</i>	
ESTELA	Un libro y una caja hay aquí.	2015
PASQUÍN LUCANOR	(Ya toma el libro). (Y si la vista no engaña, una caja en la otra mano	

*Pataratas*: Expresión ridícula con exceso de cumplimentos para demostrar afecto y cuidado. Tiene también el sentido de ficción y mentira.

*Enamoran sin blanca*: Remite al refrán “*Estar sin blanca*” cuyo significado es no llevar dinero o estar faltos de liquidez. Procede de la moneda Blanca del Agnus Dei acuñada en 1386. Al principio era de plata y cobre, pero con el pasar del tiempo perdió su valor tanto que hoy en día se utiliza la expresión sin blanca para decir que alguien está en las ruinas.

*Pechera*: Adjetivo referido al hecho de pagar el pecho (tributo que se pagaba al rey, al señor territorial o a cualquier autoridad). Se utiliza para indicar a una mujer capaz de mantenerlo.

*Acechándola*: Observándola, aguardando cautelosamente con algún propósito.

	trae).		2020
PASQUÍN	★(Ya tenemos alhaja que echar por ahí).		
ESTELA	Lo primero veré lo que el libro trata. (Ya lee lo que la escribí).		2025
LUCANOR ESTELA	Dice en la primera plana: «Si el consejo de no iros, Conde...», con el Conde habla, «...os merece mi fineza...».		2030
	No en vano me dijo el alma que esto tocaba a mis celos. Mas ¿cuándo, ¡ay de mí!, se engañan presunciones que atormentan ni sinrazones que agravian? Pero prosigo: «...y creyendo...», ¡qué sentimiento!, ¡qué rabia!, «...a quien siente vuestra ausencia...».		2035
PASQUÍN LUCANOR PASQUÍN	(Señor). (¿Qué dices?).	(Repara	
LUCANOR	en que Rosimunda vuelve). (Si con el hurto la halla en las manos, ella y yo somos perdidos; que salga es fuerza). Estela.		2040
ESTELA	Tirano, ¿qué quieres?		2045
LUCANOR	Que en lo que andas, dejes.		
ESTELA	Sí haré, pues que ya no tengo que saber nada, puesto que todo lo sé. Y sé, traidor, dónde paran todas aquestas finezas.		2050
PASQUÍN	(Sin duda a saber alcanza que das sus joyas a otras).		
LUCANOR	(Sí, pues el verme la agravia y dice que sabe dónde van a dar finezas tantas). Aunque me conozco, Estela, deudor de dichas tan altas...		2055
ESTELA	No tienes que repetirlas, ya sé todo lo que pasa.		2060
LUCANOR	...no puedo satisfacer a tu queja, que me falta aun más que la voz el tiempo viendo a Rosimunda que anda tan cerca de aquí que ya		2065

---

*Alhaja:* Joya, adorno de metales o piedras preciosas.

	hacia aquí llega. Repara en si es justo que te coja con ese libro, esa caja en las manos.	2070
ESTELA	No, por cierto. Toma, toma, tú los guardas, pues son tuyos, porque a mí el desengaño me basta de que esto y aun más merece	2075
LUCANOR	quien ama a quien sabe que ama. <i>Vase.</i> No alces la voz; no te oiga, ya que no te ha visto; calla.	
PASQUÍN	★Déjala que cacaree pues pone. <i>Sale Rosimunda.</i>	2080
ROSIMUNDA	(Penas tiranas, ¡qué mal sosiega un celoso! ¡Qué mal un triste descansa!).	
LUCANOR	(Al paso salirla quiero mientras Estela se alarga).	2085
ROSIMUNDA	(De aquí me fui temerosa de que mis celosas ansias me declarasen con él, y aquí me vuelve mi rabia, quejosa de por qué no me he de declarar. Que haya precepto para el sile silencio del amor, cordura es, vaya; mas precepto para el de los celos, es ignorancia).	2090 2095
LUCANOR	Conde, ¿aquí estáis todavía? Pues ¿cuándo no soy yo estatua añadida a estos jardines, sin ser, sin vida y sin alma?	
ROSIMUNDA	No me espanto, que hay entre ellos alguna de tan estraña perfección que no sería mucho, transformado el que ama en lo amado, estatua hacerse, no más de por imitarla.	2100 2105
LUCANOR	Mal puedo negarlo yo, pues amo una de tan rara dureza que ni ve ni oye ni entiende ni siente ni habla, conque yo ni hablo ni veo ni entiendo en más que adorarla.	2110
ROSIMUNDA	Yo pienso que a la que vos amáis, nada de eso falta, pues sé que habla, entiende y siente.	
PASQUÍN	(Énfasis traen las palabras.	2115

---

*Cacaree:* Voz del verbo cacarear, referido al sonido que emiten los gallos y las gallinas. Aquí lo dice Pasquín, refiriéndose a Estela para indicar que habla en voz alta , repitiendo siempre lo mismo.

LUCANOR	Yo me he de escurrir por que no me meta a mí en la danza).	
ROSIMUNDA	(Qué fuera que algo supiera).	
LUCANOR	(Mucho, temor, te adelantas). (No darme por entendido conviene). ¿Qué importa que haya para quien hable y quien sienta si para mí, siempre ingrata y nunca, ¡ay de mí!, piadosa, nunca siente y siempre calla?	2120
ROSIMUNDA	(Más dice de lo que fuera razón decir).	2125
LUCANOR	Quizá engaña la apariencia, porque hay...	
ROSIMUNDA	¿Qué hay?	2130
LUCANOR	...hay presunciones vanas, hay malicias engañosas, hay suposiciones falsas, hay fantásticas ideas, ★hay fingidas asechanzas, hay mentiras aparentes y por fin de penas tantas...	2135
MÚSICA	...¡Ay, verdades que en amor siempre fuisteis desdichadas!	
ROSIMUNDA	¡Hola! ¿Qué músicos son los que en mis jardines cantan?	2140
ESTELA	Como a los príncipes diste licencia para que entraran a verlos –no imaginando que en ellos, señora, estabas– en aquella galería, gozando el fresco del aura, parándose Casimiro cantar sus músicos manda. Y así, retírate; no te vean si hasta aquí pasan.	2145
ROSIMUNDA	No te des por entendida de que los oigo y aguarda al paso, y si hacia aquí vienen, dí que hacia otra parte vayan.	2155
ESTELA	(¡Ay de mí, que no pudiese embarazar, lo que hablan!).	<i>Vase.</i>
ROSIMUNDA	Y, volviendo, Lucanor, a que hay tantas cosas varias como vos decís, también sé yo que hay muchas contrarias.	2160
LUCANOR	Pues ¿qué podéis saber vos?	
ROSIMUNDA	Sé que hay quien, fingiendo que ama, ya se ausenta y ya se vuelve,	

---

*Asechanzas:* Engaños o artificios para dañar a otro.

	ya se acerca y ya se aparta,	2165
	ya se muere y ya se vive,	
	ya se hiela y ya se abrasa.	
	Y, siendo mentiras todas	
	sus finezas, quizá agravia	2170
	algunas que no lo son,	
	de que importando callarlas...	
MÚSICA	<i>...buen ejemplo son las mías,</i>	
	<i>pues con mentiras se pagan.</i>	
LUCANOR	Si hubieran de ser, señora,	
	oráculo a tus palabras	2175
	aquellas voces y fueran	
	tuyas las desconfianzas,	
	yo respondiera...	
ROSIMUNDA	¿Qué habías	
	de responder?	2180
LUCANOR	...que, aunque hagas	
	estudio al enojo, no	
	podrás barajar, tirana,	
	la razón de mis razones.	
ROSIMUNDA	¿Qué razón?	2185
LUCANOR	La que me mata.	
ROSIMUNDA	¿De qué?	
LUCANOR	De celos de ver	
	en tu corte...	
ROSIMUNDA	Calla, calla;	2190
	que aunque tú te valgas de eso...	
LUCANOR	Ni tú de esotro te valgas...	
ROSIMUNDA	...no podrás negar que falso...	
LUCANOR	...no podrás negar que ingrata...	
MÚSICA	<i>...en vano llama a la puerta</i>	2195
	<i>quien no ha llamado en el alma.</i>	
ASTOLFO <i>Dentro.</i>	★Quita el capirote a ese	
	neblí que tras ella salga.	
ROSIMUNDA	¿Qué nuevas voces se escuchan,	
	nunca en esta tierra usadas? <i>Sale Estela.</i>	2200
ESTELA	Astolfo, habiendo traído	
	en su servicio la caza	
	que la vecindad de Rusia	
	tiene con Noruega, manda	2205
	a sus cazadores, viendo	
	subir al sol una garza,	
	que la vuelen. Y así ellos	
	templados halcones sacan	
	a aquese cercano bosque	
	de ese jardín y en él andan.	2210
ROSIMUNDA	No eso extraño, sino que	
	siempre tú las nuevas traigas.	
ESTELA	Soy de guarda hoy a tu Alteza.	

---

*Capirote:* Caperuza o capuchón de cuero que se pone a las aves de cetrería, para que se estén quietas, hasta que han de volar.

ROSIMUNDA	¿Cuándo tú no eres de guarda?	<i>Sale Casimiro.</i>	
CASIMIRO	Proseguid el tono y letra, por si acertase a escucharla Rosimunda.		2215
ASTOLFO	Seguí el vuelo, por si acaso a verle alcanza la Duquesa.	<i>Sale Astolfo.</i>	2220
ROSIMUNDA	¿Casimiro, Astolfo, aquí?		
LOS DOS CASIMIRO	¿Qué os espanta? Yo con licencia entré a estos jardines cuya fragancia de los sabeos aromas es ella imitación varia, cuando pensando, señora, que solo en ellos estaba, a estos músicos mandé proseguir la consonancia de sus aves y sus fuentes, cítaras de pluma y plata que al órgano de las hojas sonoramente acompañan, uniendo templadamente aquí fugas y allí pausas entre cuerdas de cristal, trastes de oro y lazos de ámbar. No pensé que Vuestra Alteza tan cerca de aquí se hallara. Y así llegué hasta aquí.		2225 2230 2235 2240
ASTOLFO	Yo, con inclinación contraria, viendo avvicindarse al sol pequeña nube con alas coronándose altanera por reina de la campaña, y viendo que se sentía con alas de su arrogancia mi esperanza al ver, señora, cosa junto al sol más alta, pretendo con mis halcones abatirla y humillarla por que junto al sol no hubiese nada más que mi esperanza. Y como para seguir su vuelo, encontrados andan allá sin pisar los ojos y aquí sin mirar las plantas, pude llegar, sin saber dónde, señora, llegaba.		2245 2250 2255 2260
ROSIMUNDA	Las dos disculpas acepto con atención que no valgan		

	para otra vez las disculpas.	2265
CASIMIRO	Si te ofenden...	
ASTOLFO	Si te cansan...	
CASIMIRO	...romperé hoy los instrumentos.	
ASTOLFO	...hoy despediré la caza.	
CASIMIRO	Ninguno en su vida más	2270
	cláusulas entone blandas.	
ASTOLFO	Ninguno cobre su halcón;	
	dejad que libres se vayan.	
	Y pues es su patria el viento,	
	dejadles gozar su patria.	2275
PASQUÍN	(Buenas dos finezas: uno	
	no oír a quien canta que rabia	
	y otro ahorrar de los rocines	
	que los cazadores matan).	
VOCES <i>Dentro.</i>	Entremos todos tras él.	2280
ROSIMUNDA	¿Qué es eso?	<i>Sale Roberto.</i>
ROBERTO	Beso tus plantas.	
ROSIMUNDA	Roberto, seas bienvenido.	
	¿Qué nuevas traes?	
ROBERTO	Esta carta	
	del Duque, mi señor.	2285
ROSIMUNDA	Muestra,	
	y toma en porte mil almas.	
	¿Cómo está mi padre?	
ROBERTO	¿Cómo	
	ha de estar? Lleno de canas,	2290
	de penas y de desdichas,	
	de sentimientos y ansias.	
ROSIMUNDA	¿Hablástele?	
ROBERTO	No, señora,	
	porque no me dieron tanta	2295
	licencia. Lo más que hice	
	fue verle.	
ROSIMUNDA	¿Qué me acobarda	
	para no romper la presa	
	que anuda, aprisiona y ata	2300
	las lágrimas en los ojos	
	y la voz en la garganta?	<i>Sale Flora.</i>
FLORA	Seas, Roberto, bienvenido.	
ROBERTO	Y tú, Flora, bien hallada.	
FLORA	(Después hablaremos).	2305
ROBERTO	(Bien	
	te lo merecen mis ansias).	
ROSIMUNDA	Príncipe invicto de Hungría;	
	de Rusia príncipe invicto,	
	cuyo valor, cuya fama	
	viva a los futuros siglos;	2310
	generoso Lucanor,	
	gloria ilustre del antiguo	
	esplendor que en nuestra sangre	

esmaltó un origen mismo;  
corte heroica de Toscana; 2315  
vasallos, deudos y amigos:

★*Entra toda la compañía y las damas.*

Oíd todos, que a todos quiero  
hacer de mi voz testigos.  
(Ah, ingrato, lo que me debes, 2320  
pues cuando tratas mi olvido,  
trato dilatar mi mano  
y, siendo tú el desvalido,  
ni tuya ni de otro sea.

¡Oh, logre Amor el arbitrio!). 2325

Mi padre –ya lo sabéis,  
pero es fuerza repetirlo–  
por dar religiosamente  
a Jerusalén camino,  
de una viva sepultura 2330  
esqueleto apenas vivo,  
más que prisionero, esclavo  
yace del soldán de Egipto.

★Yo, que habiendo de tomar  
estado, me fue preciso 2335

confrontar los dos aciertos  
de mi obediencia y su juicio,  
le pedí que me enviara  
su parecer por escrito  
por que, siendo el cuerdo el suyo, 2340  
no fuera el no cuerdo el mío.

En este pliego responde.  
Y por que veáis que ha sido  
no afectada mi atención,  
no aparente mi designio, 2345

primeramente ante todos  
humillada le recibo *Bésale con reverencia.*  
y en él secundariamente  
mi fe y libertad resigno. 2350

El que aquí viene nombrado,  
mi esposo ha de ser; rendidos  
le habéis de dar la obediencia  
y deste estado el dominio.

Pero primero que llegue  
a declarar quién ha sido 2355  
el elegido, es forzoso  
público hacer el motivo  
de la consulta, pues claro  
es que en sujetos tan dignos,

---

*Las damas:* Utilizo de “los demás” en otro.

*Tomar estado:* Significa pasar de un estado a otro, de soltera a casada. Hoy en día se utiliza la expresión mudar estado.

sin segunda intención, no 2360  
 corrió la elección peligro.  
 La causa que me ha obligado  
 a escribirle ni es ni ha sido  
 el miedo de errar, sino  
 –si ya la verdad publico– 2365  
 el deseo de acertar  
 con el medio más vecino  
 a su libertad, haciendo  
 entre mí este silogismo  
 para cuya consecuencia 2370  
 segunda atención os pido.  
 Cuanto un infelice anciano,  
 mísero, humilde, afligido,  
 preso y pobre, desde una  
 triste cárcel ha podido 2375  
 dar, es su hija y es su estado.  
 Pues ¿quién habrá tan impío  
 que con una ingratitud  
 responda a dos beneficios?  
 Y así, antes de abrir el pliego, 2380  
 a los tres os notifico  
 una condición con que  
 le he de abrir, o, como vino,  
 cerrado le echaré al mar,  
 donde en su profundo abismo 2385  
 la obligación o la queja  
 quede entregada al olvido,  
 sin que se tenga jamás  
 de la una ni la otra indicio.  
 La condición es que, puesto 2390  
 que ya él de su parte hizo  
 elección, haya de hacer  
 de su parte el elegido  
 homenaje de pagarla,  
 ★pues es blasón más altivo 2395  
 ser fino con una deuda  
 que con una pasión fino.  
 Mi mano ya es suya, pero  
 no lo ha de ser mi albedrío  
 si agradecido no muestra 2400  
 que della estimación hizo,  
 pagándola a quien la debe;  
 porque no puede conmigo  
 –aunque su invencible sangre  
 sea la que el cielo quiso 2405  
 coronar de más laureles  
 que el campo del sol ha visto–  
 ser ni príncipe ni amante

---

*Blasón:* Fama, honor y gloria obtenidos por la virtud y el mérito. Representa también el símbolo del linaje expresándolo en el escudo de armas.

	★ni generoso ni invicto ni fiel ni ilustre ni noble	2410
	quien no fuere agradecido. Y así, antes que posesión tome del tálamo mío, manteniendo su esperanza del capitulado alivio	2415
	de ser cierta, ha de tomarla de las campañas de Egipto por que no se diga de él ni de mí que los dos fuimos	
	★sacrificio de Himeneo	2420
	primero que sacrificio ★de Palas, cuando los dos dar primer lugar debimos a los marciales horrores que a los amantes cariños.	2425
	Mirad, pues, si con aquesta condición de que atrevido ha de dar la libertad a quien le adopta por hijo antes que me dé la mano	2430
	que yo hasta entonces resisto, abro la carta o la rompo, dando en átomos distintos sus letras al mar y al viento;	
	bien que es ocioso castigo,	2435
	pues no hay más viento o más mar, ya que mis penas explico y que mis penas recato, que en tanto confuso abismo el piélago de mis ojos	2440
	o el aire de mis suspiros.	
ASTOLFO	Aguarda, espera; que yo, más a tu llanto movido que a la razón de tu llanto, a entrambas cosas me rindo.	2445

---

*Invicto:* Invencible, que no se puede ganar.

*Sacrificio de Himeneo:* Hijo de Baco y Venus y dios griego de las ceremonias de matrimonio. Se pensaba que él asistiese a todas las bodas, cuando no lo hacía esas eran desastrosas. El sacrificio hace referencia a un Himeneo diferente, un joven ateniense de clase baja que se enamoró de la hija de uno de los hombres más ricos de la ciudad. La única manera de cortejarla fue disfrazarse de mujer e ir con ella a una de las procesiones religiosas dedicadas solo a las mujeres. Fueron capturadas, pero Himeneo, en versión femenina, maquinó un plan para matar a los captores. Se puso de acuerdo con las mujeres para volver a Atenas y lograr su libertad casándose con una de ellas. Fue exitoso tanto en la misión como en la boda. Desde ese momento se lo asocia con el matrimonio y a la obligación de casarse.

*Sacrificio de Palas:* Diosa griega también conocida como Palas Atenea. Es la virgen del intelecto y de la guerra. En esta comedia los dos sacrificios se refieren a verse obligados a casarse, en el caso del sacrificio de Himeneo, antes que a quedarse solteros, como presenta el sacrificio de la diosa virgen Palas Atenea. Ambos sacrificios debían haber dado lugar a horrores de guerra antes que a amorosos cariños.

	Y como yo sea el dichoso, una y mil veces afirmo, estimando como debo el favor de Federico,	2450
	★ que las gitanas riberas me verán cerrar del Nilo las siete bocas, por quien monstruo espira cristalino en el Jonio mar, poblando sobre campanas de vidrio errantes montes de brea, cuyos altos edificios, volcanes de fuego en agua, cada uno será movido ya del impulso del remo y ya del viento al arbitrio antes que toque tu mano; porque aunque acaso haya sido añadida condición	2455
	esta, en quien ama rendido los acasos de las damas son acasos muy precisos.	2460
CASIMIRO	Lo mismo te ofrezco yo, porque si a mí me ha elegido, cautivo no ha de morir quien me hace vivir cautivo.	2470
	Y así de Egipto los campos, que a ejemplo de los Elíseos gozan deleitosamente, siendo humanos paraísos,	2475
	★ un pensil en cada cumbre ★ y un hibleo en cada sitio, de mis húngaros caballos verá pacer sus distritos, ya a la escarcha del invierno y ya al calor del estío.	2480
ROSIMUNDA	Vos, Lucanor, ¿qué decís? ¿No habláis? ¿No ofrecéis lo mismo que los demás?	
LUCANOR	No, señora.	2485
ROSIMUNDA	¿Por qué?	
LUCANOR	Porque yo no aspiro a ser nunca tan dichoso, y así nunca diversivo ★ me he embarazado en pensarlo.	2490

---

*Riberas*: Franjas de tierra cercanas a un río o mar, en este caso se cita el río Nilo.

*Pensil*: Conjunto de jardines deliciosos, uno en cada cima del monte.

*Hibleo*: Hace referencia a Hibla, monte de la Sicilia antigua famoso por la producción de miel.

*Me he embarazado*: Término arcaico que significa dar vergüenza, estar nervioso. Hoy en día la palabra “*embarazar*”, dicho sobre una mujer, significa dejarla preñada.

	Fuera que el daros auxilio, ¿cómo puedo yo ofrecerlo si yo no puedo cumplirlo? Lo que de mi parte juro, por no quedar menos fino,	2500
	es, si mi fortuna acaso –error es el presumirlo, mas la fortuna tal vez suele padecer delirios– hiciera éste en mi favor,	2505
	no creerlo hasta que mi tío libre esté o en la demanda muera yo. Y esto lo digo, porque es decir que jamás seré de tanto bien digno.	2510
ROSIMUNDA	¿Eso ofrecéis?	
LUCANOR	Esto ofrezco.	
ASTOLFO	Yo lo juro.	
CASIMIRO	Yo lo afirmo.	
ROSIMUNDA	Pues con esa condición ★la nema a la carta quito.	2515
CASIMIRO	Pendiente estoy de sus labios.	
ASTOLFO	Yo, de sus ojos divinos.	
LUCANOR	Yo, siendo de hilo la nema, de que hasta hoy ninguno ha dicho con más propiedad que tiene pendiente el alma de un hilo.	2520
ROSIMUNDA <i>Lee.</i>	«No tengo licencia, hija, para descansar contigo, sino para responderte no más. Y así sólo digo por consejo del Soldán, –quizá por ser de enemigo me estará bien el tomarle– que de aquestos tres tu primo, el conde Lucanor, sea el que sea tu marido».	2525
	Cielos, ¿qué es esto?	2530
LUCANOR	Fortuna, ¿qué escucho?	
CASIMIRO	¿Qué oigo?	2535
ASTOLFO	¿Qué miro?	
ESTELA	(Aquí llegó mi esperanza ★al último parasismo).	
TODOS	¡Viva el conde Lucanor!	
PASQUÍN	De contento salto y brinco. ¡Vítor el Conde, mi amo! (Pero miento si tal digo	2540

*Nema*: Palabra de origen griega que remite al hilo utilizado antiguamente para cerrar las cartas antes de sellarlas con timbre y firma.

*Parasismo*: Del latín tardío “*paroxysmus*”. Exaltación exagerada de afectos y pasiones.

	que en competencia de dos poderosos enemigos...) <i>Vase.</i> .....	
TODOS ROSIMUNDA	¡El conde Lucanor, vítor! (Cielos, mi industria me ha muerto, pues cuando mi amor previno dilatarse mi mano a quien ni amo ni quiero ni estimo; al que estimo, quiero y amo, la dilató. Mas ¿qué digo? Que si él trata de olvidarme, acertar errando ha sido).	2545
LUCANOR	(¿Quién creyera que el primero favor que el amor me hizo, fuera el último favor? Mas ¿cuándo al infeliz vino ★ sin zozobra la ventura, sin sobresalto el alivio?).	2555
ASTOLFO CASIMIRO	(¿Esto sufro?).	2560
ASTOLFO CASIMIRO	(¿Esto consiento?).	
ASTOLFO CASIMIRO	(¿Un escudero conmigo?).	
ASTOLFO CASIMIRO	(¿Conmigo un particular?).	
ASTOLFO CASIMIRO	(¿Más airoso?).	
ASTOLFO CASIMIRO	(¿Más lucido?).	2565
ASTOLFO CASIMIRO	(¡Volcán soy, rayos aborto!).	
ASTOLFO CASIMIRO	(¡Etna soy, llamas respiro!).	
ASTOLFO CASIMIRO	(Mas disimular es fuerza).	
ASTOLFO	(Pero fingir es preciso).	
ASTOLFO	Bien, hermosa Rosimunda, se ve fue el Soldán quien hizo esta elección, pues a mí para vuestro no me quiso por no deslucir sus triunfos con tan pequeño enemigo.	2570 2575
	Dos norabuenas os doy: la una (mal mis penas finjo) del acierto del empleo, que gocéis felices siglos; la otra de la libertad	2580
CASIMIRO	del Duque, pues es preciso que Lucanor cumplirá el homenaje que hizo. Claro está. Y así yo (¡ay, cielos, qué mal mis penas resisto!) uno y otro parabién, bien como Astolfo prosigo.	2585
ASTOLFO CASIMIRO	Pero sabido tened...	
ASTOLFO	Pero tened entendido... ...que la armada que pensaba	2590

---

*Zozobra*: Preocupación, aflicción y agitación del ánimo.

	emplear en vuestro servicio...	
CASIMIRO	...que las tropas que quería dar en militar auxilio...	
ASTOLFO	...será asunto...	
CASIMIRO	...será empleo...	2595
ASTOLFO	...de lograrlo...	
CASIMIRO	...de cumplirlo...	
LOS DOS	...no dándole vos la mano, sin que él os dé a Federico. <i>Vanse.</i>	
LUCANOR	(¡Oh, quién decirles pudiera que sí hará! Cielos divinos, ¿para qué, si me quitáis los medios, me dais los bríos?).	2600
ROSIMUNDA	No quiero alegar finezas, Conde, con vos de que ha sido en vuestro daño lo que quizá mi temor previno en vuestro favor, mas quiero —ya que el empeño se hizo tan público que no es posible no haber yo dicho que quien no me dé a mi padre no ha de ser esposo mío— por que no se pierda todo, ya que todo se ha perdido, daros un consejo.	2605
LUCANOR	¿Qué consejo, en tanto conflicto como venir el contento sólo a crecer el martirio?	2610
ROSIMUNDA	Que, pues empezasteis, Conde, como habéis tal vez escrito, a olvidarme, lo acabéis, y en sirviéndoos del olvido me digáis adónde queda para que haga yo lo mismo. <i>Vase.</i>	2615
LUCANOR	(Cielos, ¿qué escucho? Ella sabe lo que yo a Estela la escribo).	
ESTELA	De una norabuena, Conde, y un pésame a un tiempo miro que os soy deudora; mirad vos cuál de los dos estilos os está mejor.	2620
LUCANOR	Ninguno, que de ti no solicito, Estela, más que me dejes, pues como ignorante amigo me has muerto, sin que yo pueda quejarme del homicidio.	2625
ESTELA	¿Yo, Conde?	2630
LUCANOR	Tú, Estela, pues,	2635
		2640

	★apacible basilisco, por darme vida me has muerto. Ni te entiendo ni averiguo por qué lo dices.	2645
ESTELA		
LUCANOR	Porque no siento tanto (¡testigo es Amor!) topar la injuria a puertas del beneficio, a Rosimunda perdiendo, como perdiéndola (¡impío rigor!) quejosa, pues fuera de mis desdichas alivio el perderla no culpado.	2650
ESTELA	Otra vez y otras mil digo que no te entiendo.	2655
LUCANOR	¿A quién diste parte de lo que te escribo?	
ESTELA	Pues tú, ¿cómo o cuándo, Conde, jamás a mí me has escrito?	2660
LUCANOR	No tu liberalidad, Estela, afectes conmigo tanto que negarla quieras.	
ESTELA	Fuerza es volverme al principio de que no te entiendo.	2665
LUCANOR	Pues ¿no es tuyo, Estela, este libro? ¿No es tuya esta joya?	
ESTELA	No.	
LUCANOR	Pues ¿cómo te hallé en el sitio que estaba con ella a tí?	2670
ESTELA	La curiosidad lo hizo de ver qué había Rosimunda dejado allí.	
LUCANOR	¿Luego han sido suyos el libro y la joya?	2675
ESTELA	Sí.	
LUCANOR	Mal hayan mis sentidos que se han dejado engañar de mal aparentes visos. Y mal hayas tú, ¡ay, Estela!, pues cortesano contigo me obligaste...	2680
ESTELA	Basta, Conde, que si tu engaño lo quiso, no es justo que mi respeto venga a pagar tu delirio. <i>Vase.</i>	2685
LUCANOR	¿Quién en el mundo jamás en tal confusión se ha visto? <i>Sale Pasquín.</i>	
PASQUÍN	Ya por toda la ciudad	

*Apacible basilisco:* Indica a una persona furiosa o dañina, aparentemente tranquila. Con esta forma se dirige el conde a Estela.

	mujeres, viejos y niños, altos, bajos, flacos, gordos, medianos, grandes y chicos, todos te aclaman, haciendo en tu nombre regocijos.	2690
LUCANOR PASQUÍN	¿Por qué, Pasquín? Porque eres tú su duque.	2695
LUCANOR PASQUÍN	★Es desvarío. ¿Agora sales con esto?	
LUCANOR ROBERTO <i>Dentro.</i>	Cielos, ¿qué puedo hacer? Idos...	2700
LUCANOR ROBERTO <i>Dentro.</i>	Oye. ...que no he de dar más.	
PASQUÍN	Él noramala nos hizo de merced.	2705
LUCANOR	Aguarda, espera, que aunque nunca vaticinios creí, éste he de ver. Roberto, ¿qué es esto?	
ROBERTO	<i>Sale Roberto.</i> Que habiendo dicho	2710
	Astolfo a sus cazadores que no cobren fugitivos unos halcones y suelten a los demás, he querido comprar algunos, porque	2715
	★agasajado he venido del Soldán, demás de haberme librado de un gran peligro la vida, y sé que no puedo hacerle mayor servicio	2720
	–fuera de que su retorno espero, que será rico– que enviárselos, porque ése es su mayor ejercicio. Y llegando a un cazador, me pidió tan excesivo precio que le respondí dándole no sé qué: «Idos, que no he de dar más».	2725
LUCANOR	¿Qué fuera que me abriese algún camino a mis desdichas el cielo? Roberto, yo os he debido ★las albricias de la carta. Que me perdonéis os pido, y tomad aquesta joya...	2730
PASQUÍN	¿La joya? ¡Cuerpo de Cristo!	2735

*Desvarío:* Dicho o hecho totalmente fuera de lugar.

*Agasajado:* Halagado.

*Albricias:* Regalo que se da o que se pide con motivo de un feliz suceso.

LUCANOR	...con cargo de que compréis los halcones y conmigo os veáis antes de enviarlos, porque aquese criado mío ha de ir con ellos.	2740
PASQUÍN	¿Quién?	
LUCANOR	Tú.	
PASQUÍN	Pues ¿quién, demonios, me hizo embajador pajarero?	2745
ROBERTO	La joya, Conde, recibo, por emplearla en una dama, y en todo veréis que os sirvo. Y así, para que no pierda la compra ocasión... Amigo, esperad, que los halcones ya en cualquier precio son míos.	2750
LUCANOR	Ve tú y llévalos a casa.	
PASQUÍN	¿Qué intentas?	
LUCANOR	Ir yo contigo, que ver al Soldán intento y ver si industrioso quito un enemigo a mi patria.	2755
PASQUÍN	Paréceme que partimos ★yo el halcón, tú el cascabel; pues ¿quién en el mundo ha visto irse uno a volar soldanes?	2760
LUCANOR	¿Quién se vio en igual abismo? ¿Rosimunda, ¡ay, cielos!, era la que piadosa conmigo me escribía? ¿Rosimunda la que –teniendo entendido, como todos, que no era posible ser preferido yo a tales competidores– buscó modo, halló camino para dilatar su mano, cuyo mañoso artificio ★gusano labró de seda la tumba de su capillo para sepultarse en ella, copo hilado de sí mismo? ¿Casimiro vano, Astolfo soberbio y desvanecido irónicamente hacen de la elección desperdicio, juzgando que fueran ellos mejores para enemigos	2765 2770 2775 2780

---

*Cascabel:* Persona alegre, jocosa y con poco juicio.

*Gusano labró:* Referido al gusano de seda que trabaja la misma hasta reducirla a la forma conveniente para poder usarla.

del Soldán que yo? ¿El Soldán  
 me elige por desvalido,  
 mísero y pobre? Y en fin, 2785  
 nombrándome Federico,  
 ya fuese ajeno consejo,  
 ya fuese propio motivo,  
 dejándome a mí obligado,  
 ¿a sí se deja cautivo? 2790  
 Pues ¿cómo, cielos, pues cómo,  
 astros, planetas y signos  
 que el sol ilumina a rayos,  
 que parte la luna a giros, 2795  
 aves, fieras, peces, plantas,  
 montes, mares, selvas, ríos,  
 dará el conde Lucanor  
 satisfacción de sí mismo  
 a Rosimunda de que  
 es el amante más fino 2800  
 que no perdió nada en ellos  
 a Astolfo y a Casimiro,  
 al Soldán de valeroso,  
 y al Duque de agradecido,  
 y a todo el mundo de que 2805  
 donde no hay fuerza, hay arbitrio;  
 donde no hay poder, industria;  
 donde no hay armas, designios;  
 donde no hay naves, ingenio;  
 donde no hay tropas, capricho? 2810  
 Ahora bien, amor y honor,  
 abandonad el peligro,  
 y, pues perdidos estamos,  
 perdámonos bien perdidos.  
 Y del conde Lucanor 2815  
 no puedan decir los siglos  
 que hizo mala elección de él  
 quien ya de él la elección hizo.

## JORNADA TERCERA

*Salen Rosimunda y Estela.*

ROSIMUNDA	Di, Estela, no cante a Flora, y ninguna dama mía, por ser de mis años día, de gala esté; que quien llora tantos prevenidos daños, no los ha de celebrar,	2820
	si ya no es con descontar ese número a sus años, viendo uno menos, ¡ay, cielos!, que padecer y sentir.	2825
ESTELA	¿Es posible que al oír tan continuos desconuelos ninguna ha de merecerte parte dellos, por siquiera que alivio el contarlos fuera?	2830
ROSIMUNDA	Ese gusto quiero hacerte.	2835
ESTELA	No habrá favor semejante.	
ROSIMUNDA	(Pues no estimes el favor; que es por si puede un temor ★ leer su pena en tu semblante).	
	Sabrás, Estela, aunque no lo mostré en mi vida, que siempre a Lucanor amé.	2840
ESTELA	(Hasta aquí me sabía yo).	
ROSIMUNDA	Y viendo que no se había de dar en mi estimación	2845
	a partido la pasión, sin decir quién le asistía sus alcances reparaba con industria que fingí.	
ESTELA	(También me sabía hasta aquí).	2850
ROSIMUNDA	Él, no sé yo quién juzgaba que la dama podía ser,...	
ESTELA	(Yo, sí).	
ROSIMUNDA	...pero que sabía que era otra quien le quería, claramente dio a entender.	2855
ESTELA	¿Cómo?	
ROSIMUNDA	Escribiéndola...	
ESTELA	Di.	
ROSIMUNDA	...que, su favor estimando, la amaría en acabando...	2860
ESTELA	¿De qué?	
ROSIMUNDA	...de olvidarme a mí.	
ESTELA	Muy largo plazo tomaba,	

---

*Semblante:* Cara, rostro.

	pues tarde o nunca sería. (Disimula, pena mía).	2865
ROSIMUNDA	Y a grosería tan brava, ¿tú qué le dijiste? ¡Ay, cielos!	
	¿Qué le había de decir, puesto que me ves morir de ausencia, de amor y celos? De ausencia, pues desde aquel día que abrí, ¡pena grave!, el pliego, ninguno sabe, ni vivo ni muerto de él.	2870 2875
	De amor, pues Amor ha sido quien su dicha ha embarazado. De celos, pues no he alcanzado quién aquella dama ha sido. (Ni aun agora, pues en ti no veo extremos amorosos).	2880
ESTELA	★(A un traidor, dos alevosos; no ha de ver mudanza en mí). ¿Que no supiste jamás quién aquesa dama era?	2885
ROSIMUNDA ESTELA	Por saberlo, Estela, diera... Pues de mí no lo sabrás, porque no sólo lo ignora desvelada mi noticia, pero en vano aun la malicia saberlo intenta.	2890

*Sale Sirene con una joya en el pecho.*

SIRENE	Señora.	
ROSIMUNDA	¿Qué dices, Sirene?	
SIRENE	Ya en aquella galería	2895
	★del cierzo, la escribanía, como me mandaste, está puesta.	
ROSIMUNDA	Escribir me conviene: ven. (Mas ¿qué miro? ¡Ay, Estela!).	2900
ESTELA	(¿Qué, señora, te desvela?).	
ROSIMUNDA	(La joya que trae Sirene yo a Lucanor envié).	
ESTELA	(Pues ¿quién duda que ella era la dama?).	2905
ROSIMUNDA	(Esta es la primera seña que en alcance hallé	

*Alevosos:* Plural de alevoso. Que comete traición.

*Del cierzo, la escribanía:* Indica la posición del escritorio, colocado de manera que llegue hasta éste el cierzo (viento septentrional).

	de mi pena; este el primero indicio. Sirene es, sí, por quien me olvidaba a mí).	2910
ESTELA ROSIMUNDA	(¡Buen gusto de caballero!). (Dame industria, Estela mía, cómo confirmarlo ahora podré).	
ESTELA CLORI ROSIMUNDA CLORI	(¡Qué sé yo!). <i>Sale Clori.</i> Señora. ¿Qué hay, Clori? A darte venía este lienzo.	2915
ROSIMUNDA	Bien está. (Ya es otra, Estela, mi pena: también aquella cadena le envié).	2920
ESTELA ROSIMUNDA FLORA ROSIMUNDA FLORA ROSIMUNDA FLORA	(Quizá será dama del Conde también). (Ya hay dos testigos). <i>Sale Flora.</i> Señora. ¿Qué es lo que me dices, Flora? Roberto, ... (¿Qué miro?). ... a quien	2925
ROSIMUNDA	por gobernador nombraste cuando de Egipto volvió, pidiendo audiencia llegó, y dice que importa. (Baste, Estela, que también es joya que yo le envié aquella que trae Flora).	2935
ESTELA ROSIMUNDA	(También ella será su dama). (¿Pues tres? Mas yo he de saberlo). Flora, ¿quién te dio, (¡fiero rigor!), esa joya?	2940
FLORA	Lucanor la dio a Roberto, señora, con quien ya sabes que yo me he de casar, por ser quien trajo aquel pliego.	2945
ROSIMUNDA	Está bien. A ti, Clori, ¿quién te dio la cadena?	2950
CLORI ROSIMUNDA CLORI	El Conde fue. ¿A qué propósito a ti? Aunque sea contra mí, siempre la verdad diré. Aquel abanico tuyo	2955

	los tres rescatar quisieron; grandes dones me ofrecieron los dos; pero yo, que arguyo que el Conde le merecía más que ninguno, a él le di, y él aquesta joya a mí.	2960
ROSIMUNDA	Sirene.	
SIRENE	Señora mía.	2965
ROSIMUNDA	Dime, ¿quién te dio (¡ay de mí!) esa joya?	
SIRENE	La verdad te dirá mi voluntad, mas no has de enojarte.	2970
ROSIMUNDA	Di.	
SIRENE	Tuyo un retrato traía —ya tú alguna vez le viste— en el muelle.	
ROSIMUNDA	¿Y qué le hiciste?	2975
SIRENE	En ese jardín un día se cayó de él; Lucanor le halló; volviendo a buscarle, no fue posible que darle quisiese, haciendo su amor dos mil extremos con él, y al fin con él se quedó, y aquesta joya me dio en ferias.	2980
ROSIMUNDA	(Pena cruel, ¿qué quieres de mi tristeza, si en lo que amo, siento y callo, cualquiera ofensa que hallo ★la trueca en una fineza? Quien más caudal no tenía que el que yo solicitaba las joyas que le di daba por cualquiera prenda mía: a Roberto, porque viene con la nueva en su provecho; a Clori, por mi desecho; por mi retrato, a Sirene. Pues ¿cómo posible es que yo con su olvido encuentre?). <i>A Flora.</i>	2985
	Dirás a Roberto que entre. Quede esto para después. <i>Sale Roberto.</i>	2990
ROBERTO	★Con dos pesares, señora, a besar tus plantas vengo.	2995
ROSIMUNDA	Ya soy centro de pesares; perdido les tengo el miedo. ¿Qué hay, Roberto?	3000
		3005

*Trueca:* Voz del verbo trocar. Cambiar o mudar (las ofensas en finezas).  
*Pesares:* Sustantivo masc. Plural de pesar. Sentimiento o dolor interior.

ROBERTO	Ya supiste que yéndose malcontentos de aquella elección Astolfo y Casimiro a sus reinos, quejosos vivían de ti.	3010
ROSIMUNDA	Sí.	
ROBERTO	Pues ambos, pretendiendo que no valga la elección allá en no sé que pretextos ★fundados, uno sus huestes ha movido al mismo tiempo que otro su armada; infestando, uno altivo, otro soberbio, aquél todas tus campañas y aquéste todos tus puertos. Lucanor, a quien tocaba el salir a defenderlos con la gente que el estado ya en tu defensa ha dispuesto, no parece, y aun se dice (callaré que fui instrumento de que se ausentase)...	3015 3020 3025
ROSIMUNDA	¿Qué?	
ROBERTO	...que uno de los dos le ha muerto.	
ROSIMUNDA	¿Qué dices, Roberto?	3030
ROBERTO	Digo que se dice, no que es cierto...	
ESTELA	¡Ay, infelice de mí!	
CLORI	<i>Desmáyase.</i>	
FLORA	¡Estela!	3035
ROSIMUNDA	¿Qué es eso?	
SIRENE	Estela, que desmayada, consigo ha dado en el suelo.	
ROSIMUNDA	(Bien su sentimiento hubo menester mi sentimiento para no hacer yo otro tanto, pues al desmayar, el pecho me ha defendido el rencor de que no me daba extremos quien debe extremos a otra. Novedad es que los celos alguna vez dan la vida de cuantas veces han muerto). Retíradla allá vosotras.	3040 3045
	<i>Llévanla.</i>	
	Tú prosigue (cobra aliento, valor; mira que eres mío y no has de dejar de serlo).	3050
ROBERTO	Entrambos, pues, infestando tus campañas y tus puertos	

---

*Huestes:* Plural de hueste. Conjunto de los seguidores o partidarios de una persona o de una causa.

	–aquí quedé– desde el mar	3055
	y desde la tierra han hecho	
	seña de paz, procurando	
	les oigas; a cuyo efecto	
	embajadores, señora,	
	vienen los dos de sí mismos.	3060
	Tu audiencia aguardan.	
ROSIMUNDA	Decid	
	que Casimiro el primero	
	entre; que oír al enemigo	
	siempre ha sido de provecho. <i>Sale Casimiro.</i>	3065
CASIMIRO	Dadme, señora, a besar	
	vuestra mano.	
ROSIMUNDA	Alzad del suelo.	
	¿Qué venida es esta?	
CASIMIRO	Es	
	volver a buscar mi centro,	3070
	pues fuera de vuestras plantas	
	siempre estuviera violento.	
ROSIMUNDA	Pues embajador aquí	
	sois, no habléis en otro afecto,	
	sino como embajador	3075
	no más.	
CASIMIRO	Humilde obedezco.	
	El príncipe Casimiro	
	dice que, aunque fue concierto	
	del homenaje pasar	
	por cualquiera nombramiento	3080
	del Duque, viniendo en él	
	tan claro que por consejo	
	del Soldán a Lucanor	
	elige, no debe, atento	
	★ a la pleitesía, cumplir	3085
	los ritos del juramento;	
	pues diciendo que no es	
	suyo el gusto, sino ajeno,	
	y estando preso, señora,	
	la fuerza alega del dueño.	3090
	Y así, teniendo por nula	
	la elección con los acuerdos	
	de las leyes, que no dan	
	fe ni autoridad al preso,	
	prosigue que está en campaña	3095
	a dos acciones resuelto.	
	Una, hacer guerra al Soldán,	
	si vos, volviendo al primero	
	homenaje, le cumplís	
	la palabra de que dueño	3100
	será el que librare al Duque	

---

*Pleitesía*: Pacto, convenio.

	deste estado –no me atrevo a decir de vos; que fuera elevar mucho el empeño, con la esperanza de que vos pudiérais ser el premio–.	3105
	Otra es que si no volvéis a revalidar el fuero, no hará la guerra al Soldán, sino a vos, satisfaciendo el desaire de... <i>Dentro ruido.</i>	3110
ASTOLFO <i>Dentro.</i>	He de entrar.	
UNOS <i>Dentro.</i>	Tened.	
ASTOLFO <i>Dentro.</i>	Apartad.	
ROSIMUNDA	¿Qué es eso? <i>Sale Astolfo.</i>	3115
ASTOLFO	El embajador de Astolfo, que ha sentido este desprecio, que donde está Rusia, a Hungría se le dé el lugar primero.	
CASIMIRO	¿Por qué no, cuando soy yo mi embajador? Mas ¿qué veo?	3120
ASTOLFO	Porque también soy yo el mío; que es muy fácil a un concepto parecerse otro, si entrambos se encaminan a un fin mismo, pues donde es uno el amor, siempre es uno el pensamiento.	3125
CASIMIRO	Aunque sea a mí...	
ASTOLFO	No más que yo...	
ROSIMUNDA	Príncipes, ¿qué es esto?	3130
CASIMIRO	Es amar.	
ASTOLFO	Es adorar.	
CASIMIRO	Es morir.	
ASTOLFO	Es haber muerto.	
ROSIMUNDA	Pues quitemos los embozos al disfraz y claro hablemos. Astolfo, ya a Casimiro –fuese error o fuese acierto– oí; y siendo la acción mía, con quien no puede haber duelo, hablad vos, para que a entrambos pueda responder a un tiempo.	3135
ASTOLFO	Diciendo vos que fue vuestra la acción, culparla no debo; y así, paso a lo que importa sin usar del fingimiento.	3140
	Que el que os diere a vuestro padre será de Toscana dueño dijisteis; y sobre no poder ya Lucanor serlo –pues la condición no puede	3145
		3150

	él cumplirla, a cuyo efecto corrido o desconfiado huyó la cara al empeño—, con que nuestra pretensión vuelve al estado primero,	3155
	digo que tengo mi armada donde si vos, acudiendo a libertar vuestro padre, la revalidáis de nuevo, o morir en la demanda	3160
	o traerle vivo os ofrezco; pero si no, perdonadme, al mundo satisfaciendo y a vos de que mi valor pudo sólo...	3165
ROSIMUNDA	Ya os entiendo. Y aunque pudiera ofenderme de ambos la amenaza, puesto que no es plaza un albedrío, que no es ciudad un deseo,	3170
	baluarte una memoria ni revellín un afecto, para que a fuego ni a sangre se conquiste; con todo eso, la libertad de mi padre	3175
	y la quietud de mi pueblo me pone en obligación de no despreciar los medios. A cuya causa, otra vez y otras mil a decir vuelvo,	3180
	por si otra vez dar pudiese, como dicen, tiempo al tiempo, que el que a él libertare, a mí me cautivará, advirtiéndome, para que jamás no vuelva	3185
	a hacer el desaire esfuerzos, que ha de ser juramentándoos que el que perdiere el derecho no quede por enemigo del otro, sino que atento	3190
	le ha de dar después favor para todos cuantos riesgos ★le acarrear su ventura. Yo lo juro.	
ASTOLFO CASIMIRO LOS DOS	Yo lo ofrezco.	3195
ROSIMUNDA	Y que el que al Duque librare me tendrá a su lado puesto. Pues con eso yo también cumpliré lo que prometo.	

---

*Acarrear*: Voz del verbo acarrear en desuso. Ocasionar, producir.

CASIMIRO	Toca a marchar,...	<i>Cajas.</i>	3200
ASTOLFO		Toca a leva,...	
CASIMIRO	...mis armadas huestes, siendo		
	★golfos de acero y de pluma...		
ASTOLFO	...siendo mis alados leños		
	ciudades de lino y brea...		3205
CASIMIRO	...que las campañas cubriendo...		
ASTOLFO	...que rizando los cristales...		
CASIMIRO	...pueblen los campos amenos...		
ASTOLFO	...huellen los montes de espuma...		
CASIMIRO	...no dudando...		3210
ASTOLFO		...no temiendo...	
CASIMIRO	...el arbitrio de los hados.		
ASTOLFO	...ni la discreción del viento.	<i>Vanse.</i>	
ROSIMUNDA	Roberto, oye.		
ROBERTO		¿Qué me mandas?	3215
ROSIMUNDA	Cercanas las armas viendo		
	destos dos necios amantes,		
	¿no tenías ya dispuesto		
	ejército que saliera		
	en campaña a detenerlos?		3220
ROBERTO	Sí, señora.		
ROSIMUNDA		Pues prosigue	
	en su leva.		
ROBERTO		¿Y a qué efecto?	
ROSIMUNDA	A efecto de que también		
	marche a Egipto.		3225
ROBERTO		¿Con qué intento?	
ROSIMUNDA	Con intento de que sea		
	mía la acción, pues es cierto		
	que ellos no han de conseguirla.		
ROBERTO	¿Por qué?		3230
ROSIMUNDA		Porque van opuestos.	
	Y cuando dos generales		
	no se unen, siempre el tercero		
	arbitrio es de la campaña.		
	Y así, sus marchas siguiendo,		3235
	siempre a la mira mi gente,		
	la vitoria me prometo;		
	porque siempre es la vitoria		
	del que llega de refresco.		
	Dos cosas así consigo:		3240
	la libertad, lo primero,		
	de mi padre; y siendo yo		
	quien se la dé, quedar dueño		
	de mi mano, pues a mí		
	me doy lo que a mí me ofrezco.		3245

*Golfos de acero y pluma:* Hace referencia a las armas e indica su multitud y abundancia. Las tropas de Casimiro tienen armas de fuego y de metal “acero”. La palabra “pluma” puede remitir al mundo de las letras. De esta manera queda representado el modelo del “soldado-poeta”, hombre que maneja con soltura tanto la espada como de pluma. Armas y letras se unen en una sola persona.

ROBERTO                    Sí, mas ¿quién el general  
                                   ha de ser, saber deseo,  
                                   destas armas?

ROSIMUNDA                    Lucanor.

ROBERTO                    Pues ¿adónde está?                    3250

ROSIMUNDA                    En mi pecho;  
                                   que a prueba de sinrazones  
                                   todavía le conservo  
                                   como testigo que dice:  
                                   Pues que tú vives, no muero.                    3255

*Vanse y sale Irifela, mirando al cielo.*

IRIFELA                    O miente la astrología  
                                   o la mágica se engaña  
                                   o toda esa azul campaña  
                                   perturba el orden del día                    3260  
                                   o falta la ciencia mía,  
                                   que es más, o aquella pequeña  
                                   barca que aferra a una peña,  
                                   de la prisión del Soldán  
                                   es la prenda que me dan                    3265  
                                   todos los cielos por seña.  
                                   ¡Oh, si a cumplir se llegara  
                                   ya el destino y ser pudiera  
                                   parte yo a que se cumpliera,  
                                   para que la pena rara                    3270  
                                   de mi destierro vengara!  
                                   Mas, ¡ay!, que en vano lo espero,  
                                   pues a lo que considero  
                                   ★del traje y de los azores,  
                                   son dos pobres cazadores                    3275  
                                   los que trae; y a lo que infiero  
                                   es, ya que hoy a caza vino  
                                   el Soldán, que desde el puerto  
                                   debió de haber descubierta  
                                   algún pájaro marino                    3280  
                                   dentro del agua y previno,  
                                   por que nueva presa hicieran,  
                                   que esos cazadores fueran  
                                   a volarle sobre el mar.  
                                   Hacia aquí los veo llegar.                    3285  
                                   No quisiera que me vieran,  
                                   por que no le hablen de mí  
                                   hoy al Soldán y otra vez  
                                   quiera que le haga juez  
                                   de lo remoto. Y así                    3290  
                                   ocultarme pienso aquí,  
                                   de aquestos troncos guardada.

---

*Azores:* Plural de azor (ave rapaz diurna).

*Escóndese y salen Lucanor y Pasquín, vestidos de cazadores con dos halcones.*

LUCANOR	¿Dijiste que en la ensenada oculta la barca espere, por que a lo que sucediere bien o mal, la retirada tengamos segura?	3295
PASQUÍN	Sí. Mas decirlo yo, no apura que la tendremos segura.	3300
LUCANOR	Mira si ves por ahí gente alguna.	
PASQUÍN	¿Quién aquí ha de haber, si es sitio donde aun la luz del sol se esconde?	3305
IRIFELA	(A este hombre otra vez he visto y, si a mis dudas asisto, se me representa el conde Lucanor, aquel que vi en otra caza, al reflejo de mi imaginado espejo).	3310
PASQUÍN	Ya que hemos llegado aquí, ¿no sabré a qué intento?	
LUCANOR	Sí.	
IRIFELA	(Oh, si escucharlos pudiera, por que de duda saliera).	3315
LUCANOR	Mi intento ha sido venirme, Pasquín, sólo a introducirme con el Soldán, por si fuera posible tener un día de darle muerte ocasión...	3320
IRIFELA	(Apenas oigo razón).	
LUCANOR	...porque esto sólo podría enmendar la suerte mía; pues faltando, claro está que otro ninguno andará con el Duque tan cruel; con que librándole a él mía la beldad será de Rosimunda, ¡ay de mí!, con cuyas memorias lucho.	3325
IRIFELA	(Ya que sus voces no escucho, si es él, he de ver así) Lucanor.	3330
LUCANOR	¿Llamaron?	
PASQUÍN	Sí.	3335
LUCANOR	¿Quién aquí me conoció? No es posible.	
PASQUÍN	¿Cómo no?	
IRIFELA	Lucanor.	

PASQUÍN	Hacia este lado	
LUCANOR	segunda vez te han nombrado.	3340
LUCANOR	¿Quién es quien me llama?	
<i>Sale, y espántase Pasquín, cayendo.</i>		
IRIFELA	Yo.	
LUCANOR	¿Quién eres, ¡oh, monstruo bello!, de hermosura soberana?	3345
PASQUÍN	¿Quién eres, Palas gitana, que, aunque caigo, no es en ello?	
IRIFELA	No has menester tú sabello. Básteme el saber a mí que eres tú.	3350
LUCANOR	Por qué, me di.	
IRIFELA	Porque en el fin con que vienes, interesada me tienes. ¿Quieres conocerlo?	
LUCANOR	Sí.	3355
IRIFELA	Pues para que ser se crea en tus pretensiones parte, procura, Conde, guardarte de que el Soldán no te vea. Testigo este aviso sea que tus motivos infiero y dellos mi aplauso espero. En que él te conoce advierte; y así, si llegare a verte, madruga y mata primero.	3360
	Mas lleva para consuelo de tu empresa, Lucanor, que es el cielo en tu favor. Ampare tu vida el cielo. <i>Vase.</i>	3365
<i>Quiere ir tras ella y detiénele Pasquín.</i>		
LUCANOR	Oye.	3370
PASQUÍN	No oiga.	
LUCANOR	Suelta. Un vuelo	
	★su curso es, montes talando.	
PASQUÍN	¿Vuelo? ¿Qué estoy esperando?	3375
<i>Vale a quitar el capirote al halcón.</i>		
LUCANOR	¿Qué intentas?	
PASQUÍN	Echar tras ella este halcón para cogella, supuesto que va volando.	3380

---

*Montes talando:* Referido al hecho de sobrevolar los montes. Talando (gerundio del verbo talar) se refiere a un ala que sale del talón.

LUCANOR	Déjame seguir la acción. Dónde o cómo, he de saber, que el Soldán me pudo ver, o si acaso fue ilusión o sombra. <i>Salen los guardas con armas.</i>	3385
UNO	Daos a prisión, si no queréis ver rendida a nuestras armas la vida.	
PASQUÍN	(Por fiera que era la fiera, mucho mejor que éstos era).	3390
LUCANOR	¿En qué está de mí ofendida vuestra cólera, llevando para el Soldán este halcón?	
PASQUÍN	(Deben de pensar que son halcones de contrabando).	3395
UNO	Si al Soldán venís buscando, con él os pondremos presto. Venid.	
PASQUÍN	(Muy mal se ha dispuesto, aunque quedó en la ensenada segura la retirada).	3400
TODOS	Venid, pues.	
LUCANOR	Mirad... <i>Sale el Soldán.</i>	
SOLDÁN	¿Qué es esto?	
LUCANOR	(Habla tú, que no quisiera repare en mí su crueldad, por si dijo o no verdad aquella divina fiera).	3405
<i>Retírase Lucanor y procura que no le vea.</i>		
PASQUÍN	(Yo hablara si yo supiera, señor, a lo que venimos).	3410
UNO	Esos forasteros vimos, y oyendo que nos decían que estos halcones traían para ti, a ti los trajimos.	
SOLDÁN	¿Para mí son los halcones, extranjeros?	3415
PASQUÍN	Señor, sí.	
SOLDÁN	¿Quién es quien me los envía?	
PASQUÍN	(¿Qué le tengo de decir?).	
LUCANOR	(Que Roberto, y esta carta le da).	3420
SOLDÁN	¿No habláis? Proseguid. ¿Cómo calláis?	
PASQUÍN	No os espante, que en toda mi vida vi soldán que no me turbase.	3425
SOLDÁN	¿Quién me lo envía? Decid.	
PASQUÍN	Un Roberto (que Roberto	

SOLDÁN	es del diablo para mí). ¿Es el que aquí mensajero de Toscana estuvo?	3430
PASQUÍN	Aquí lo verás; que yo estoy más de escurrir que discurrir.	
SOLDÁN <i>Lee.</i>	«Agradecido, señor, al honor que recibí después de darme la vida cuando a vuestros pies huí, como feudo que pagar debo, deseándoos servir, os envió dos halcones: uno sacre, otro neblí. Con dos disculpas me atrevo: una, porque conocí vuestra inclinación, y otra, por llegar a presumir que son maestros en la caza».	3435
	En toda mi vida vi ni más hidalgo presente ni más de mi gusto. A mí llegad. ¡Qué buenas señales de pájaro! Vos venid, llegad, llegad con esotro.	3440
LUCANOR	¿Dice su merced a mí? (Di que un simple soy).	3445
PASQUÍN	(En eso poco aventuro el mentir).	3450
SOLDÁN	A vos digo, claro está.	
LUCANOR	★Oiga cuál manda el sofí, el soldán o lo que es.	
PASQUÍN	De él no hagáis caso; advertid ★que es un simple, un mentecato. Mas nadie quiso venir sino él. (Si donde no lo oye es grande gusto decir mal del amo, ¿qué será adonde lo puede oír?).	3460
	Llega, bestia, tontonazo. (Por Dios, que me has de sufrir y has de saber a qué sabe cuando me tratas tú así).	3465
LUCANOR	Llegarán. ¡Válgame Dios! Sí me conoce, ¡ay de mí!).	3470
SOLDÁN	No menos buenas señales tiene estotro. Vos decid, ¿entendéis el campo bien?	
LUCANOR	Sí, señor; cuando en abril	3475

---

*Sofí*: Título de majestad dado a los reyes de la dinastía que gobernó en Persia desde 1502 a 1736.  
*Mentecato*: De escaso juicio o entendimiento.

PASQUÍN	llueve y nieva por enero, bien sé que el año no es ruín. No dirá cosa con cosa, no hables con él.	
SOLDÁN	Recibid los halcones y templadlos esta noche; que al reír del alba mañana, quiero <i>Toma los halcones.</i> probarlos. Y vos, que en fin sois más discreto que esotro... PASQUÍN (¡Y cómo que es eso así!). SOLDÁN ...decidme, ¿qué hay en Toscana de nuevo? ¿Cómo el país recibió que Lucanor fuese el esposo feliz de Rosimunda?	3480
PASQUÍN	Muy mal.	
SOLDÁN	¿Por qué?	
PASQUÍN	Porque es un civil escudero, donde había príncipes, como así, así, en que escoger.	3495
SOLDÁN	Yo la culpa tengo, yo el consejo di de que a Lucanor nombrara Federico.	
PASQUÍN	Fue sutil industria de asegurarnos,...	3500
SOLDÁN	¿Cómo?	
PASQUÍN	...escogiendo al más ruín, que si no, ya habían jurado ★los otros en dura lid dar al Duque libertad.	3505
SOLDÁN	Sabe el cielo le elegí por hombre de más valor, porque una vez que le vi haciendo rostro a una fiera, de él me aficioné...	3510
LUCANOR	(¿Qué oí?)	
SOLDÁN	...tanto que no hice reparo en otros que por allí había, sino en él.	
PASQUÍN	(Salvo el no conocerme a mí).	3515
SOLDÁN	Y eso de pensar que yo había al Conde de elegir por menos fuerte enemigo, ha sido presunción vil de algún cobarde que no	3520

	sabe que hay más que sentir tener a un noble valiente por contrario que a cien mil que no lo sean. Mas ésta no es plática para ti.	3525
	Cuidad de esos extranjeros hasta que se hayan de ir; que han de llevar un presente a Roberto.	
PASQUÍN	Aqueso sí.	3530
	¿Qué, señor?	
SOLDÁN	Un elefante.	
PASQUÍN	(¡Ay, desdichado de mí! ¿Esto tenemos agora? Pues ¿no me bastó venir ★cargado de un tagarote, sino volver desde aquí de un guardainfante cargado?).	3535
<i>Tocan cajas y clarines, lo más bajo que puedan sonar.</i>		
SOLDÁN	¿Qué es esto? Escucháis. ¿Oís sordas cajas que a lo lejos parece que suenan?	3540
UNO	Sí, señor.	
SOLDÁN	Pues, ¿qué novedad será aquesta? <i>Sale Irifela asustada.</i>	3545
IRIFELA	Escucha,...	
SOLDÁN	Di.	
IRIFELA	...pues nadie sino yo hasta ahora sabe qué es.	
LUCANOR	(¡Ay, infeliz! Quiera el cielo lo que diga no resulte contra mí).	3550
IRIFELA	Asaltada de los ecos que por todo este confín de poco espacio a esta parte oír se dejan sin oír, sonando en tierra y en mar sólo aquel ruido sutil ★que da escaseada la caja, ★que da sisado el clarín, ★atalaya de ese monte, hasta su cumbre subí, donde apenas fui bastardo	3555 3560

*Tagarote:* Dícese de un hombre alto y desgarbado. Lo utiliza Pasquín, refiriéndose a Soldán.

*Escaseada la caja:* Se refiere al ruido atenuado del tambor que se percibe de lejos.

*Sisado el clarín:* Hace referencia al sonido acortado del clarín (instrumento semejante a la trompeta pero más pequeño), debido a la lejanía.

*Atalaya:* Altura desde donde se descubre mucho espacio de tierra o mar.

	★penacho de su cerviz, cuando de un cristal usando, tan proporcionado en sí	3565
	que a menos puntos da más, disminuye o crece, vi en atraídos objetos que distantes reducir supo su fábrica, el mar,	3570
	★cuajado su azul zafir de blancas velas de quien flámulas colgando mil en Babilonias de espuma cada entena es un pensil.	3575
	La línea del horizonte que terminó su perfil con la tierra, vi también poblar, señor, y cubrir	
	★de armados montes de acero, formando en vario matiz los estandartes de un mayo, las banderas de un abril.	3580
	Viendo tanta novedad, a mi espíritu acudí, de quien supe en mar y tierra	3585
	★que el uno y otro adalid son Casimiro y Astolfo, que a vengar vienen en ti la elección de Lucanor, que no obedeciendo...	3590
SOLDÁN	Di.	
IRIFELA	...se reduce a que la mano, copo de nieve y jazmín, Rosimunda de los dos dé al que llegue a conseguir la libertad de su padre.	3595
	Mira cómo resistir podrás su fuerza, que yo, aunque más puedo decir, no lo he de decir, porque me importa el callarlo a mí, por volver por la opinión de todo ese azul viril.	3600
SOLDÁN	Vase.	
UNO	Oye, aguarda, espera.	
	El viento	

---

*Penacho de su cerviz*: Metáfora que remite a la acción que hacen las aves cuando miran desde lo alto hacia abajo, de ahí la forma “*a vista de pájaro*”. Esto es lo que hace Irifela en la cima. “*Penacho*” significa cualquier cosa o persona que se eleva y sobresale. “*Cerviz*” hace referencia a la parte posterior del cuello.  
*Cuajado su azul zafir*: Se refiere al mar quieto, calmo que deja ver su color azul como el de un zafiro.  
*Montes de acero*: Referencia al ejército que desciende por los montes con las armas.  
*Adalid*: Término usado antiguamente para referirse a un caudillo militar. En esta ocasión, el término hace referencia a Casimiro y Astolfo.

PASQUÍN	aun no la podrá seguir.	3605
LUCANOR	(En fin, calló que eras tú).	
SOLDÁN	(De extraño susto salí).	
	(Cielos, ¿cómo, sin que pueda este trance prevenir,	
	me asaltan de su invasión	3610
	antes que el principio el fin?	
	Perdido estoy, pues no puedo a la defensa salir	
	tan presto; pero a la fuerza ha de igualar el ardid).	3615
	Venid conmigo; que, aunque caiga el cielo sobre mí,	
	conjurados sus influjos en estrellado motín,	
	ese que topacio muere,	3620
	si para nacer rubí,	
	no ha de haber logrado nunca,	
	ya que una vez lo temí,	
	que del duque de Toscana sea prisionero vil	3625
	el gran Ptolomeo de Egipto, por más que de su cenit	
	iras fleche ciento a ciento, rayos vibre mil a mil.	<i>Vase.</i>
LUCANOR	(¿Quién en igual confusión jamás se ha visto, Pasquín?).	3630
PASQUÍN	(Yo, sin qué ni para qué).	
LUCANOR	(¿Los dos vuelven, ¡ay de mí, al amor de Rosimunda con nueva esperanza?).	3635
PASQUÍN	(Sí, que eso tiene el que se ausenta. Ya no se acuerdan de ti ni ella ni nadie).	
LUCANOR	(Villano, mientes).	
PASQUÍN	(Véngate de mí ahora que eres amo, pues no importa).	3640
LUCANOR	(Cielos, ya aquí no hay más...)	
PASQUÍN	(¿Qué?).	3645
LUCANOR	(...que adelantarme yo a dar a todo esto fin con la muerte del Soldán, pues en viéndole...)	
UNO	Venid	
	donde os alojáis los dos.	3650
PASQUÍN	Ven, salvaje, ven tras mí.	
LUCANOR	(Bien te vengas).	

PASQUÍN	(No te espantes; que es gran gusto sacudir uno a su señor).		
LUCANOR	(Fortuna, duélete una vez de mí).	<i>Vanse.</i>	3655
<i>Tocan cajas y trompetas y dice dentro Casimiro.</i>			
CASIMIRO	<i>Dentro.</i> ★Haced alto a la falda de esa sierra.		
ASTOLFO	<i>Dentro.</i> ★Echa el esquife.		
UNO	<i>Dentro.</i> ★¡Amaina!		
ASTOLFO	<i>Dentro.</i> ¡A tierra, a tierra!		3660
<i>Casimiro sale.</i>			
CASIMIRO	Y a los dulces compases de la trompa, mi gente los gitanos campos rompa.	<i>Astolfo sale.</i>	
ASTOLFO	Y riberas del Nilo el campo marche a las templadas cláusulas del parche.		3665
CASIMIRO	Sus apacibles márgenes amenas en granates conviertan las arenas...		
ASTOLFO	El rápido raudal de sus cristales sus espejos guarnezca de corales...		
CASIMIRO	★...bebiendo, en vez de aljófares, horrores el asustado vulgo de esas flores...		3670
ASTOLFO	...hollando, en vez de fugitiva plata, campos el sol de líquida escarlata...		
CASIMIRO	...siendo la tierra horror...		
ASTOLFO	...el mar portento...		3675
CASIMIRO	...iras el fuego.		
ASTOLFO	...escándalos el viento.	<i>Cajas.</i>	
CASIMIRO	Pero ¿qué ronca caja, de horror llena, a las espaldas deste monte suena?	<i>Las trompetas.</i>	
ASTOLFO	Mas ¿qué trompa bastarda la marcha sigue en nuestra retaguarda?		3680
CASIMIRO	Un escuadrón no menos numeroso alto hace allí.		
ASTOLFO	No menos poderoso trozo allí se detiene de ejército.		3685
CASIMIRO	Avanzando hacia acá viene, aún no ajadas las más recientes copas, joven bridón, dejando atrás las tropas.		
ASTOLFO	Ya conocido el ámbito que yerra, brida y estribo deja.		3690
CASIMIRO	Y ya a pie, a tierra...		
ASTOLFO	...sin temor...		

*Falda de esa sierra:* Se refiere a la parte baja de un monte o una sierra.

*Esquife:* Barco pequeño que se lleva en el navío para saltar a tierra.

*Amaina:* Voz del verbo amainar. Aflojar.

*Aljófares:* Perlas de forma irregular y comúnmente pequeñas.

CASIMIRO	...sin recelo...	
LOS DOS	...se acerca.	
<i>Sale Rosimunda vestida de corto, con banda y espadín.</i>		3695
ROSIMUNDA	Guárdeos, príncipes, el cielo.	
CASIMIRO	¿Qué veo?	
ASTOLFO	¿Qué miro?	
LOS DOS	¿Hablando en esta parte...	
CASIMIRO	...horrible a Adonis?	3700
ASTOLFO	...apacible a Marte?	
CASIMIRO	¡Oh tú, de Amor bellísima amazona!	
ASTOLFO	¡Oh tú, del sol bellísima belona!	
LOS DOS	Con prodigios tan raros, ¿qué es tu intento?	3705
ROSIMUNDA	Venir a acompañaros, que no quiere que sea mi albedrío vuestro el empeño y el aplauso mío. Tras vosotros me arrastra mi deseo, cómplice en el peligro y el trofeo.	3710
CASIMIRO	¿Qué os admira y espanta? Ver tanto brío en hermosura tanta.	
ASTOLFO	A mí no, que pensar fuera locura, que vence nada más que la hermosura.	
CASIMIRO	Habiendo tú llegado,	3715
ASTOLFO	ya general no soy, sino soldado. Habiendo tú venido, ya ni aun soldado soy, sino rendido.	
ROSIMUNDA	★Las bengalas cobrad; y pues licencia me dais para que os juzgue a mi obediencia, sabed que lo que más mi aliento mueve a que a los dos la retaguardia lleve es tener entendido que vuestro amor es reino decidido y que lograr no puede efecto alguno majestad cuyo ejército no es uno. Y así, temiendo en vuestra competencia que la desavenencia os ha de destruir, vengo a asistiros y en cualquiera ocasión a conveniros.	3720
CASIMIRO	Yo ya lo estoy, pues sólo me acomodo a obedecer tus órdenes.	3725
ASTOLFO	Yo y todo.	
ROSIMUNDA	Siendo así, la primera ha de ser que los dos...	3730
CASIMIRO	Aguarda...	
ASTOLFO	Espera.	
CASIMIRO	...que desde aquella roca que al Nilo una garganta desemboca,	3735

---

*Bengalas:* Insignias antiguas de mando militar a modo de cetro o bastón.

	blanca bandera veo tremolar.	3740
ASTOLFO	Si de paz es su deseo, no le oigas.	
ROSIMUNDA	Al contrario, siempre yerra quien no le oye. <i>Sale el Soldán en lo alto.</i>	
SOLDÁN	¡Ah del mar! ¡Ah de la tierra! Ejército numeroso, poderosa armada fuerte, blanca bandera de paz os hace seña.	3745
LOS TRES SOLDÁN	¿Qué quieres? Que de parte del Soldán, con el seguro que ofrece su fe, les digáis a Astolfo y a Casimiro, que lleguen a parlamentar con él;	3750 3755
ROSIMUNDA	que tratar de medios quiere antes que la guerra rompa, y con sus armadas huestes al opósito les salga. Aquí, gitano, los tienes. Casimiro son y Astolfo los dos que miras presentes. Di al Soldán que con el mismo seguro que los promete, puede llegar.	3760 3765
SOLDÁN	Al instante soy con vosotros.	
LOS TRES	¿Luego eres tú el Soldán?	
SOLDÁN	¿No os lo había dicho antes el pavor de verme?	3770
ASTOLFO	No, que nada da pavor a quien de nada le tiene.	
SOLDÁN	No, Astolfo, blasones; no es esto castigar rebeldes como alguna vez te vi.	3775
ASTOLFO	No sé yo que tú lo vieses; mas quien rebeldes castiga verás que bárbaros vence.	
CASIMIRO	Baja, baja, por que veas que a nadie le asusta el verte.	3780
SOLDÁN	Harto es eso para quien vi también entre deleites ★de músicas esgrimir mejor que la espada el peine.	

---

*Esgrimir*: Manejar, en este caso la espada, reparando y deteniendo los golpes del contrario. El Soldán utiliza de manera irónica el término para referirse a las dudosas dotes de su adversario en el manejo de la espada.

CASIMIRO	El aseo no deslucce al valor, antes le crece; ★que ser un hombre aliñado no es dejar de ser valiente.	3785
ROSIMUNDA	Vamos ahora a lo que importa; lo que no importa se deje; desciende, pues.	3790
SOLDÁN	Sí haré, hermosa Rosimunda, a obedecerte.	
ROSIMUNDA	¿Luego me conoces?	
SOLDÁN	Sí, y darme temor no puedes, pues a vencer esta fiera contigo agora no viene quien en tu favor tal vez le vi que otras fieras vence. Pero, en fin, cobraos en tanto que al valle el Soldán descende.	3795
ASTOLFO	¿Dónde o cuándo verme pudo?	<i>Vase.</i> 3800
CASIMIRO	¿Cuándo o cómo pudo verme?	
ROSIMUNDA	¿Cómo o cuándo o dónde a mí me vio?	
LOS TRES LUCANOR	Algún prodigio es éste. (Desde esta parte, Pasquín, a todo escondido atiende).	3805
PASQUÍN	(Así atendiera al que ya la liga aprieta y le duele el callo y está diciendo: «¿Adónde estaba lo breve?»).	3810
SOLDÁN	Bellísima Rosimunda, con quien el número crece la fama a sus nueve, pues ya son diez las que eran nueve, generosos Casimiro y Astolfo, en quien Amor quiere ostentar milagro hoy, pues trae, trocando accidentes, valiente al afeminado y afeminado al valiente; la libertad es del Duque la que pretendéis que os ferie tantas máquinas de fuego sólo a un átomo de nieve. La mano de Rosimunda premio es de quien se le diere vivo; y dejando a una parte cómo dos amores pueden, domesticando sus celos, tratarlos familiarmente,	3815 3820 3825 3830

*Aliñado*: Aseado, dispuesto. Casimiro contradice al Soldán usando este adjetivo para decirle que el hecho de tener buena presencia no tiene nada que ver con el valor.

	sin temer que con sus armas gane uno lo que otro pierde, paso a otro no menos claro principio, que es que el que viene	3835
	a una empresa, aunque ejecute muchas, desairado vuelve sin aquella. A cuya causa no el ardimiento os empeñe	
	a lo imposible, porque	3840
	—dejando para la suerte el trance de la batalla— el fin principal que os mueve no le habéis de conseguir,	
	pues en la defensa deste os tengo de hacer la guerra con dos hombres solamente.	3845
LOS TRES SOLDÁN	¿Con dos hombres?	
	Con dos hombres.	
LOS TRES SOLDÁN	¿De qué suerte?	3850
	Desta suerte:	
	¡Ah de la torre! <i>Salen dos guardas.</i>	
UNO SOLDÁN	¿Quién llama?	
	Decid al Duque que a ese torreón se asome. <i>Sale en lo alto Federico.</i>	3855
FEDERICO	¿Qué es,	
SOLDÁN	bárbaro, lo que me quieres? Que te vea Rosimunda que aún estás vivo.	
FEDERICO	¡Valedme,	3860
	cielos! Y pues no el pesar me mató de tantas veces, me mate el placer de una. Llega a hablarle, llega a verle. Padre y señor.	
SOLDÁN ROSIMUNDA FEDERICO ROSIMUNDA	Hija mía.	3865
	Engaño es decir que tiene alas el corazón, pues no hace que el pecho reviente volando al riego del mío.	3870
FEDERICO	Con sólo este bien de verte me ha pagado mi fortuna cuantas injurias me debe; bien que ya yo le esperaba desde el día que prudente te di por esposo al conde Lucanor, pues de su fuerte espíritu siempre tuve confianza que viniese a tratar mi libertad.	3875
ROSIMUNDA LUCANOR	¡Pluguiera a Dios que así fuese! (¡Que esto escuche!).	3880

FEDERICO	¿Dónde está?	
	Que será el gusto de verle igual al tuyo.	3885
LUCANOR	(¡Ay de mí!).	
ROSIMUNDA	No, señor, no, señor, pienses que el Conde es quien me acompaña.	
FEDERICO	Pues ¿quién en mi amparo viene?	
ROSIMUNDA	Casimiro, destas tropas ★general; de los bajeles, Astolfo.	3890
FEDERICO	¿Y el Conde?	
ASTOLFO	El Conde, de tímido no parece.	3895
CASIMIRO	Desde el día de esa dicha, la cara al empeño vuelve.	
LUCANOR	(¡Oh, quién pudiera salir a decirles...)	
PASQUÍN	(¿Qué?).	3900
LUCANOR	(...que mienten!).	
PASQUÍN	(Díselo, como yo suelo decírtelo a ti, entre dientes, de suerte que no lo oigas).	
FEDERICO	¿Así el favor agradece?	3905
SOLDÁN	Ya que al Duque has visto, agora, por que no estrañes haberme oído decir que dos hombres no más tu poder defienden, oye cómo. ¡Ah de la guardia!	3910
UNO	¿Qué nos mandas?	
OTRO	¿Qué nos quieres?	
SOLDÁN	En el mismo instante que de guerra el rumor más leve se oiga y diere un paso más dese ejército la gente, sin esperar nuevo orden, dad a Federico muerte y echad al mar su cadáver, por que aun muerto no le lleven.	3915 3920
ROSIMUNDA	¿Qué dices, bárbaro?	
FEDERICO	¿Qué ★es lo que ordenas, aleve?	
ASTOLFO	¿Qué es lo que fiero ejecutas?	
CASIMIRO	¿Qué es lo que tirano emprendes?	3925
SOLDÁN	Hacer escudo su vida de vuestras iras crueles, pues al menor movimiento, quien me ofenda a mí, a él le ofende;	

*Bajeles*: Antigua embarcación de considerables dimensiones, generalmente de vela.

*Aleve*: Del árabe al hispánico *al'áyb*, y éste del árabe clásico *'ayb* 'defecto', 'tacha', 'nota de infamia'.

Adj. Alevoso, es decir que comete alevosía o se hace con ella. Sinónimo de alevosía (traición).

	quien me tire a mí, a él le tira;	3930
	quien me hiriere a mí, a él le hiere;	
	y en vez de darle la vida,	
	viene a abreviarle la muerte. <i>Vase.</i>	
ROSIMUNDA	Oye.	
FEDERICO	Aguarda.	3935
CASIMIRO	Escucha.	
ASTOLFO	Espera.	
FEDERICO	¿Quién se vio en tan inclemente trance?	
ROSIMUNDA	¿Quién en igual duda?	3940
CASIMIRO	¿Quién en tan tirana suerte?	
ASTOLFO	¿Quién en tan notable empeño?	
LUCANOR	(¿Quién en confusión tan fuerte?).	
PASQUÍN	(¿Quién esperó que un halcón a un elefante le truequen?).	3945
FEDERICO	Rosimunda, pues ya ves que de cualquier acción pende mi vida, no la apresures. Deja, sin que tú la abrevies, que me acaben mis desdichas.	3950
	A tus estados te vuelve. Y pues yo erré la primera elección, tú acertar puedes la segunda; en ella vive siempre heroica, feliz siempre,	3955
	que yo, como quede vivo, no importa que preso quede.	
ROSIMUNDA	Pues ¿cómo es posible, habiendo llegado, señor, a verte en tan mísera fortuna, vuelva a mandar y te deje, sin que mi fuego...?	3960
UNO	Repara en que si la planta mueves un paso más, ejecuto el orden.	3965
ROSIMUNDA	La acción suspende, no el brazo levantes, no la vil cuchilla ensangrientes; que ya vuelvo atrás.	
ASTOLFO	Yo no, que no es justo que se cuente que llegué aquí y me volví sin que tale, abraza y queme todo este imperio.	3970
CASIMIRO	Bien dices. A sangre y fuego se lleve la guerra, y no de los dos se diga que un accidente nos detuvo.	3975

LOS DOS OTRO	Toca al arma. Del instrumento más débil el eco será este golpe.		3980
FEDERICO	No, Casimiro, lo intentes; no, Astolfo, lo solicites; mira que soy yo al que ofendes.		
LOS DOS ROSIMUNDA	También soy yo. ¡Toca al arma! Tente, Casimiro; tente, Astolfo; de aquella vida, no de la mía, te duele.		3985
ASTOLFO CASIMIRO ROSIMUNDA	¿Tú, que me traes, me acobardas? ¿Tú, que me traes, me detienes? Sí, que no es bien, como dijo el Soldán, de ambos se cuente que en vez de darle la vida, venís a darle la muerte.		3990
LOS DOS ROSIMUNDA	Pues ¿qué hemos de hacer?	Que vamos	3995
	adonde mejor se piense si hay industria contra industria.		
UNO FEDERICO	Ya es hora: a la prisión vuelve. Dejad que un rato más viva quien tanto tiempo ha que muere.		4000
ASTOLFO	Si habemos de pensar medio, el mejor será el más breve.		
CASIMIRO	No a la vista del desaire estemos.		
LOS DOS ROSIMUNDA	¿Qué te detienes? Dejad que un instante más le vea, pues no he de verle. Ven a tu prisión.		4005
LOS DOS FEDERICO		Espera.	
LOS DOS ROSIMUNDA	Ven a la tienda.		4010
FEDERICO		Detente.	
LOS DOS ROSIMUNDA	Aun no me dejan hablarte. Vamos.		
FEDERICO	Ni a mí, padre, verte.		
ROSIMUNDA	A Diós, hija.		4015
FEDERICO		Padre, a Diós.	
ROSIMUNDA	Él te valga.		
FEDERICO		Él te remedie.	
ROSIMUNDA	Él te guarde.		
FEDERICO		Y Él te libre.	4020
ROSIMUNDA	Él te ampare.		
FEDERICO		Él te consuele.	
ROSIMUNDA LUCANOR	(Y Él me dé paciencia a mí para sufrir tantos fuertes golpes de fortuna como yunque el corazón padece de la fragua que en el pecho un Etna, un Volcán enciende.		4025

	Ya, aunque dé muerte al Soldán, no es posible que se enmiende nada mi desdicha, pues	4030
PASQUÍN	contra mí el golpe se vuelve. ¿Qué he de hacer, cielos?). (Dejar	
	la pretensión me parece y volver donde no digan de ti que la cara vuelves	4035
LUCANOR	al riesgo, sino asistir a Rosimunda en aqueste trance en que se halla). (Villano,	
	no esa infamia me aconsejes. ¿Yo había de parecer adonde nadie me viese	4040
PASQUÍN	el rostro, si no es vengado del baldón de que se piense de mí que huyo de cobarde?). (No en mí tus enojos vengues.	4045
SOLDÁN	Pero yo me vengaré de ti, pues el Soldán viene). ¿Todavía, cazador, aquí estás?	
PASQUÍN	Pues ¿qué he de hacerme?	4050
SOLDÁN	Pensé que te hubieras ido al ver tan cerca tu gente.	
PASQUÍN	¿Cómo, sin el elefante?	
SOLDÁN	¿Y qué hacías aquí?	
PASQUÍN	Con este	
SOLDÁN	mentecato estaba hablando.	4055
PASQUÍN	Mucho me he holgado de verte.	
SOLDÁN	¿A mí?	
PASQUÍN	Sí.	
SOLDÁN	¿Por qué?	
PASQUÍN	Porque	
SOLDÁN	es bien, para que no piensen que me da temor su vista, que vean que me divierte la caza. Trae tus halcones, para que una presa vuelen.	4060
PASQUÍN	Ya voy por ellos.	4065
LUCANOR	(¡Qué buena ocasión, si no tuviese la contraocasión de que en dándole yo la muerte, le darán la muerte al Duque!).	4070
SOLDÁN	Dime tú, si el campo entiendes, ¿de dónde se tomará mejor el viento?	
LUCANOR	Desde este	

SOLDÁN	risco que cae sobre el mar. Dices bien, y que a él me acerque será acertado.	4075
LUCANOR	(Fortuna mis intentos favorece. ¡Oh, si entendieran la seña los de mi barca!).	4080
SOLDÁN	¿Qué emprendes con esa seña, villano?	
LUCANOR	Yo me entiendo y Dios me entiende.	
SOLDÁN	¿Todavía la prosigues?	
LUCANOR	Soy un simple; no, no tiene que hacer de mí caso. (Aún no me entendieron).	4085
SOLDÁN	Más parece malicioso que no simple y si a hacer la seña vuelves, te arrojaré de aquí al mar.	
LUCANOR	Pues ¿en qué enojarte puede no más de que yo haga así? (Ya entendieron y ya vienen costeando a la orilla).	4090
SOLDÁN	Mucho; que de tu nación aleve todo pienso que es traiciones.	4095
LUCANOR	(Responderle me conviene para afirmar que soy yo).	
SOLDÁN	No me hagas que te eche, como dije, al mar.	
LUCANOR	Veamos de qué suerte.	4100
SOLDÁN	De esta suerte.	
LUCANOR	Eso es lo que yo quería, pues sin armas llego a verme iguales a ti.	
SOLDÁN	Pues ¿cómo tú entre tus brazos me prendes?	4105
LUCANOR	Como en ellos solicito matarte sin darte muerte.	
SOLDÁN	¿En otro estilo me hablas? Traidor, villano, ¿quién eres?	
LUCANOR	Soy el conde Lucanor.	4110
SOLDÁN	Bien mi elección agradeces, habiéndote hecho en Toscana duque.	
LUCANOR	Si a mí me prefieres por menos fuerte enemigo, más que me obligas me ofendes.	4115
SOLDÁN	Por más fuerte te elegí.	
LUCANOR	Ahí verás lo que me debes, pues te saco verdadero	

SOLDÁN	en que elegiste al más fuerte.	4120
VOCES <i>Dentro.</i>	¡Traición, traición!	
	El Soldán	
	da voces.	
LUCANOR	(Su gente viene	
	y mi barca no se acerca). <i>Sale Irifela.</i>	4125
IRIFELA	¡Llegad a favorecerle;	
	que le da muerte un traidor!	
SOLDÁN	Ya, ¿cómo, ingrato, pretendes	
	no morir?	
LUCANOR	Muriendo entrambos.	4130
SOLDÁN	¿De qué suerte?	
LUCANOR	De esta suerte.	
IRIFELA	Al mar se arroja con él.	
<i>Dentro ruido, y salen los guardas.</i>		
UNO	Una barca a socorrerles	
	ha llegado.	4135
IRIFELA	Más ha sido,	
	que es enemiga, a prenderle.	
LUCANOR	Egipto, guarda la vida	
	a Federico si quieres	
	que viva el Soldán, porque	4140
	morirá uno si otro muere.	
UNO	¿Quién es aquél que del barco	
	habla?	
OTRO	El cazador, parece,	
	simple.	4145
IRIFELA	El conde Lucanor	
	es; cumplió su hado la suerte,	
	pues del que hoy duque en Toscana	
	es, cautivo llega a verse. <i>Sale Pasquín.</i>	
PASQUÍN	Ya están allí los halcones.	4150
LOS DOS	¿Con eso ahora, traidor, vienes?	
PASQUÍN	Pues ¿qué hay de nuevo?	
UNO	Que en ti	
	es bien la traición se vengue.	
SOLDÁN <i>Dentro.</i>	No le deis muerte, pues ya	
	está su vida en mi muerte.	4155
PASQUÍN	Que no me den muerte, dice	
	esta voz.	
UNO	A ella agradece	
	la vida.	
OTRO	Vamos a ver	
	lo que disponer conviene. <i>Vanse.</i>	4160
PASQUÍN	Dígame usted, pues lo sabe	
	todo, ¿qué ruido es aqueste?	
IRIFELA	Ven conmigo y lo sabrás,	
	pues desde aquí llega a verse	
	la tienda de Rosimunda,	4165

donde es fuerza que me acerque.

*Vanse, y salen Astolfo y Casimiro, Rosimunda y las damas.*

CASIMIRO	Más agora en reportarme que en empeñarme me debes.	
ASTOLFO	Ya que a no embestir reduces mi furor, di, ¿qué resuelves?	4170
ROSIMUNDA	Que volvamos desairados, y no la vida nos cueste de mi padre una vitoria.	
CASIMIRO	¿Esto los astros consienten?	4175
ASTOLFO	¿Esto los hados permiten?	
LOS DOS	¡Qué rigor!	<i>Dentro ruido.</i>
LUCANOR	¡Cielos, valedme!	
ROSIMUNDA	¿Qué extraño ruido en la orilla del mar se oyó?	4180
ESTELA	De una breve embarcación que, impelida de los embates crueles, dio al través entre esas peñas un hombre al parecer viene luchando a brazo partido con ondas y espumas leves, con otro en los brazos.	4185
ROSIMUNDA	¿Quién puede ser?	
LUCANOR	¡Jesús mil veces!	4190
TODOS	¿Quién eres, prodigio?	
LUCANOR	Soy quien a esas plantas ofrece, ya que a Federico no, como te ofrecí valiente, al Soldán; y, pues cautivo hoy en tu poder le adquieres, a Federico te doy, ★ con que, haciendo agora el trueque ★ al canje de su persona, vendré a ser el que merece tu mano, pues mi palabra he cumplido de no verte hasta que te dé a tu padre y aquí en el Soldán le tienes.	4195
SOLDÁN	Es verdad; y, pues ninguno resistir al hado puede y su persona es el precio de la mía, manda en breve que alguien con aqueste anillo por él a la torre llegue.	4200 4205 4210

---

*Trueque:* Intercambio de bienes y servicios sin mediar la intervención de dinero.  
*Canje:* Intercambio de personas o cosas.

ROSIMUNDA	Ve, Roberto; y tú, los brazos me da, Lucanor, mil veces, aunque Estela se desmaye.	
ESTELA	Ya no haré sino quererle como a dueño tuyo y mío.	4215
CASIMIRO	Mis sentimientos consuele, ya que no la logre yo, el ver que Astolfo la pierde.	
ASTOLFO	Que no sea Casimiro su dueño, mi dolor temple.	4220
CASIMIRO	Y pues la palabra di que el que a tu padre te diere me había de ver a su lado, la he de cumplir desta suerte: dame, Lucanor, los brazos.	4225
ASTOLFO	Todos es justo ofrecerle por tal acción alma y vida.	

*Salen Federico y Roberto.*

ROBERTO	Ya aquí a Federico tienes.	4230
FEDERICO	Hija, ¿qué ventura es ésta?	
ROSIMUNDA	La que a Lucanor le debes.	
FEDERICO	¿Al que de cobarde había huido el rostro? Una y mil veces me da, Lucanor, los brazos.	4235
LUCANOR	Humilde a tus pies me tienes.	
SOLDÁN	Yo quedo tan consolado de que mi consejo acierte que le quedo agradecido a que él me le desempeñe.	4240
PASQUÍN	Pues lo que fue hasta aquí guerra, sea ya paces alegres.	
LUCANOR	Con que <i>El conde Lucanor</i> será feliz, si merece...	
TODOS	que de los que a otros sobren algún v́ctor se le preste.	4245

## APÉNDICE

Testimonio PE

## LA GRAN COMEDIA IORNADA PRIMERA

*Dicen dentro a voces.*

UNO *Dentro.* Desenlaza la pigüela  
a otro halcón, que tras él suba  
a socorrerle.

TODOS *Dentro.* ¡Vchoó!

*Dentro el soldán*

SOLDÁN *Dentro.* No hay para qué, que aunque él huya  
volando, sabré corriendo  
hacer que se restituya  
a la alcándara. Mas, ¡cielos,  
favor!

UNO *Dentro.* En las peñas duras  
el caballo del Soldán  
se desboca.

TODOS *Dentro.* Suerte injusta. *Saliendo.*

SOLDÁN *Dentro.* Por más, generoso bruto,  
que envuelto en sudor y espuma  
rindas al aire el aliento,  
des a la tierra la furia  
desalojado del fuste  
que tu altiva espalda ocupa,  
del estribo que te ciñe  
y la rienda que te ajusta,  
sabré sin ti penetrar  
los jenos desta espesura  
en seguimiento de aquel  
veloz pirata de pluma  
que en los piélagos del viento,  
haciendo una y otra punta  
para caer sobre el sol,  
más allá del sol se encumbra.  
Mas, ¡ay!, que en vano te sigue  
ya ni aun la vista, pues suma  
tu velocidad, te aleja  
tanto que la más aguda  
ni pájaro te divisa  
ni átomo apenas te juzga;  
conque perdidos los dos,  
tú en la campaña cerúlea  
y yo en la verde campaña,  
corremos igual fortuna,  
Mal seguido de mi gente,

porque no igualó ninguna  
 el desenfrenado aliento  
 que de sus ojos me hurta,  
 perdido y solo en las quiebras  
 de las baxas peñas rudas,  
 que enmarañada defienden  
 la entrada a la luz más pura  
 del sol, me hallo sin que tope  
 la entrada a la luz más pura  
 o vereda que me guíe  
 o huella que me conduzga.  
 Pero en lo más intrincado  
 del monte, si no me ofusca  
 lo pavoroso del seno,  
 quiere el cielo que descubra  
 no sé qué fábrica pobre  
 que entre esplendores de augusta  
 a pesar del tiempo vive  
 míseramente caduca.  
 Acercarme quiero a ella,  
 por si la habitase alguna  
 persona que al real camino  
 o me adiestre o me reduzga.  
 ¡Ha del miserable albergue! *Ruido de cadenas dentro.*  
 Mas ¿qué lamento se escucha,  
 que entre arrastradas cadenas  
 la esfera del aire turba?

*A las dos partes se oye, a la vna ruido de cadenas, y a otra ruido de harpa y dicen el Duque y Erifile, ella canta y él representa.*

LOS DOS *Dentro.* Inconstante fortuna,  
 condicional imagen de la luna,  
 por más que en mí tus iras ejecutas,  
 no es infeliz quien de tus iras triunfa.  
 SOLDÁN Ya desta voz ya que el ruido  
 no es difícil que presuma  
 dónde estoy, pues, aunque yo  
 no pisé este sitio nunca,  
 tuve de él noticias siempre.  
 Esta es la prisión, sin duda,  
 del infeliz Federico  
 de Toscana, que asegura  
 mis aplausos con sus ruinas,  
 mis dichas con sus injurias.  
 Pasar no quiero adelante,  
 por que la piedad no acuda  
 a revocar los decretos  
 de una sentencia tan justa  
 que la pronuncian los hados  
 siempre que mi mal pronuncian.  
 Por otra parte –sin que  
 me mueva a lástima alguna,

pues a quien culpa su estrella,  
no en vano mi rigor culpa—  
quiero torcer el camino.  
Y no sin causa, pues una  
parda choza allí parece  
que en bárbara arquitectura  
es fachada de otro seno  
no menos funesto en cuya  
lóbrega instancia quizá  
habrá gente. ¡Ah de la obscura  
habitación! Mas ¿qué oigo?

*Tocan dentro.*

IRIFELA Templado instrumento usurpa  
las cláusulas a las aves  
a cuyo compás divulgan. *Canta Erifile dentro.*  
Inconstante fortuna,  
condicional imagen de la luna,  
por más que en mí tus iras ejecutas,  
no es infeliz quien de tus iras triunfa.  
SOLDÁN ¿Qué es esto, cielos? Lo mismo  
que uno llora en sus angustias,  
otra en sus lisonjas canta.  
Que puedan dos voces juntas  
formar de un mismo concepto  
el lamento y la dulzura,  
repitiendo a un tiempo mismo  
una alegre, otra confusa:

*Dentro los dos* Inconstante fortuna, &c.  
*Acaba uno de cantar y el Duque de representar y dicen dentro.*

TODOS *Dentro.* ¡Muera! ¡Tíradle!  
ROBERTO ¡Ay de mí

SOLDÁN Tercera voz articula  
no menos casual asombro  
que la primera y segunda.  
*Sale corriendo Roberto.*

ROBERTO ¡Favor, cielos!

SOLDÁN ¿Qué es aquesto?  
*Detente ROBERTO* Las plantas tuyas,  
seas quien fueres, sagrado  
sean del que en noble fuga  
llega a socorrerse dellas.

TODOS Pues muera. Muera.  
SOLDÁN La furia  
tened. ¿Por qué ha de morir?

TODOS Porque tu mismo, señor,  
qualquiera persona inculta  
que estos sitios penetrare,  
qualquier Toscana criatura



la persona de mi padre  
no es posible que reduzgas  
y que de su libertad  
allá por causas ocultas:  
Nunca la plática admites  
y siempre el contrato escusas,  
merézcate aquesta vez,  
no, señor, por hija suya,  
por el honor que me ensalza  
ni la sangre que me ilustra,  
sino sólo por mujer  
triste, afligida y confusa,  
que ésta para con los nobles  
es la dignidad más justa:  
que, después que te asegures  
de cuanto ese pliego incluya,  
permitas llegue a su mano  
y responda a esa consulta».  
¡Qué secreto imperio, cielos!  
es este de la hermosura,  
que aũ cuándo ruega postrada  
es cuando manda absoluta.  
No sólo he de ver el pliego,  
cortés hoy con Rosimunda,  
pero sin verle he de darle  
y hacer que responda; que una  
cosa es mi seguridad  
y otra la estimación suya.

Dile a Federico tú  
que hoy mis rigores le indultan  
la prisión, que a verme salga  
y tú, por que no haya duda  
que de aquí conmigo lleve,  
mira quién aquella gruta  
habita y venga también  
a mi presencia, tú escucha  
lo que a Federico digo  
en obediencia tan justa.  
Porque has de llevar de todo  
la respuesta: uces puras!  
no me enternezcáis al verle,  
pues sois mi culpa y disculpa.

*Salen los dos guardas; el primero co Federico, y el segundo con Erifile*

UNO

Ya aquí Federico está.

OTRO

Y aquí Erifile, sañuda.

SOLDÁN

A ver a un tiempo en los dos  
dos monstruos de la fortuna,  
qué mucho que me entermezca!,  
¿qué mucho que me confunda?



## APARATO DE VARIANTES

### ABREVIATURAS DE LOS TESTIMONIOS:

PE *Parte quince, comedias nuevas escogidas*, Madrid, Melchor Sánchez, Juan de San Vicente, 1661.

Q *Cuarta parte de comedias nuevas de don Pedro Calderón de la Barca*, José Fernández de Buendía, Madrid, Antonio de la Fuente, 1672.

VT *Cuarta parte de comedias del célebre poeta español don Pedro Calderón de la Barca*, Juan de Vera Tassis y Villarroel, Madrid, Francisco Sanz, 1688.

VT2 *Cuarta parte de comedias del célebre poeta español don Pedro Calderón de la Barca*, don Juan de Vera Tassis y Villarroel, Madrid, Herederos de Juan García Infanzón, 1731.

AP *Comedias del célebre poeta español don Pedro Calderón de la Barca*, Juan Fernández de Apontes, Madrid, Viuda de don Manuel Fernández e Imprenta del Supremo Consejo de la Inquisición. Tomo I. 1760.

FS Suelta. Barcelona, Francisco Suriá y Burgada, s. XVIII.

### TÍTULOS

Comedia famosa] La gran comedia PE, VT2,AP

El conde Lucanor ] Del conde Lvcanor PE

### REPARTOS

Personas que hablan en ella] Hablan en ella las personas siguientes VT2,AP

### TEXTO DE LA COMEDIA

Acot. inicial Dentro ruido de caza y sale después, como cayendo, Ptolomeo, soldán de Egipto, vestido a lo gitano ] Dizen dentro a voces PE; Dentro ]uena ruido de caza y después

sale como cayendo Ptolomeo, soldán de Egipto, en traje de Gitano VT, VT2, AP; Dentro  
[uena ruido de caza y después sale como cayendo Tolomeo, soldán de Egipto, en traje de  
Gitano FS

- 1 piguela] pihuela VT, VT2, AP, FS  
4 Huchohò] Vchoó PE, Q, VT, VT2; Uchocó AP, FS  
5 aunque] auque Q; aunq VT2  
11 del] bel VT2  
13 Dentro ruido] Saliendo PE; Dentro [uena ruido VT, FS; Dentro [uena ruina VT2,  
AP  
17 Ahora sale] om PE; [ale Aora VT, VT2, AP; Sale Ahora FS  
23 ceños] [enos PE, FS  
34 divisa] divi[fa PE, Q, VT, VT2, AP, FS  
40 destemplados] derrotados VT, VT2, AP, FS  
40- 44 pues a un tiempo destemplados,tú entre nubes, yo entre grutas, partimos entre los  
dos, tú la vaga y yo la  
inculta ] om PE  
49 destas pardas peñas duras] de las baxas peñas rudas PE  
50 enmarañadas] enmarañada PE  
52 tope] encuentro VT; encuentre VT2, AP, FS  
53 de humana planta ni bruta] la entrada a la luz más pura PE  
58 pavoroso] pavorido FS  
61 esplendores] e[pladores PE, VT; esplendores VT2; esplandores FS;  
68 Dentro ruido de cadena] Ruido de cadenas dentro PE; Dentro ruido de cadenas  
VT,VT2, AP, FS  
68 Ah] Ha PE, VT, VT2, AP, FS; A Q  
72 Federico Dentro] Los dos dentro PE; Dentro Federico Q, FS; Dentro dize Federico  
VT,VT2; Dentro dice Federico AP  
76 y aquel ruido] ya que el ruido PE; Voz , aquel ruido FS  
84 con sus ruinas mis aplausos] mis aplau[os con [us ruinas PE, Q,  
102 estancia] in[stancia PE  
104 tocan dentro una arpa] tocan dentro PE; Tocaban dentro un harpa VT  
108 divulga] diuulgan PE  
108 Dentro Irifela cantando] Canta Erifile dentro PE  
109 por más que en mí tus iras ejecutas, no es infeliz quien de tus iras triunfa] &c FS  
115 otra] otro PE, FS  
116-119 Tan poca distancia,incultas peñas, hay del canto al llanto, de la pena a la ventura,  
de la desdicha a la dicha] om PE  
120 pueden] puedan PE  
125 Cantando los dos y representando] Dentro los dos PE; Irifela canta, y él y Federico  
representan VT, VT2, AP, FS  
126-129 Inconstante fortuna, condicional imagen de la luna, por más que en mí tus iras  
ejecutas, no es infeliz quien de tus iras triunfa] Inconstante fortuna. &c PE,FS  
130 Todos dentro] Acaba vno de cantar, y el Duque de representar, y dizen dentro PE;  
Dentro Todos Q; Dentro Unos VT, FS; Dentro voces VT2, AP  
131 -Soldan ¡Ay de mi!] - Rob. Ay de mi PE  
132 voz] Vez PE, Q

- 135 Sale Roberto] Sale corriendo Roberto PE; Sale Roberto huyendo VT, VT2, AP, FS
- 135 Por aqui va] om PE
- 137 esto] aque]to PE
- 142 Salen algunos guardas con armas] om PE
- 143 ¡tiradle! ¡Muera!] Pues muera. Muera PE
- 146- 160 ¿Tú, señor, nos lo preguntas, siendo tú quien nos lo mandas? ¿Yo? ¿Cómo o cuándo? ¿Eso dudas? Guardas somos de esa torre en cuyo centro se oculta Federico de Toscana, con orden que la clausura no penetre destos cotos persona, señor, alguna que no muera; mayormente siendo el que amparar procuras en traje y lengua toscano. Vuélvese contra él empuñando un puñal, y Roberto le detiene con la rodilla hincada en el suelo] Porque tu mi]simo, [señor, cualquiera persona inculpa que estos [itios penetrare, qualquier To]scana criatura muera; y aque]te lo es PE
- 147 mandas] manda: AP
- 158- 159 Vuélvese contra él empuñando un puñal, y Roberto le detiene con la rodilla hincada en el suelo.] Vuelvese el Soldan contra Roberto, echando mano a un puñal, y detienele Roberto, hincando en el suelo una rodilla. VT, VT2, AP, FS
- 171 puesto] puerto PE
- 174 junta] juntos Q
- 179 Boreal] O Real PE
- 181 tenia] divierte VT, VT2, AP, FS
- 183 Plática ] Aliança PE
- 195 La] om VT, VT2, AP, FS; le PE
- 199 otro] otra VT2
- 199 Levántase Roberto, abre el pliego, y dentro de él hay otro] om PE
- 220 justa] suma VT, VT2, AP, FS
- 227 Aun] Au- PE
- 227 cuando] quado PE
- 234-235 El día que no me habla. En lo que mas me disgusta. A un guarda] om PE
- 236 En lo que mas me disgusta] Es lo que mas me disgusta Q
- 239 Su prisión] La prisión PE
- 245 diga] digo PE
- 251 Por una parte sale un guarda con Federico, viejo venerable, y por otra el otro con Irifela, vestida de pieles.] Salen los dos guardas; el primero co Federico, y el [segundo con Erifile PE; Los dos guardas que entraron, vuelven, cada uno por puerta distinta, trayendo el uno a Federico y el otro Irifela, vestida de pieles. VT, VT2, AP, FS
- 252 Ya está Federico aquí] Ya aquí Federico e]sta PE
- 254- 255 Fiera humana, que es quien vive esta bóveda profunda.] om PE
- 254 Vive] vine Q
- 255 Esta] e]lla Q, VT, VT2, AP, FS
- 258 estremezca] enternezca PE
- 260-383 Feliz yo ....¿Cómo puede ser, si ya ] om PE
- 272 cadaver] cadaner Q
- 274 Montañas] montas Q
- 287 A Federico primero] A Fed. VT, VT2, AP, FS
- 299 surca] sulca VT, VT2, AP, FS
- 307 campos] capos VT
- 320 arbitrio] arbitro Q, VT, VT2, AP, FS
- 326 plancha] lancha VT, VT2, AP, FS

- 327 salió] faltó FS
- 376 Tu vida es resguardo] tu vida resguardo Q, VT, VT2, AP
- 376 Tu vida es resguardo] Es tu vida resguardo FS
- 385 la industria] el Reyno PE
- 387 Rosimunda] aque]te pliego de Rosimunda ]u hija PE
- 388 rencor] denuedo PE
- 389 desahucia] Ha de]auciado PE; deshaucia FS
- 390 ya en otros medios me escribe] me escriue ya en otros medios PE
- 392 Licencia te doy de leerla y responder] Yo licencia desde luego te doy para que la leas y que respondas te ruego PE
- 395 Que segun me da a entender el estado te consulta] Que el E]tado oy en tu au]fencia ha di]puesto PE
- 395- 602 Esta es la primer piedad ... no es gloria si no se baña en sangre la vitoria.] om PE
- 398 Lee para si] Lee para si Federico VT, VT2, AP, FS
- 407 frustra] frustra VT
- 435 ninguna] alguna VT, VT2, AP, FS
- 447 oscuras] obscuras VT, VT2, AP, FS
- 466 partes] prendas VT, VT2, AP, FS
- 474 Vanse los demàs y los dos entran por una puerta, y sale por otra Irifela con una hacha.] Vanse los criados, y los dos entran por una puerta, y salen por otra, y guialos Irifela con una hacha encendida VT, FS; Vanse los criados, y los dos entran por una puerta, y salen por otra, y guialos Yrifela con una hacha encendida VT2, AP,
- 476 disculpa] De culpa VT
- 480 sin] om VT, VT2, AP, FS
- 484 oscura] obscura VT, VT2, AP, FS
- 490 ve] descubre VT, AP, VT2, FS
- 498 om] A VT, VT2, AP, FS
- 506 Arma otra vez] Toca otra vez las caxas VT, VT2, AP, FS,
- 511 consuman] con]uma Q, VT, VT2, AP, FS
- 514 dibuja] dibuxan Q
- 524 todo] om Q
- 526 Cubre el espejo] Cubre el espejo Irifela VT, VT2, AP, FS
- 527 Ya los has visto] Ya a los dos has visto VT, VT2, AP, FS
- 528 esperad] E]pera Q, VT, VT2, AP, FS
- 538 mio] om Q
- 563 y así en vano estoy temiendo] y así esto en vano temiendo VT, VT2, AP, FS
- 579 aborrezca] aborrece AP; aborrezce VT2
- 584 Vanse como entraron] Vuelven a entrar en la forma que salieron, repitiendo la letra VT, VT2, AP, FS
- 585 Ay loca esperanza vana cuantos días ha que estoy engañando el día de hoy y esperando el de mañana! Esperanza] Ay loca esperanza vana ezc Q; om VT, VT2, AP, FS
- 589 afetado] afetado Q, VT, VT2, AP; afectado FS
- 591 hombre] hobre Q
- 591 aunque] aunq Q, VT; aunque AP
- 595 Sale Astolfo vestido estrañamente a lo polaco y armado con la espada desnuda y un escudo y algunos retirándose de él.] Sale Astolfo vestido a lo Polaco, armado con espada y rodela, peleando con algunos, que se retiran dél. VT, VT2, AP, FS
- 600 con] co Q
- 602 Piedad señor, piedad ] Piedad señor PE

603 fuera] fuer PE  
605 que en enemigo]que al enemigo PE; de que a enemigo VT, VT2, AP,FS  
605 huyen] huye Q; huyendo VT  
607- 938 Arda, pues, la ciudad... (Si fuera el que yo escribí) ] om PE  
619 Vase] Entrase con los suyos, y vuelven a tocar las caxas VT, VT2, AP, FS  
630 pasa] Que ya Q  
631 que ya tengo] passa tengo Q  
655 sucede] suce VT2  
656 leon] leo Q  
667 Al caerse] Al entrarse VT, VT2, AP, FS  
679 fin] fiu Q  
704 pensado] ideado VT, VT2,AP,FS  
727 virilla] varilla Q  
764 obscura] ruda VT, VT2, AP, FS  
767 Cajas, trompetas e instrumentos] Instrumentos, caxas y trompetas VT,VT2, AP, FS  
767 Acabe la escena] arabe la cena Q; acabe la scena VT, VT2,AP  
767 Nadie ha de durar màs que lo que durare uno] Todos han de acabar a un tiempo VT,  
VT2, AP, FS  
780 hombre] hobre Q  
782 Tapado] Cubierto VT; VT2, AP,FS  
782 Rosimunda y Clori con instrumentos] Y detrás Rosimunda VT, VT2, AP, FS  
843 Tu mano] Tus manos VT,VT2, AP, FS  
931 basta] Baste VT,VT2,AP, FS  
936 Sale Lucanor] om Q; Sale el conde y quedase al paño VT, VT2, AP, FS  
945 rigor] dolor PE  
952 necio] cuerdo PE  
953- 4245 ...] om PE  
1046 Sucedeme nada bien ante la deidad de amor] Que a la ara de amor voté ante la  
deidad suprema VT, VT2, AP, FS  
1064 tendré] haré Q  
1068 conde] code Q  
1069 porque]porq Q  
1087 dierais] dieras VT  
1126 le] lo VT, VT2, AP, FS  
1140 Cojea] salta VT, VT2, AP, FS  
1144 chapicidio] chapincillo VT; cchapincidio VT2, AP, FS  
1162 mas] mis Q,VT, VT2, AP, FS  
1181 da] dale VT, VT2, AP, FS  
1211 conde]code Q, VT  
1220 cincel] sincel VT,VT2, FS  
1261 ambos] om VT, VT2,AP, FS  
1261 Sale Sirene] om Q  
1279 recibirle] recibirlo VT, VT2, AP, FS  
1305 coscorron] co]corro Q  
1343 sola] solo VT  
1350 La competencia] Las competencias VT, VT2, AP, FS  
1378 Tu eres] Eres tu VT, VT2, AP, FS  
1387 pensadas] ideadas VT, VT2, AP, FS  
1391 Al entrar] alentar Q, VT, VT2, AP, FS  
1410 pienso] entiendo VT, VT2, AP, FS  
1412 que a él ame y a mi ] que a él le ame y a mi VT, VT2, FS; que a él le ame y mi AP

- 1426 El nombrado] Por noblado VT,VT2, AP, FS
- 1437 En medio se corre una cortina y vese una fuente con una estatua pequeña de mármol y, si no se pudiere ejecutar en el salón, se represente dentro. Pone en ella un libro de memoria dorado y una cadena.] Corre un bañador y de]cubre vna fuente y en ella vna estatua de Venus, en cuya ba]a pone vn libro de memoria dorado y vna cadena de oro VT, VT2, AP, FS
- 1444 pondré] podré Q
- 1448 adelante] delante VT2, AP
- 1496 Tocan dentro atabales y dicen] vuelven a tocar y dicen dentro VT, VT2, AP, FS
- 1532 Música de atabales y trompeta]; Dentro música de atabales y trompetas Q; Dentro tocan atabanillos y chirimias VT, VT2, AP, FS
- 1560 hojas] ramas VT, VT2, AP FS
- 1573 hierba] yerva Q, VT, VT2, AP; yerba FS
- 1575 Esconde la cadena y el libro] Toma el libro, la cadena y guardalo VT, VT2, AP, FS
- 1577 Que es aqueso] Di que es el]o VT, VT2, AP FS
- 1615 ve] ves VT
- 1652 Pone el libro en las hojas] Pone el libro entre las ramas de la fuente VT,VT2, AP, FS
- 1653 pon] prende VT,VT2, AP, FS
- 1667 La música y dicen dentro] Vuelven a tocar chirimias y dicen VT, VT2, AP, FS
- 1677 Tocan las chirimías y salen por una parte, con acompañamiento, Astolfo y por otra Casimiro y por en medio las damas y detrás Rosimunda.] Tocan las chirimías y salen por una parte, con acompañamiento, Astolfo y por otra Casimiro y por la puerta de en medio las damas y detrás Rosimunda Q; Tocan las chirimías y salen por una parte Astolfo con acompañamiento y por otra Casimiro y la puerta de en medio las Damas y detrás de todas Rosimunda VT, VT2, AP, FS
- 1680 Con reverencias] Haze reverencia VT, VT2, AP, FS
- 1708 ni] no VT,VT2, AP,FS
- 1709 o] ni VT, VT2, AP, FS
- 1711 uso] atento VT, VT2, AP, FS
- 1718 convierta] convierte FS
- 1724 Hace que se va haciendo] Vase haciendo Q; haciendo VT, VT2, AP, FS
- 1724 Y los dos la acompañan hasta la puerta] Va andando hacia la puerta y la acompañan los principes hasta ella VT, VT2, AP, FS
- 1743- 1755 repara Rosimunda en ella y caésele el abanico de la mano. Levantan entro los dos el abanico.] Repara Rosimunda en Lucanor. Caésele el abanico, y alzanle los principes VT, VT2, AP, FS
- 1755 Levantan entre los dos el abanico] Llega Lucanor a ver quien le tiene VT, VT2, AP, FS
- 1774 Aun mia- no sea] Aun mio ]ea VT, VT2 ,AP, FS
- 1834 purga] Purgas VT
- 1879 ser] ]on Q
- 1891 Abrele] om VT, VT2, AP, FS
- 2003 Sale Estela] om Q, VT, VT2, AP,
- 2007 Acechandola] acechando AP
- 2016 Estela toma el libro y la caja] Toma el libro y la caxa Q; Toma el libro y caxa VT, VT2, AP, FS
- 2076 quien ama a quien sabe que ama] La que ama al que sabe que ama VT, VT2, AP, FS
- 2100 hay] om VT
- 2111 pienso] juzgo VT, VT2, AP,FS

2114 siente] ¡fiete Q  
 2155 hacia] por Q, VT, VT2, AP, FS  
 2167 hiel] yela Q, VT, VT2, AP  
 2176 Voces] vezes VT  
 2223 espanta] e[spata Q  
 2240 pensé] juezgue VT, VT2, AP, FS  
 2282 plantas] platas Q  
 2316 Entra toda la compañía y las damas] Sale(n) las damas y los demás que puedá(n)  
 VT, VT2, AP, FS  
 2345 con] haciendo VT, VT2, AP, FS  
 2436 viento] vieto Q, VT  
 2546 muerto] muer Q  
 2590 pensaba] intentaba VT, VT2, AP, FS  
 2658 escribo] e[criuia Q  
 2741 con] co Q  
 2773 Gusano labro] Labro gusano VT, VT2, AP, FS  
 2915 Sale clori] om Q; Sale clori con la cadena de Lucanor VT, VT2, AP, FS  
 3080 nombramiento] nombrameinto VT  
 3120 embajador] embador VT  
 3200 Cajas] gaxas Q  
 3211 temiendo] temiedo Q  
 3231 van] va Q  
 3234 arbitrio] Arbitro VT, VT2, AP, FS  
 3250 adónde] Adode Q  
 3290 pienso] intento VT, VT2, AP, FS  
 3375 Vuelo, que estoy esperando] om VT, VT2, AP, FS  
 3377 intentas] intetas Q  
 3385 los guardas] los dos FS  
 3406 procura que no le vea] procura que no le vea el Soldán VT, VT2, AP, FS  
 3477 ruin] runi VT  
 3482 Toma los halcones] Tomanles los halcones VT, VT2, AP, FS  
 3519 presunción] presumpción Q; persuasión VT, VT2, AP, FS  
 3604 espera] om Q; escucha VT, VT2, AP, FS  
 3656 Casimiro] om FS  
 3678 Las trompetas] trompetas VT, VT2, FS; trompet. AP  
 3713 pensar] juzgar VT, VT2, AP, FS  
 3724 decidido] dividido VT, VT2, AP, FS  
 3731 Yo ya lo estoy] Yo lo estoy ya VT, VT2, AP, FS  
 3743 Sale el Soldán en lo alto] En lo alto Q; en lo alto el Soldán VT, VT2, AP, FS,  
 3787 alinado] aseado VT, VT2, AP, FS  
 3855 Sale en lo alto Federico] Sale en lo alto Q, VT, VT2, AP, FS  
 3870 Al riego del mio] A tus pies aora VT, VT2, AP, FS  
 3889 pues] Por VT  
 4093 a] azia Q, VT2, AP  
 4121 traicion] traicio Q  
 4149 Sale Pasquin] om Q  
 4165 damas] demás VT2, AP, FS  
 4199 trueque] truque VT  
 4245 victor] vitor Q, VT

